

# OFFICE DE LA THÉOPHANIE

Grandes Heures – Vêpres – Bénédiction des eaux - Grandes Complies –  
Matines - Liturgie



**ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS**

Genève 2024

# OFFICE DE LA THÉOPHANIE DU CHRIST

## GRANDES HEURES

### ЧАСЪ ПЕРВЫЙ

Приидіте, поклонімся... [Трижды.]

#### Псаломъ 5

[Glagoly] **Г**лагóлы моя внуші, Гóсподи, разумѣй звáніе моé. Вонмі гла́су молéнія моего́, Царю́ мой и Бóже мой, яко къ Тебѣ́ помолю́ся, Гóсподи. Заўтра услыши гла́съ мой: Заўтра предстану́ Ті, и ўзриши мя́. Яко Бóгъ, не хотя́й беззакóнія, Ты еси́, не приселітсѧ къ Тебѣ́ лукавнуй, ниже́ пребудутъ беззакóнницы предъ очіма Твоима́. Возненавѣдѣль еси́ вся, дѣлающія́ беззакóніе. Погубиши́ вся, глаголющія́ лжѹ́, мѹ́жа кровей и льстѣва́ гнуша́етсѧ Господѹ́. Азѹ́ же мно́жествомъ мѣлости Твоея́ вни́ду въ до́мъ Тво́й, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́ въ стра́съ Твоёмъ. Гóсподи, наста́ви мя́ правдою́ Твоею́, врагъ мо́ихъ ра́ди испра́ви предъ Тобо́ю пу́ть мой. Яко́ нѣсть во устѣхъ ихъ́ истины, се́рдце ихъ́ сѹ́етно, грóбъ отвѣрсть гортáнь ихъ́, язѹ́ки сво́ими льща́ху. Судѣ́ имъ, Бóже, да отпадѹ́тъ отъ мѣслей сво́ихъ, по мно́жеству нечестія́ ихъ́ изрѣни́ я, яко́ преогорчи́ша Тя́, Гóсподи. И да возвеселя́тсѧ всѣ́, упова́ющіи на Тя́, во вѣ́къ возра́дуютсѧ, и вселѣ́шися въ нихъ́. И похва́лятсѧ о Тебѣ́́ любящѣ́и імя́ Твоé. Яко́ Ты́ благослови́ши пра́ведника, Гóсподи, яко́ ору́жіемъ благово́ленія венча́ль еси́ насъ́.

### HEURE DE PRIME

Venez, adorons... (3 f.)

#### Psaume 5

**P**rête l'oreille à mes paroles, Seigneur, comprends mon cri. Sois attentif à la voix de ma supplication, ô mon Roi et mon Dieu, car vers Toi je ferai monter ma prière, Seigneur. Au matin, Tu exauceras ma voix ; au matin, je me présenterai devant Toi, et je contemplerai. Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité, le méchant n'habitera pas auprès de Toi, et les pécheurs ne tiendront pas devant Ton regard. Tu hais tous ceux qui font le mal, et Tu fais périr ceux qui disent le mensonge ; l'homme de sang et de ruse, le Seigneur le déteste. Pour moi, en l'abondance de Ta miséricorde, j'entrerai dans Ta maison ; vers Ton saint temple, j'adorerai, pénétré de Ta crainte. Seigneur, conduis-moi dans Ta justice, à cause de mes ennemis ; rends droite ma voie en Ta présence. Car la vérité n'est pas dans leur bouche, leur cœur est vain ; leur gosier est un sépulcre béant, ils rusent avec leur langue. Juge-les, ô Dieu, qu'ils échouent dans leurs desseins. Selon la multitude de leurs impiétés, chasse-les loin de Toi, car ils T'ont irrité, Seigneur. Et qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en Toi, éternellement ils seront dans l'allégresse, et Tu habiteras en eux ; et tous ceux qui aiment Ton Nom se

glorifieront en Toi. Car Tu béniras le juste ; Seigneur, comme d'un bouclier Tu nous as couronnés de Ta bienveillance.

### Псаломъ 22

[Gospod] Господъ пасеть мя, и ничтоже мя лишитъ. На мѣстѣ злѣчнѣ, тамо всели мя, на водѣ покойнѣ воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды имене ради Своего. Аще бо и пойду посреди сѣни смертныхъ, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси, жезлъ Твой и палица Твоя, та мя утѣшита. Уготовалъ еси предо мною трапѣзу, противъ стужающимъ мнѣ, умастиль еси елеомъ главу мою, и чаша Твоя упоивающая мя, яко державна. И милость Твоя поженеть мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся въ домъ Господень, въ долготу дний.

### Psaume 22

Le Seigneur est le pasteur qui me conduit, et rien ne me manquera. Dans de verts pâturages il m'a fait demeurer, près des eaux du repos il m'a établi. Il a fait revenir mon âme, il m'a guidé dans les sentiers de la justice, à cause de son Nom. Même si je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai aucun mal, car tu es avec moi. Ton sceptre et ta houlette, ce sont eux qui me consolent. Tu as préparé devant moi une table, contre ceux qui m'oppriment. Tu as parfumé d'huile ma tête, et que ta coupe qui m'enivre est exquise. Et ta miséricorde me suivra tous les jours de ma vie, et ma demeure sera dans la maison du Seigneur en la longueur des jours.

### Псаломъ 26

[Gospod] Господъ просвъщѣние мое и Спаситель мой, кого убоюсь? Господъ Защититель живота моего, отъ кого устрашуся? Внегда приближатися на мя злѣбующимъ, еже съести плоти моя, оскорбляющимъ мя и врази мой, ти изнемогѣша и падѣша. Аще ополчѣтся на мя полкъ, не убойтсѣ сердце мое, аще востанеть на мя брань, на Него азъ уповаю. Едино просихъ отъ Господа, то взыщу: еже жити ми въ дому Господни вся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню и посѣщати храмъ святыи Его. Яко скрѣи мя въ селѣнии Своемъ въ день золь моихъ, покрѣи мя въ тайнѣ селѣния Своего, на камень вознесѣ

### Psaume 26

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le protecteur de ma vie, devant qui tremblerais-je ? Quand les méchants se sont avancés contre moi pour dévorer ma chair, ce sont eux, mes oppresseurs, mes ennemis, qui ont chancelé et sont tombés. Si une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas ; si un combat s'engage contre moi, alors même je garderai l'espérance. La seule chose que j'ai demandée au Seigneur, celle que je recherche, c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, afin de contempler les délices du Seigneur, et de visiter son saint temple. Car il m'a caché dans son

мя. И нынѣ сѣ вознесѣ главѹ мою на врагѹ мой. Обыдохъ и пожрохъ въ селѣніи Егѹ жѣртву хвалѣнія и воскликновѣнія, пою и воспую Гѹсподевѹ. Услыши, Гѹсподи, гласъ мой, ѹмже возвахъ: помилуй мя и услыши мя. Тебѣ рече сѣрдце мое: Гѹспода възыщѹ. Возыска Тебѣ лице мое, лица Твоегѹ, Гѹсподи, възыщѹ. Не отврати лица Твоегѹ отъ менѣ и не уклони сѣ гнѣвомъ отъ раба Твоегѹ, помощникъ мой буди, не отрини менѣ и не остави менѣ, Бѹже, Спасителю мой. Яко отецъ мой и мати моя остависта мя, Господъ же воспріятъ мя. Законоположи ми, Гѹсподи, въ пути Твоемъ и настави мя на стезю правую врагъ моихъ ради. Не предаждь менѣ въ дѹши стужающихъ ми, яко восташа на мя свидѣтели неправедни и солга неправда себѣ. Вѣрю видѣти благая Господня на земли живыхъ. Потерпи Гѹспода, мужайся, и да крѣпит сѣрдце твое, и потерпи Гѹспода.

### **Слава, и нынѣ.**

**Аллилуїя, аллилуїя, аллилуїя, слава Тебѣ, Бѹже. [Трижды.]**  
**Господи помилуй. [Трижды.]**

### **Слава, тропарь, гласъ 4:**

**Возвращашеся иногда Иорданъ рѣка милотію Елиссеевою,\* вознесшуся Илій,\* и раздѣляхуся воды сѹду и**

tabernacle au jour du malheur, il m'a protégé au secret de son tabernacle, il m'a exalté sur la pierre. Et maintenant, voici qu'il exalte ma tête au-dessus de mes ennemis ; je ferai le tour de son tabernacle et j'immolerai un sacrifice de louange et de jubilation ; je chanterai et jouerai un psaume au Seigneur. Exauce, Seigneur, ma voix qui crie vers toi ; aie pitié de moi et exauce-moi ! Mon cœur t'a dit : « Je chercherai le Seigneur ! » Ma face t'a cherché, c'est ta face, Seigneur, que je cherche ! Ne détourne pas de moi ta face, et dans ta colère, ne t'éloigne pas de ton serviteur ; sois mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu, mon Sauveur ! Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur m'a pris avec lui. Donne-moi, Seigneur, une loi pour cheminer vers toi, et conduis-moi dans le droit sentier, à cause de mes ennemis. Ne me livre pas aux désirs de mes oppresseurs, car des témoins injustes se sont levés contre moi, et l'iniquité s'est menti à elle-même. Je le crois, je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants. Attends le Seigneur, prends courage, que ton cœur demeure ferme, attends le Seigneur.

**Gloire... et maintenant.**

**Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.)**  
**Kyrie eleison (3 f.)**

### **Gloire au Père ... Tropaire, t. 4**

**Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par la mélote d'Élisée, lorsque Élie fut enlevé, et les eaux se divisèrent**



сјуду,\* и бѣсть еѹ сѹхъ пѹть, ѡже мѡкрый,\* во ѡбразъ воистинну крещенія,\* ѡмже мѡ текущее житіѡ прехѡдимъ шествиѡ:\* Христѡсъ явѡся во Јорданѣ освятити вѡды.

### **И нѣнѣ, богородиченѣ**

**Чтѡ** Тѡ наречѣмъ, ѡ Благодѡтнѡѡ? Нѣбо, ѡко возсѡяла есѡ Сѡлнце прѡвды. Рѡй, ѡко прозяблѡ есѡ Цвѣтъ нетлѣнѡѡ. Дѣву, ѡко пребылѡ есѡ нетлѣнна. Чѡстѹю Мѡтерь, ѡко имѣла есѡ на святѡхъ Твоѡхъ ѡбѡятѡхъ Сѡна, всѣхъ Бѡга. Тѡгѡ моли спастѡся душѡмъ нѡшимъ.

### **Тропарѡ сѡѡ по двѡжды, глѡсъ 8. Твореніѡ Софронѡѡ, патриѡрха Іерусалимскагѡ**

**Днѣсь** вѡдѣ освящѡется естество,\* и раздѣляется Јорданѣ\* и своѡхъ вѡдѣ возвращѡетъ струѡ,\* Владѣку зрѡ крещѡема.

**Сегѡ** рѡди помянѹхъ Тѡ\* ѡтъ землѡ Јордански и Ермонѡимски.

**Јако** Челѡвѣкъ на рѣкѹ пришѣлъ есѡ, Христѣ Царѹ,\* и рѡбское крещеніѡ прѡѡти тщѡшися, Блѡже,\* ѡтъ Предтечеву рукѹ\* грѣхъ рѡди нѡшихъ, Челѡвѣколѹбче.

**Вѡдѣша** Тѡ вѡды, Бѡже,\* вѡдѣша Тѡ вѡды и убѡѡшѡся

**Јако** Челѡвѣкъ на рѣкѹ пришѣлъ есѡ, Христѣ Царѹ,\* и рѡбское крещеніѡ

de part en part ; les flots lui devinrent un ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Et maintenant, Théotokion**

**Comment** te nommerons-nous, Pleine de grâces ? Ciel, car tu as fait resplendir le soleil de justice ; Paradis, car tu as produit la fleur d'incorruptibilité ; Vierge, car tu es demeurée sans corruption ; Mère très pure, car tu as porté dans tes saints bras, le Dieu de l'univers. Supplie-le de sauver nos âmes.

### **Stichères, t. 8 (2 f.) Œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.**

**En** ce jour est sanctifiée la nature des eaux ; le Jourdain se fend et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant.

**Aussi** je me souviendrai de toi, depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon, depuis l'humble montagne.

**Comme** homme, Tu es descendu dans le fleuve, ô Christ Roi, ayant hâte à cause de nos péchés de recevoir de la main du Précurseur le baptême des serviteurs, ô Ami des hommes.

**Les** eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont craint.

**Comme** homme, Tu es descendu dans le fleuve, ô Christ Roi, ayant hâte à cause

пріяти тщійшися, Блаже,\* отъ  
Предтечеву руку\* грѣхъ ради нашихъ,  
Человѣколюбче.

de nos péchés de recevoir de la main du  
Précurseur le baptême des serviteurs, ô  
Ami des hommes.

### Слава... И нынѣ

### Gloire au Père... et maintenant

Ко гласу вопіющаго въ  
пустыни:\* уготовайте путь  
Господень,\* пришель еси, Господи,  
зракъ рабій приимъ,\* крещенія прося,  
не вѣдый грѣха.\* Видѣша Тя воды и  
убоѣшася.\* Трѣпетень бѣсть Предтеча  
и возопи, глаголя:\* како просвѣтитъ  
свѣтильникъ Свѣта?\* Како руку  
положитъ рабъ на Владыку?\* Освятѣ  
менѣ и воды, Спасе,\* вземляй міра  
грѣхъ.

À la voix criant dans le désert : Préparez  
les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ,  
prenant la forme d'un serviteur,  
demander le baptême, sans avoir connu  
le péché. Les eaux te virent et prirent  
peur ; le Précurseur, se prit à trembler et  
il s'écria : Comment le chandelier  
éclairera-t-il la Lumière ? Comment le  
serviteur imposera-t-il la main sur le  
Maître ? Sanctifie-moi ainsi que les eaux,  
Sauveur qui ôtes le péché du monde.

### Прокімень, гласъ 4:

### Prokimenon, t. 4

И возгремѣ съ небесѣ Господь,\* и  
Вѣшній даде гласъ Свѣй.

Et le Seigneur tonna dans les cieux, le  
Très-Haut fit entendre sa voix.

**Стіхъ:** Возлюблю Тя, Господи,  
крѣпосте моя, Господь утверждѣніе  
моѣ.

**Verset :** Je t'aimerai, Seigneur ma force !  
Le Seigneur est mon appui, mon refuge  
et mon libérateur.

### Пророчества Исаіина чтеніе.

### Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(35, 1-10)

(35, 1-10)

Тако глаголетъ Господь: да  
возвеселится пустыня жаждающая, да  
возрадуется пустыня и процвѣтетъ,  
яко кринь, и да прозябнетъ, и вся  
возвеселятся. И возрадуются  
пустынная Иорданова, и слава  
Ливанова дана бѣсть ей и чѣсть  
Кармилова, и людіе Мой узрятъ славу  
Господню и высоту Божію.  
Укрѣпитея, руки ослабленныя, и,  
колѣна разслабленная, утѣшится, и  
рцѣте малодушнымъ мѣслию:

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi, terre  
déserte et assoiffée ; exulte le désert,  
qu'il fleurisse comme un lis! Le désert du  
Jourdain se couvrira d'abondantes fleurs  
et jublera de joie ; la gloire du Liban lui  
sera donnée, ainsi que la splendeur du  
Carmel ; et mon peuple verra la gloire du  
Seigneur, la magnificence de Dieu.  
Fortifiez les mains défaillantes,  
affermissiez les genoux chancelants,  
dites aux cœurs bouleversés : Courage,  
ne craignez pas ; voici, notre Dieu va

укрѣпитеся и не бойтеся, сѣ Бѡгъ нашъ сѹдъ воздаѣтъ, Тѡй прійдетъ и спасѣтъ насъ. Тогда отвѣрзутся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухихъ услышатъ, тогда скочитъ хромый, яко елень, и ясенъ бѹдетъ языкъ гугнивыхъ, яко проразися въ пустыни вода и дѣбрь въ земли жаждущей. И бѹдетъ безводная въ блата, и въ жаждущей земли источникъ воды бѹдетъ. Тамо бѹдетъ весѣліе птицъ, водворѣніе сириновъ, и тростій, и блата. Тамо бѹдетъ пѹть чистъ, и пѹть свѣтъ наречѣтся. И не мимоидеть тамо нечистъ, ниже бѹдетъ тамо пѹть нечистый, разсѣянни же пойдутъ по нему и не заблѹдятъ. И не бѹдетъ тамо льва, ниже отъ звѣрей лютыхъ взыдетъ нанъ, ниже обрѣщется тамо, но пойдутъ по нему избавленни и собранни отъ Господа, и обратятъ, и прійдутъ въ Сиѡнъ съ весѣліемъ и радостію, и весѣліе вѣчное надъ главою ихъ. Хвала, и радованіе, и весѣліе постигнетъ ихъ, отбѣже болѣзнь, печаль и воздыханіе.

rendre justice et rétribuer, c'est lui qui viendra nous sauver. Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue des muets retentira clairement ; car l'eau jaillira au désert, le torrent dans la terre assoiffée. Les domaines sans eau deviendront des prairies, au pays de la soif il y aura des sources d'eau. Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un séjour enchanteur, avec des lacs et des roseaux. Un chemin pur s'y trouvera, qu'on nommera chemin de sainteté ; aucun impur n'y passera, point de chemin pour l'impur ; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera ; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une joie éternelle ; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

### **Дѣяній святыхъ апѡстоль чтѣніе (13,25-33)**

**Во** дни оны, якоже скончаваше Іоаннъ теченіе, глаголаше: когѡ мя непщѹете быти, нѣсмь азъ, но сѣ грядѣтъ по мнѣ, Емѹже нѣсмь достоинъ разрѣшити ремѣнь сапогѹ Егѡ. Мѹжіе, братіе, сынове рѡда Авраамля, и иже въ васъ, боящися Бѡга, вамъ слѡво спасенія Сегѡ послася: Живѹщи бо во Іерусалимѣ и князи ихъ сегѡ не разумѣвше, и гласы прорѡческія, по вся субѡты чтѡмыя, осудивше Егѡ,

### **Lecture des Actes des Apôtres (13,25-33)**

**En** ces jours-là, lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous croyez ; mais voici venir après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale. Frères, vous les enfants de la race d'Abraham, et vous tous qui craignez Dieu, c'est à vous qu'est envoyé ce message de salut. En effet, les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont accompli sans le savoir les oracles des Prophètes qu'on lit chaque sabbat. Sans

исполниша. И ни единыя вины смертныя обрѣтше, просиша у Пилата убити Его. Якоже скончаша вся, яже о Немъ писана, снемше со дрѣва, положиша во гробѣ. Бѣгъ же воскреси Его отъ мертвыхъ. Иже явися на дни многи совозшедшимъ съ Нимъ отъ Галилеи во Иерусалимъ, иже нынѣ сѹтъ свидѣтели Его къ людемъ. И мы вамъ благовѣствуемъ обѣтованіе, бывшее ко отцѣмъ, яко сіе Бѣгъ исполнилъ естъ намъ, чадомъ ихъ, воздвигъ Исуса.

**Отъ Матѳея**  
**святѣго Евангелія чтеніе**  
**(3, 1-16)**

**В**о время оно прииде Иоаннъ Креститель, проповѣдуя въ пустыни Иудейстей и глаголя: покайтесь, приближи бо ся Царство небесное. Сей бо естъ реченный Исаиемъ пророкомъ, глаголющимъ: гласъ вопиющаго въ пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Самъ же Иоаннъ имяше ризу свою отъ власъ велблужды и поясъ усмень о чреслахъ своихъ; съѣдъ же его бѣ прѣжје и медъ дивій. Тогда исхождаше къ нему Иерусалима и вся Иудея, и вся страна Иорданская. И крещашуся во Иорданъ отъ него, исповѣдающе грѣхи своя. Видѣвъ же Иоаннъ многи фарисеи и саддукѣи, грядущія на крещеніе его, рече имъ: рожденія ехиднова, кто сказа вамъ бѣжати отъ будущаго гнѣва? Сотворите убо плоды, достойны покаянія. И не начинайте глаголати въ себѣ: отца имамы Авраама. Глаголю

trouver d'accusation qui lui valut la mort, ils le condamnèrent et demandèrent à Pilate de le faire périr. Et lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le mirent au tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Pendant de nombreux jours il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, ceux-là mêmes qui devant le peuple sont maintenant ses témoins. Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle, que la promesse faite à nos Pères, Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants : il a ressuscité Jésus.

**Lecture du saint Évangile selon saint**  
**Matthieu**  
**(3, 1-16)**

**E**n ce temps-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée et disant : Repentez-vous, car il est proche, le royaume des cieux! Jean est celui qu'avait désigné cet oracle du prophète Isaïe : « Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.» Lui-même, il portait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Alors s'en allaient vers lui les gens de Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain ; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain. Comme il voyait beaucoup de Pharisiens et de Sadducéens venir au baptême, il leur dit : « Engeance de vipères, qui vous a suggéré d'échapper à la colère prochaine ? Produisez donc un fruit digne du repentir et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons



бо вамъ, яко мѡжетъ Бѡгъ отъ каменія сегѡ воздвѣгнути чѡда Аврааму. Ужѣ бо и сѣкира при корени дрѣва лежить: всяко ѹбо дрѣво, еже не творить плода добра, посѣкаемо бываеть и во огнь вметаемо. Азъ ѹбо крещаю вы водою въ покаянїе, Грядый же по мнѣ, крѣпльїй менѣ естъ, Емѹже нѣсмь достоинъ сапоги понести, Той вы креститъ Дѹхомъ Святымъ.

**С**топы моя направи по словеси Твоему и да не обладаеть мною всякое беззаконїе. Избави мя отъ клеветы человеческия, и сохраню заповѣди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего и научи мя оправданїемъ Твоимъ.

**Д**а исполняются уста моя хваленїя Твоего, Господи, яко да воспѡю славу Твою, весь день великолѣпїе Твое.

### **Трисвятѡе, и по Отче нашъ**

#### **Кондакъ, гласъ 4**

**В**о струяхъ днесь Іорданскихъ бѣвѣ, Господь\* Іоанну вопїеть:\* не убѡйся крестити Мя,\* спасти бо придохъ\* Адама перевозданнаго.

#### **Господи помилуй, [40.]**

**И**же на всякое время, и на всякой часъ, на Небеси и на земли, поклоняемый и славимый Христѣ Бѡже, долготерпѣливѣ, многомилостивѣ, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грѣшныя милуяй, Иже вся

pour père Abraham. Car je vous le dis, Dieu peut, des pierres que voici, faire surgir des enfants à Abraham. Déjà la cognée se trouve à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu. Pour moi, je vous baptise dans de l'eau en vue du repentir ; mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, dont je ne suis pas digne d'enlever les sandales ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint.

**С**onduis mes pas selon ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine sur moi. Rachète-moi des calomnies des hommes, et je garderai tes commandements. Fais resplendir ta face sur ton serviteur, et apprends-moi tes jugements.

**Q**ue ma bouche soit remplie de louanges, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta magnificence.

### **Trisagion, Trinité toute-sainte, Notre Père**

#### **Kondakion, t. 4**

**D**escendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

#### **Kyrie eleison (40 f.)**

**T**oi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les

зовый ко спасенію общанія ради будущихъ благъ. Самъ Господи, приими и наша въ часъ сей молитвы и исправи животоу нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, души наша освяти, тѣлеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти, и избави насъ отъ всякія скорби, золь и болѣзней; огради насъ святыми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достигнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

hommes au salut par la promesse des bien à venir, toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Господи помилуй. **[Трижды.]** Слава, и нынѣ.

**Kyrie eleison (3 f.).** Gloire... et maintenant...

Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бѣга Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

**Plus vénérable** que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

Христѣ, Свѣте истинный, просвѣщаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго въ міръ, да знаменается на насъ свѣтъ лица Твоего, да въ немъ узримъ Свѣтъ неприступный, и исправи стопы наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ молитвами Пречистыя Твоея Матере и всѣхъ Твоихъ святыхъ, аминь.

**Christ, lumière véritable,** toi qui illumines et sanctifies tout homme venant en ce monde, que la lumière de ta Face nous marque de son empreinte, afin qu'en elle nous voyions ta lumière inaccessible. Et dirige nos pas vers l'accomplissement de tes commandements, par l'intercession de ta Mère tout-immaculée et de tous tes saints. Amen.

## ЧА́СЪ ТРЕТІЙ

## HEURE DE TIERCE

Придіте, поклонімся... [Трижды.]

Venez, adorons (3 f.)

### Псаломъ 28

### Psaume 28

[Prinesitié] Принесіте Господеві сынове Божіи, принесіте Господеві сыны овни, принесіте Господеві славу и честь. Принесіте Господеві славу имени Его, поклонітеся Господеві во дворѣ святѣмъ Его. Гласъ Господень на водахъ, Богъ славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ. Гласъ Господень въ крѣпости, гласъ Господень въ великолѣпіи. Гласъ Господа, сокрушающаго кедры, и стрѣлетъ Господь кедры ливанскія. И истнѣтъ я, яко тельца ливанска, и возлюбленный, яко сынъ единорожь. Гласъ Господа, пресѣцающаго пламень огня, гласъ Господа, стрѣсающаго пустыню, и стрѣсетъ Господь пустыню Каддѣйскую. Гласъ Господень, свершающій елѣни, и открьетъ дубравы, и въ храмъ Его всякій глаголетъ славу. Господь потопъ населяетъ, и сядетъ Господь Царь въ вѣкъ. Господь крѣпость людемъ Своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своѣ миромъ.

Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur les petits des béliers, apportez au Seigneur gloire et honneur ! Apportez au Seigneur la gloire de son Nom, adorez le Seigneur dans son saint parvis ! La voix du Seigneur a retenti sur les eaux, le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux innombrables ! La voix du Seigneur est puissante, la voix du Seigneur est pleine de majesté. La voix du Seigneur brise les cèdres, le Seigneur brise les cèdres du Liban ; il les mettra en pièces, ainsi que le veau du Liban, et le Bien-Aimé sera comme le petit des licornes. La voix du Seigneur partage la flamme du feu, la voix du Seigneur fait trembler le désert ; le Seigneur fait trembler le désert de Cadès. La voix du Seigneur fait naître les cerfs ; il révèle le secret des forêts, et dans son temple, tous disent : Gloire ! Le Seigneur a fait demeurer le déluge, le Seigneur siège en roi pour l'éternité. Le Seigneur donnera la force à son peuple, le Seigneur bénira son peuple dans la paix.

### Псаломъ 41

### Psaume 41

[Imjé] Имже образомъ желаетъ елень на источники водныя, сѣце желаетъ душа моя къ Тебѣ, Боже. Возжада душа моя къ Богу крѣпкому, живому, когда приду и явлюся лицу Божию? Быша слезы моя мнѣ хлѣбъ день и нощь, внегда глаголатися мнѣ на

Comme le cerf languit après les eaux vives, ainsi mon âme te désire, ô Dieu ! Mon âme a soif de Dieu, du Dieu fort, du Dieu vivant ; quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ? Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, tandis qu'on me disait chaque jour : « Où est-il, ton

всякъ дѣнь: гдѣ́ ёсть Бѡгъ тво́й? Сіа помяну́хъ, и излія́хъ на мя́ ду́шу мою́, яко́ пройду́ въ мѣ́сто селѣ́нія дѣ́вна, да́же до до́му Бѡжія, во гла́сь ра́дованія и исповѣ́данія, шу́ма пра́зднующаго. Вскю́ю приско́рбна еси́, ду́ше моя́, и вскю́ю смуща́еши мя́? Упова́й на Бѡга, яко́ исповѣ́мся Емѹ́, спасѣ́ніе лица́ моего́, и Бѡгъ мо́й. Ко мнѣ́ самому́ ду́ша́ моя́ смяте́ся, сего́ ра́ди помяну́хъ Тя́ отъ земли́ Іорда́нски и Ермоні́йски, отъ горы́ ма́лыя. Бе́здна бе́здну призы́ваетъ во гла́сь хля́бій Твои́хъ, вся́ высо́ты Тво́я и во́лны Тво́я на мнѣ́ преидо́ша. Въ дѣнь заповѣ́сть Госпо́дь ми́лость Свою́, и но́щю пѣ́снь Егѡ́ отъ мене́, моли́тва Бѡгу́ живота́ моего́. Реку́ Бѡгу́: Засту́пникъ мо́й еси́, почто́ мя́ забы́ль еси́? И вскю́ю, сѣ́туя, хожду́, внегда́ оскорбля́етъ вра́гъ? Внегда́ сокруша́тися ко́стемъ мо́имъ, поноша́ху ми́ врази́ мо́й, внегда́ глаго́лати ѿ́мъ мнѣ́ на всякъ дѣнь: гдѣ́ ёсть Бѡгъ тво́й? Вскю́ю приско́рбна еси́, ду́ше моя́, и вскю́ю смуща́еши мя́? Упова́й на Бѡга, яко́ исповѣ́мся Емѹ́, спасѣ́ніе лица́ моего́ и Бѡгъ мо́й.

### Псаломъ 50

*[Pomiluj]* Помі́луй мя́, Бѡже, по вели́цѣй ми́лости Тво́ей, и по мно́жеству щедро́тъ Твои́хъ очисти́ беззакѡ́ніе моѐ. Наипа́че омы́й мя́ отъ беззакѡ́нія моего́, и отъ грѣ́ха моего́ очисти́ мя. Яко́ беззакѡ́ніе моѐ азъ зна́ю и грѣ́хъ мо́й предо мно́ю ёсть ви́ну. Тебѣ́ Еди́ному согрѣ́шихъ, и

Dieu ? » Alors je me suis souvenu, et en moi-même j'ai laissé mon âme se répandre : oui, j'irai vers le lieu du tabernacle admirable, jusqu'à la maison de Dieu, parmi les chants d'allégresse et d'action de grâce, dans une rumeur de fête. Pourquoi es-tu triste ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ? Espère en Dieu, car je le confesserai encore ; il est le salut de ma face et mon Dieu. En moi âme est troublée, aussi je me souviendrai de toi, depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon, depuis l'humble montagne. L'abîme appelle l'abîme quand grondent tes cataractes ; tes vagues et tes flots ont tous passé sur moi. Le jour, le Seigneur m'envoie sa miséricorde, et la nuit s'élève en moi un cantique, une prière au Dieu de ma vie. Je dis à mon Dieu : Tu es mon soutien, pourquoi m'as-tu oublié, et pourquoi m'en vais-je attristé, tandis que l'ennemi m'opprime ? Tandis qu'on me brise les os, mes ennemis me raillent ; à longueur de jour ils me disent : « Où est-il, ton Dieu ? » Pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ? Espère en Dieu, car je le confesserai encore, il est le salut de ma face et mon Dieu.

### Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes



лукáвое предъ Тобóю сотвори́хъ, ꙗко да оправди́шия во словесѣхъ Твои́хъ и побѣди́ши, внегда́ судити́ Тѣи. Сѣ бо въ беззакóниихъ зачатъ е́смь, и во грѣсѣхъ роди́ мя ма́ти моя́. Сѣ бо и́стину возлюбилъ еси́, безвѣстная и та́йная премúдрости Твоея́ явилъ ми́ еси́. Окропи́ши мя́ иссо́помъ, и очи́щуся, омы́еши мя́, и па́че снѣга убѣлю́ся. Слúху моему́ да́си ра́дость и весѣлие́, возра́дуются ко́сти смиренныя́. Отврати́ лице́ Твое́ отъ грѣхъ мои́хъ, и вся́ беззаконія́ моя́ очисти́. Сѣрдце́ чи́сто сози́жди во мнѣ́, Бо́же, и дýхъ пра́въ обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвержи́ мене́ отъ лица́ Твоего́, и Дýха Твоего́ Свята́го не отыми́ отъ мене́. Возда́ждь ми́ ра́дость спасѣ́ния Твоего́, и Дýхомъ Влады́чнимъ утверди́ мя́. Научу́ беззаконныя́ путе́мъ Твои́мъ, и нечестивы́и къ Тебѣ́ обратятъ́ся. Избáви мя́ отъ кровей́, Бо́же, Бо́же спасѣ́ния моего́, возра́дуется язы́къ мой пра́вдѣ Твое́й. Го́споди, устнѣ́ мой отвѣрзеши́, и уста́ моя́ возвѣстятъ́ хвалу́ Твою́. ꙗко́ аще́ бы восхотѣ́ль еси́ жѣртвы́, да́ль бы́хъ убó, всесожжѣ́ния не благоволи́ши. Жѣртва́ Бо́гу — дýхъ сокруше́нь, сѣрдце́ сокруше́нно и смире́нно Бо́гъ не уничижи́тъ. Ублажи́, Го́споди, благоволе́ниемъ Твои́мъ Си́она, и да сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мскія́. Тогда́ благоволи́ши жѣртву́ пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая: тогда́ возложатъ́ на олта́рь Тво́й тельцы́.

**Сла́ва, и ны́нѣ.**

**Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я, сла́ва Тебѣ́, Бо́же. [Три́жды.]**

**Го́споди помилуй. [Три́жды.]**

yeux. Ainsi, tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un coeur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un coeur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

**Gloire... et maintenant.**

**Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.)**

**Kyrie eleison (3 f.)**

#### Слава, тропарь, гласъ 4:

Возвращашеся иногда Иорданъ рѣка милотію Елиссеевою,\* вознѣсшуся Иліи,\* и раздѣляхуся воды сюду и сюду,\* и бѣсть ему сѹхъ пѹть, ѡже мѡкрый,\* во образъ воистинну крещенія,\* ѡмже мѡ текущее житіа преходимъ шествиѣ:\* Христѡсъ явѣся во Иорданѣ освятити воды.

#### Слава, и нынѣ.

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава Тебѣ, Бѡже. [Трижды.]

Господи помилуй. [Трижды.]

#### Слава, тропарь, гласъ 4:

Возвращашеся иногда Иорданъ рѣка милотію Елиссеевою,\* вознѣсшуся Иліи,\* и раздѣляхуся воды сюду и сюду,\* и бѣсть ему сѹхъ пѹть, ѡже мѡкрый,\* во образъ воистинну крещенія,\* ѡмже мѡ текущее житіа преходимъ шествиѣ:\* Христѡсъ явѣся во Иорданѣ освятити воды.

#### Тропарі, гласъ 8:

Предтечи, и Крестителя, и пророка,\* и паче всѣхъ почтена пророкъ,\* трепеташе нынѣ рука десная,\* егда видѣ Тебѣ, Агнца Бѡжїа,\* очищающаго мїру согрѣшенїа,\* и, подвигомъ одержимъ, вопїаше:\* не смѣю прикоснѹтися, Слове, верху Твоему,\* Самъ мѡ освятї и просвѣтї, Щедре:\* Ты бо еси Живѡтъ, и Свѣтъ, и Мїръ мїрови. [Дважды.]

#### Gloire au Père ... tropaire, t. 4

Le Jourdain retourna en arriѣre jadis, frappѣ par la mѣlote d'Элісѣе, lorsque Эліе fut enlevѣ, et les eaux se divisѣrent de part en part ; les flots lui devinrent un ferme chemin ѡ l'exacte image du Baptѣme par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

Gloire... et maintenant.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire ѡ Toi, ѡ Dieu (3 f.).

Kyrie eleison (3 f.)

#### Gloire au Père ... Tropaire, t. 4

Le Jourdain retourna en arriѣre jadis, frappѣ par la mѣlote d'Элісѣе, lorsque Эліе fut enlevѣ, et les eaux se divisѣrent de part en part ; les flots lui devinrent un ferme chemin ѡ l'exacte image du Baptѣme par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

#### Tropaires, ton 8

La main droite du Prѣcurseur, Baptiste et Prophѣte plus honorѣ que tous les Prophѣtes, trembla lorsqu'il te vit, Agneau de Dieu qui enlѣves les pѣchѣs du monde ; et pris d'angoisse, il s'ѣcria : Je n'ose toucher, ѡ Verbe, ton chef; toi-mѣme, ѡ compatissant, sanctifie-moi et illumine-moi, car Tu es la vie, la Lumїѣre et la Paix du monde (2f).

## Гласъ 4

## Ton 4

Сего ради помянухъ Тя\* отъ земли  
Иордански и Ермоніймски.

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Троица, Бѡгъ нашъ,\* Себѣ намъ днѣсь  
нераздѣльно яви:\* ибо Отець  
явленнымъ свидѣтельствомъ срѡдства  
возгласи,\* Духъ же голубинымъ  
образомъ сниде съ небесъ,\* Сынъ  
пречистый вѣрхъ Свѡй Предтечи  
приклони\* и, крѣщся, челоуѣчество  
отъ рабѡты избави,\* яко  
Челоуѣколюбець.

La Trinité, notre Dieu, est apparue à  
nous sans division en ce jour : le Père fit  
entendre un témoignage manifeste à  
son Fils ; l'Esprit, sous forme de  
colombe, descendit du ciel ; le Fils  
inclina sa tête immaculée devant le  
Précurseur et, baptisé, Il libéra  
l'humanité de la servitude, comme Ami  
de l'homme.

**Стѣхъ:** Видѣша Тя воды,  
Бѡже,\* видѣша Тя воды и убояшася.

**Verset :** Les eaux te virent, ô Dieu, les  
eaux te virent et furent en émoi.

Троица, Бѡгъ нашъ,\* Себѣ намъ днѣсь  
нераздѣльно яви:\* ибо Отець  
явленнымъ свидѣтельствомъ срѡдства  
возгласи,\* Духъ же голубинымъ  
образомъ сниде съ небесъ,\* Сынъ  
пречистый вѣрхъ Свѡй Предтечи  
приклони\* и, крѣщся, челоуѣчество  
отъ рабѡты избави,\* яко  
Челоуѣколюбець.

La Trinité, notre Dieu, est apparue à  
nous sans division en ce jour : le Père fit  
entendre un témoignage manifeste à  
son Fils ; l'Esprit, sous forme de  
colombe, descendit du ciel ; le Fils  
inclina sa tête immaculée devant le  
Précurseur et, baptisé, Il libéra  
l'humanité de la servitude, comme Ami  
de l'homme.

## Слава, гласъ 5

## Gloire, ton 5

Грядый съ плѡтию ко Иордану,  
Гѡсподи,\* крѣтитися хотя во образъ  
Челоуѣка, Животодавче,\* да  
прельстившихся насъ, яко  
Благоутрѡбенъ,\* всякія кѡзни и сѣти  
змѣевы избавивъ, просвѣтиши,\* отъ  
Отца свидѣствуемъ,\* Божѣст-  
венный же Духъ голубинымъ видомъ  
Тебѣ предста,\* но всели въ дѡуши наша  
Того, Челоуѣколюбче.

Venu au Jourdain dans la chair pour être  
baptisé sous forme humaine, Seigneur  
dispensateur de vie, afin de nous  
éclairer, nous qui étions séduits, en nous  
délivrant de tous les artifices et les  
pièges du dragon, toi qui es  
compatissant, tu reçus le témoignage du  
Père et l'Esprit divin descendit sur Toi  
sous l'aspect d'une colombe. En nos  
âmes fais ta demeure désormais, ô Ami  
des hommes.

## И нынѣ, тойже

Грядый съ плотию ко Иордану, Господи,\* креститися хотя во образъ Человѣка, Животодавче,\* да прельстившихся насъ, яко Благоутробенъ,\* всякія козни и сѣти змѣвы избавивъ, просвѣтиши,\* отъ Отца свидѣтельствуемъ,\* Божественный же Духъ голубинымъ видомъ Тебѣ предста,\* но всели въ души наша Того, Человѣколюбче.]

## Et maintenant...

Venu au Jourdain dans la chair pour être baptisé sous forme humaine, Seigneur dispensateur de vie, afin de nous éclairer, nous qui étions séduits, en nous délivrant de tous les artifices et les pièges du dragon, toi qui es compatissant, tu reçus le témoignage du Père et l'Esprit divin descendit sur Toi sous l'aspect d'une colombe. En nos âmes fais ta demeure désormais, ô Ami des hommes.

## Прокимень, гласъ 6

Видѣша Тя воды, Бóже,\* видѣша Тя воды и убояшася.

**Стѣхъ:** Гласомъ моимъ ко Господу возвахъ, гласомъ моимъ къ Бóгу, и внять мѣ.

## Prokimenon, ton 6

Les eaux te virent, ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi.

**Verset:** Ma voix s'élève, je crie vers le Seigneur, ma voix s'élève vers Dieu, qu'Il exauce ma prière!

## Пророчества Исаіина чтѣніе (1, 16-20)

Тако глаголетъ Господь: измѣйтесь и чисти будете, отымите лукавствія отъ душъ вашихъ предъ очима Моима, престаните отъ лукавствій вашихъ. Научитесь доброе творити, изыщите судá, избавите обидима, судите сѣру и оправдите вдовицу. И приидите, и истяжимся, — глаголетъ Господь, — и аще будутъ грѣси ваши, яко багряное, яко снѣгъ, убѣлю; аще же будутъ, яко червлѣное, яко волну, убѣлю. И аще хощете и послушаете Менѣ, благая земли снѣсте. Аще ли же не хощете, ниже послушаете Менѣ, мечъ васъ поясть, — уста бо Господня глаголаша сѣя.

## Lecture de la Prophétie d'Isaïe (1, 16-20)

Ainsi parle le Seigneur : Lavez-vous, purifiez-vous. Ôtez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir ; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.



**Дѣяній святыхъ апостолъ чтѣніе  
(19, 1-8)**

Во дни оны бѣсть вѣгда бѣти Аполлосу въ Коринѣхъ, Павлу же, прошѣдшу вѣшнія страны, пріити во Ефѣсъ, и, обрѣтъ нѣкія ученикі, рече къ нимъ: аще убо Духъ Святъ пріяли есте, вѣровавше? Онѣ же рѣша къ нему: но ниже, аще Духъ Святый естъ, слышахомъ. Рече же къ нимъ: во что убо креститесь? Онѣ же рекоша: во Іоанново крещѣніе. Рече же Павелъ: Іоаннъ убо крестити крещѣніемъ покаянія, людемъ глаголя: во Грядущаго по немъ да вѣруютъ, сирѣчь во Христа Іисуса. Слышавше же, крестиса во имя Господа Іисуса. И возложшу Павлу на нѣ рѣцѣ, пріиде Духъ Святый на нѣ: глаголаху же языки и пророчествоваху. Бѣше же всѣхъ мужей яко дванадѣсять. Вшѣдъ же въ сонмище, дерзаше, не обинѣя, три мѣсяцы бесѣдуя и увѣряя яже о Царствіи Божіи.

**Отъ Марка святаго Евангелія чтѣніе  
(I, 1-8)**

Зачало Евангелія Іисуса Христа, Сына Божія, якоже естъ писано во прорѣцѣхъ: се азъ посылаю ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ, иже уготовитъ путь Твой предъ Тобою. Гласъ вопіющаго въ пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Бѣсть Іоаннъ, крестяй въ пустыни, и проповѣдая крещѣніе покаянія во отпущѣніе грѣховъ. И исхождаше къ нему вся Іудейская страна и іерусалимляне, и

**Lecture des Actes des Apôtres  
(19, 1-8)**

En ces jours-là, tandis qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir traversé le haut-pays, parvint à Éphèse. Il y trouva quelques disciples et leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit saint quand vous avez embrassé la foi ? Ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit saint. Il leur demanda : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils répondirent : Le baptême de Jean. Paul dit alors : Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus Christ. A ces mots, ils se firent baptiser au nom du Seigneur Jésus. Lorsque Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit saint vint sur eux, et ils se mirent à parler en langues et à prophétiser. En tout, ces hommes étaient une douzaine environ. Pendant trois mois, Paul se rendit à la synagogue, où il parlait avec assurance et persuasion de ce qui concerne le Royaume de Dieu.

**Lecture du saint Évangile selon saint  
Marc (I, 1-8)**

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Comme il est écrit dans les Prophètes : « Voici que j'envoie mon ange devant ta face, pour préparer ton chemin devant toi ; voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. » Jean se mit à baptiser dans le désert, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés. Vers lui s'en allait tout le pays de Judée, ainsi que les habitants de Jérusalem, et tous

крещáхуся всѣ во Іорданѣ рѣцѣ отъ него, исповѣдающе грѣхѣ своя. Бѣ же Іоáннъ оболченъ власѣ вельблúжди, и по́ясъ усмѣнъ о чрѣслѣхъ его, и яды́й акрѣды, и мѣдъ дѣвѣй. И проповѣдаше, глаго́ля: грядѣтъ Крѣпльїи менѣ, во слѣдъ менѣ, Емúже нѣсмь досто́инъ, преклòнсья, разрѣшїти ремѣнъ сапо́гъ Его. Азъ úбо крестїхъ вѣ въ водѣ, Тóй же крестїтъ вѣ Дúхомъ Святы́мъ.

**Госпо́дь Бо́гъ благословѣнъ, благословѣнъ Госпо́дь дѣнь днѣ, поспѣшїтъ намъ Бо́гъ спасенїи нашихъ, Бо́гъ нашъ, Бо́гъ спаса́ти.**

### **Трисвято́е, и по Отче нашъ**

#### **Конда́къ, гла́сь 4**

**Во струя́хъ днѣсь Іорданскихъ бѣвѣ, Госпо́дь\* Іоáнну вопїеть:\* не убóйся крестїти Мѣ,\* спасти бо прїидóхъ\* Ада́ма первозданнаго.**

**Господи помїлуй, [40.]**

**Иже на всякое время, и на всякїй часъ, на Небесї и на землї, поклоняемый и сла́вимый Христѣ́ Бо́же, долготерпѣливе, многомїлостиве, многоблагоутрòбне, И́же праведныя любя́й, и грѣшныя мїлуяй, И́же вся зовѣй ко спасенїю о́бщанїя ра́ди б́дущихъ блага́. Сáмъ Господи, прїими и наша въ часъ сей молїтвы и испрáви живóтъ нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, дúши наша освятї, тѣлесá очїсти, помышленїя испрáви, мýсли очїсти, и избáви насъ отъ всякїя**

se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en confessant leurs péchés. Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Et il prêchait ainsi : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi ; de ses sandales je ne suis pas digne, même courbé à ses pieds, de délier la courroie. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, lui, il vous baptisera dans le saint Esprit.

**Béni soit le Seigneur Dieu, béni soit le Seigneur jour après jour. Le Dieu qui nous sauve nous conduit à la victoire. Notre Dieu est un Dieu Sauveur.**

### **Trisagion, Trinité toute-sainte, Notre Père**

#### **Kondakion, t. 4**

**Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.**

**Kyrie eleison (40 f.)**

**Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des bien à venir, toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie**

скóрби, зóль и болѣзней; оградí насъ  
святы́ми Тво́ими А́нгелы, да  
ополче́ниемъ ихъ соблюда́еми и  
наставля́еми, дости́гнемъ въ  
соедине́ние вѣры, и въ ра́зумъ  
непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко  
благослове́нь еси́ во вѣки вѣко́въ,  
амíнь.

Гóсподи помíлуй. **[Трижды.]** Сла́ва, и  
нѣнѣ.

**Ч**естнѣ́йшую херувíмъ, и сла́внѣ́йшую  
безъ сравне́нiя серафíмъ, безъ  
истлѣ́нiя Бóга Сло́ва рóждшую, сущую  
Богорóдицу Тя велича́емъ.

**В**лады́ко Бóже О́тче Вседержíтелю,  
Гóсподи Сы́не Единорóдный Иисýсе  
Христé, и Святы́й Дýше, е́дино  
Бóжество, е́дина сiла, помíлуй мя  
грѣшнаго, и íмиже вѣси судьба́ми,  
спасí мя недостóйнаго раба́ Твоего́,  
я́ко благослове́нь еси́ во вѣки вѣко́въ,  
амíнь.

notre intelligence, et délivre-nous de  
toute tribulation, de tout mal et de toute  
douleur. Entoure-nous de tes saints  
anges comme d'un rempart, afin que,  
protégés et guidés par eux, nous  
parvenions à l'unité de la foi et à la  
connaissance de ta gloire inaccessible.  
Car tu es béni dans les siècles des  
siècles. Amen.

**Kyrie eleison (3 f.).** Gloire.. et  
maintenant...

**P**lus vénérable que les Chérubins, et  
incomparablement plus glorieuse que  
les Séraphins, toi qui sans corruption as  
enfanté Dieu le Verbe, toi qui es  
vraiment Mère de Dieu, nous te  
magnifions.

Dieu notre Maître, Père tout-puissant,  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et  
Saint-Esprit, une seule divinité, une  
seule puissance, aie pitié de moi,  
pécheur, et par les jugements que tu  
connais, sauve-moi, ton indigne  
serviteur, car tu es béni dans les siècles  
des siècles. Amen.

## ЧАСЪ ШЕСТЫЙ

## HEURE DE SIXTE

Приидіте, поклонімся... [Трійжды.]

Venez. adorons... (3 f.)

### Псаломъ 73

### Psaume 73

[Vskouyou] Вскую, Бóже, отринулъ еси до концá? Разгнѣвася ярость Твоя на овцы пажити Твоея. Помяни сонмъ Твóй, егóже стяжалъ еси испѣрва, избáвилъ еси жезломъ достоянія Твоегó, горá Сіонъ сія, въ нейже вселился еси. Воздвигни рúць Твóй на гордыни ихъ въ концѣ, елика лукавнова врагъ во святѣмъ Твоёмъ. И восхвалишася ненавидящии Тя посредѣ праздника Твоегó, положиша знаменія своя, знаменія, и не познаша. Яко во исходѣ превѣше, яко въ дубравѣ дрéвнѣхъ, сѣкирами разсѣкоша двѣри егó вкупѣ, сѣчивомъ и оскордомъ разрушиша ѳ. Возжгоша огнемъ святило Твое, на земли оскверниша жилище ѳмене Твоегó. Рѣша въ сѣрдцы своемъ южики ихъ вкупѣ: приидіте, и оставимъ вся праздника Бóжія отъ земли. Знаменія ихъ не видѣхомъ: нѣсть ктому пророка, и насъ не познаеть ктому. Доколь, Бóже, поносить врагъ, раздражитъ противный ѳмя Твое до концá? Вскую отвращаеши руку Твою и десницу Твою отъ средѣ нѣдра Твоегó въ концѣ? Бóгъ же, Цáрь нашъ прѣжде вѣка, содѣла спасеніе посредѣ земли. Ты утвердилъ еси силу Твоею море, Ты стѣрль еси главы змíевъ въ водѣ, Ты сокрушилъ еси главу змíеву, даль еси того брашно людемъ Еѳіопскимъ. Ты расторгль еси истóчники и потóки, Ты изсушилъ еси рѣки Иѳáмскія. Твóй есть дѣнь, и Твоя есть нóчь, Ты совершилъ еси зарю и

Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours ? Pourquoi ta colère s'est-elle enflammée contre les brebis de ton pâturage ? Souviens-toi de ce peuple que tu as rassemblé, que tu as acquis à l'origine. Tu as délivré le sceptre de ton héritage, ce mont Sion, où tu as établi ta demeure. Lève tes mains contre leurs insolences sans fin ; l'ennemi a fait tant de mal dans ton sanctuaire ! Ceux qui te haïssent ont montré leur orgueil au milieu de tes fêtes ; ils ont placé leurs emblèmes à la place des nôtres, sans savoir ce qu'ils faisaient, au fronton des portes. Comme on abat les arbres d'une forêt à coup de hache ils ont brisé les portes, tous ensemble ; avec la hache et la cognée ils ont tout renversé. Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont renversé et profané la demeure de ton Nom. Ils ont dit dans leur cœur, toute leur engeance, comme un seul homme ; « Venez, faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu ». Nous ne voyons plus nos emblèmes, il n'y a plus de prophètes, et personne n'aura plus connaissance de nous. Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi nous insultera-t-il ? L'adversaire outragera-t-il ton Nom à jamais ? Pourquoi retiens-tu ta main, pourquoi caches-tu sans fin ta droite en ton sein ? Pourtant, Dieu était notre Roi dès avant les siècles, il a accompli notre salut au milieu de la terre. C'est toi qui as rendu solide la mer, en ta puissance, qui as brisé les têtes des dragons dans les eaux. C'est toi qui a écrasé les têtes



солнце. Ты сотворилъ еси вся предѣлы земли, жатву и весну, Ты создалъ еси я. Помяни сѣя: врагъ поноси Господеви, и людіе безумни раздражиша имя Твое. Не предаждь зверемъ душу, исповѣдающуюся Тебѣ, душъ убогихъ Твоихъ не забуди до конца. Призри на завѣтъ Твой, яко исполнишася помраченіи земли домовъ беззаконій. Да не возвратится смиренный посрамленъ, нищъ и убогъ восхвалита имя Твое. Востани, Бже, суди прю Твою, помяни поношеніе Твое, еже отъ безумнаго весь день. Не забуди гласа молитвенникъ Твоихъ, гордыня ненавидящихъ Тя взыде выну.

### Псаломъ 76

*[Glasom]* Гласомъ моимъ ко Господу возвахъ, гласомъ моимъ къ Богу, и внять ми. Въ день скорби моея Бога разыскахъ руками моима, нощію предъ Нимъ, и не прельщенъ быхъ: отвержеся утѣшиться душа моя. Помянухъ Бога и возвеселихся; поглумляхся, и малодушествоваше духъ мой. Предваристъ стражбы очи мой, смятохся и не глаголахъ. Помыслихъ дни первыя, и лѣта вѣчная помянухъ, и поучахся. Нощію сердцемъ моимъ глумляхся, и тужаше духъ мой. Еда во вѣки отринетъ Господь и не приложитъ благоволити

du dragon, qui l'as donné en nourriture aux peuples d'Éthiopie. C'est toi qui as fait jaillir des sources et des torrents, qui as mis à sec les fleuves d'Étan. Le jour est à toi, et la nuit t'appartient ; tu as assigné leur place à l'aurore et au soleil. Tu as fait toutes les beautés de la terre, l'été et le printemps, c'est toi qui les as façonnées. Rappelle-toi : l'ennemi a outragé le Seigneur, et un peuple insensé ton Nom. Ne livre' pas aux bêtes une âme qui te confesse, n'oublie pas pour toujours les âmes de tes pauvres. Tourne les yeux vers ton testament, car ceux dont le regard s'est obscurci sur la terre ont rempli leurs maisons d'iniquités. Que l'humilié et l'offensé ne soient pas repoussés, le pauvre et l'indigent loueront ton Nom. Lève-toi ô Dieu, défends ta cause, souviens-toi des outrages que l'insensé profère contre toi tout le jour. N'oublie pas la clameur de ceux qui te supplient ; l'orgueil de ceux qui haïssent montre sans cesse.

### Psaume 76

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, de ma voix, j'ai crié vers Dieu, et il m'a entendu. Au jour de ma tribulation, j'ai cherché Dieu ; j'ai tendu les mains vers lui dans la nuit, et je n'ai pas été déçu ; mon âme a refusé toute autre consolation. Je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été dans la joie ; quand je songeais à mes maux, mon esprit perdait courage. Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit, j'ai été troublé, et je n'ai point parlé. J'ai pensé aux jours anciens, je me suis souvenu des années d'autrefois, et je méditais. La nuit, je peinais en mon cœur, et mon esprit cherchait à

пáки? Или до концá мѣлость Свою́ отсѣчь, скончá глаголь отъ рóда въ рóдъ? Едá забудеть ущѣдрити Бóгъ или удержѣть во гнѣвѣ Своёмъ щедрóты Своѣ? И рѣхъ: нынѣ начáхъ, сѣя́ измѣна десни́цы Вы́шняго. Помяну́хъ дѣла́ Господня́, яко помяну́ отъ начáла чудеса́ Твоѣ. И поучу́ся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ и въ начинáниихъ Твоихъ поглумлю́ся. Бóже, во святѣмъ пúть Тво́й: ктó Бóгъ вѣлий, яко Богъ нашъ? Ты еси́ Бóгъ, творѣй чудеса́, сказáль еси́ въ лю́дехъ силу́ Твою́. Избáвилъ еси́ мýшцею Твоею́ лю́ди Твоѣ, сыны́ Іáковли и Іóсифовы. Видѣша Тя́ воды, Бóже, видѣша Тя́ воды и убоѣшася, смятóшася бѣздны. Мнóжество шýма водъ, гласъ дáша óблацы, ꙗ́ко стрѣлы́ Твоѣ прехóдять. Гласъ грóма Твоегó въ колесѣ́, освѣти́ша мóлнѣя Твоѣ вселѣ́нную, подви́жеся и трѣпетна бѣсть земля́. Въ мóри путѣ́ Тво́й, и стезѣ́ Тво́й въ вода́хъ мнóгихъ, и слѣды́ Твоѣ не позна́ются. Настáвилъ еси́, яко óвцы, лю́ди Твоѣ́ руко́ю Моисѣ́вою и Аарóнею.

### Псаломъ 90

[Живу] Живѣ́й въ по́мощи Вы́шняго, въ крóвь Бóга небѣснаго водворѣ́тся. Речѣть Гóсподеви: заступникъ мóй еси́ и прибѣ́жище моѣ́, Бóгъ мóй, и упова́ю на Него́. Яко Тóй избáвитъ тя́ отъ сѣ́ти

comprendre. Est-ce pour toujours que le Seigneur nous rejette, va-t-il cesser d'ajouter à sa bienveillance ? Retranchera-t-il sa miséricorde à jamais, a-t-il mis fin à sa parole pour toutes les générations ? Dieu oubliera-t-il d'avoir compassion ? Ou dans sa colère, retiendra-t-il ses miséricordes ? J'ai dit : Maintenant je commence, la droite du Très-Haut a changé. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur et je me rappellerai tes merveilles depuis le commencement. Je méditerai sur toutes tes œuvres, et je réfléchirai sur tes desseins. O Dieu, dans le Saint est ta voie ; quel dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es un Dieu qui fait des merveilles, tu as fait connaître parmi les peuples ta puissance, par ton bras tu as racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont craint. Les abîmes ont été troublés, le fracas des eaux s'est multiplié. Les nuées ont fait entendre leur voix, et tes flèches ont traversé les airs. La voix de ton tonnerre a retenti dans un tourbillon, tes éclairs ont brillé sur le monde, la terre a frémi et tremblé. Dans la mer tu as frayé tes chemins, tes sentiers dans les grandes eaux, et tes traces ne seront pas connues. Tu as conduit ton peuple comme des brebis, par la main de Moïse et d'Aaron.

### Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car

лѡвчи, и отъ словесѣ мятѣжна, плещма  
 Своѣма осѣнѣтъ тѣ, и подѣ крилѣ Егѡ  
 надѣшеши, оружіемъ обѣдетъ тѣ  
 истина Егѡ. Не убойшися отъ страха  
 ношнаго, отъ стрѣлы летящія во дни,  
 отъ вещи во тмѣ преходящія, отъ  
 сряща и бѣса полуденнаго. Падѣтъ отъ  
 страны твоея тысяща, и тма одесную  
 тебѣ, къ тебѣ же не приблизится,  
 обаче очима твоима смѡтриши и  
 воздаяніе грѣшниковъ ўзриши. Яко  
 Ты, Господи, упованіе моѣ; Вышняго  
 положилъ еси прибѣжище твоѣ. Не  
 приидетъ къ тебѣ зло, и рана не  
 приблизится тѣлесі твоему, яко  
 ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ,  
 сохрани ти тѣ во всѣхъ путѣхъ твоихъ.  
 На рукахъ возмутъ тѣ, да не когда  
 преткнеши о камень ногу твою; на  
 аспіда и василіска настѣпиши, и  
 поперѣши льва и змія. Яко на Мя  
 упѡва, и избавлю ѣ; покрѣю ѣ, яко  
 позна ѣмя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ, и  
 услышу егѡ, съ нимъ есмь въ скорби,  
 измѣю егѡ и прославлю егѡ, долготѡю  
 днѣй исполню егѡ и явлю ему спасеніе  
 Моѣ.

c'est Lui qui me délivrera du lacet des  
 chasseurs et des paroles qui sèment le  
 trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses  
 épaules, et sous ses ailes tu trouveras  
 l'espérance ; Sa vérité t'entourera  
 comme un bouclier. Tu ne craindras pas  
 les terreurs de la nuit, ni la flèche qui  
 vole pendant le jour, ni ce qui chemine  
 dans les ténèbres, ni la chute, ni le  
 démon de midi. Mille tomberont à Ton  
 côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi,  
 l'ennemi ne pourra T'approcher. Il  
 suffira que Tes yeux regardent, et Tu  
 verras le châtement des pécheurs. Car  
 Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu  
 as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal  
 ne pourra T'atteindre, ni le fléau  
 approcher de Ta tente, car Il a pour Toi  
 donné ordre à Ses anges de te garder en  
 toutes tes voies. Sur leurs mains ils te  
 porteront, pour que ton pied ne heurte  
 contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu  
 marcheras, et tu fouleras le lion et le  
 dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je  
 le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il  
 a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et  
 Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la  
 tribulation, Je le délivrerai et le  
 glorifierai. Je le rassasierai de longs jours  
 et Je lui ferai voir mon salut.

**Слѡва, и нынѣ.** Аллилѣія, аллилѣія,  
 аллилѣія, слѡва Тебѣ, Бѡже. **[Трѣжды.]**  
 Господи помилуй. **[Трѣжды.]**

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia,  
 alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie  
 eleison **(3 f.)**.

#### **Слѡва, тропарь, гласъ 4**

#### **Gloire au Père ... Tropaire, t. 4**

Возвращаешя иногда Иорданъ рѣка  
 милотію Елиссеевою,\* вознѣсшуся  
 Илій,\* и раздѣляхуся воды сюду и  
 сюду,\* и бѣсть ему сѣхъ пѣть, ѣже

Le Jourdain retourna en arrière jadis,  
 frappé par la mélote d'Élisée, lorsque  
 Élie fut enlevé, et les eaux se divisèrent  
 de part en part ; les flots lui devinrent un

мокрый,\* во образъ воистинну крещенія,\* ѿмже мѣ текущее житіа преходимъ шестіе:\* Христосъ явился во Іорданѣ освятити воды.

### **И нынѣ, богородичень:**

**Я**ко не ѿмамы дерзновенія за премногіа грѣхѣ наша, Ты Иже отъ Тебѣ Родшагося моли, Богородице Дѣво, много бо можетъ моленіе Матернее ко благосердію Владыки. Не презри грѣшныхъ мольбы, Всечистая, яко милостивъ есть и спасти могѣи, Иже и страдати о насъ изволивый.

### **Стихѣра, гласъ 8:**

**Т**ако глаголетъ Господь ко Іоанну:\* пророче, гряди крестити Менѣ,\* тебѣ создавшаго, и просвѣщающаго благодатию,\* и очищающаго всѣхъ.\* Прикоснися Божественному Моему верху\* и не усумнися.\* Прочее остави нынѣ,\* ѿбо исполнити придохъ правду всякую.\* Ты же не усумнися отнюдь,\* ѿбо таящагося въ водахъ борителя,\* князя тмы, тщуся погубити,\* избавляя миръ отъ его състей нынѣ,\* подая яко Человѣколюбець Живоць вѣчный. **[Дважды.]**

### **Стихъ, гласъ 6:**

**С**его ради помянухъ Тя\* отъ земли Іордански и Ермоніймски.

ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel nous traversons \* le cours fluctuant de la vie. Le Christ est apparu dans le Jourdain pour sanctifier les eaux.

### **Et maintenant, Théotokion**

**N**ous ne pouvons parler avec confiance à cause de nos nombreux péchés ; mais toi, Vierge Mère de Dieu, touche le cœur de celui que tu as mis au monde : car elle peut beaucoup, la prière d'une mère, pour rendre bienveillant le Maître. Ne méprise pas les supplications des pécheurs, ô Toute-Sainte ; car il est miséricordieux et il peut nous sauver, celui qui a daigné même souffrir pour nous.

### **Stichère, ton 8**

**A**insi parle le Seigneur à Jean : Prophète, viens me baptiser, moi ton Créateur et celui qui illumine par la grâce et qui purifie tous les hommes ; touche ma tête divine, et n'hésite pas, Prophète, laisse faire maintenant ; car je suis venu pour accomplir toute justice, n'hésite pas, car je m'empresse d'anéantir l'ennemi, le prince des ténèbres qui se cache dans les eaux, pour délivrer maintenant le monde de ses filets, lui accordant comme Ami des hommes la vie éternelle **(2 f.)**

### **Stichère, ton 6**

**J**e me souviendrai de toi depuis la terre du Jourdain et de l'Hermon.



**Д**нёсь псаломское пророчество конѣць пріяти спѣшитъ:\* море бо, — речѣ, — видѣ и побѣжѣ,\* Иорданъ возвратіся вспяты\* отъ лица Господня, отъ лица Бога Іаковля,\* пришедша отъ раба пріяти крещеніе.\* Яко да и мы, идольскія измывшеса нечистоты,\* просвѣтимся душами Его ради.

### Стихъ

**В**идѣша Тя воды, Боже,\* видѣша Тя воды и убояшася.

**Д**нёсь псаломское пророчество конѣць пріяти спѣшитъ:\* море бо, — речѣ, — видѣ и побѣжѣ,\* Иорданъ возвратіся вспяты\* отъ лица Господня, отъ лица Бога Іаковля,\* пришедша отъ раба пріяти крещеніе.\* Яко да и мы, идольскія измывшеса нечистоты,\* просвѣтимся душами Его ради.

### Слава, и нынѣ гласъ 5

**Ч**то возвращаеши твоя воды, о Иорданѣ?\* Что воспяцаеши струи,\* и не преходиши еже по естеству хождение?\* Не мощно ми терпѣти, — речѣ, — Огня, поядающаго мя.\* Удивляюся и ужасаюся крайнему схождению:\* яко не обыкохъ Чистаго измывати,\* ни навикохъ Безгрѣшнаго отирати,\* но оскверненныя сосуды очищати,\* тернія поपालяти ми согрѣшеній учить\* Иже во мнѣ крещаемый Христось.\* Иоаннъ свидѣтельствуеть ми гласъ Слова, вопія:\* се Агнецъ Божій, вземляй грѣхи міра.\* Тому, вѣрнии, возопіймъ:\* явлѣйся Боже въ наше спасеніе, слава Тебѣ.

**Е**n ce jour la psalmodie prophétique se hâte de se réaliser, car elle a dit: La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain remonte son cours en présence du Seigneur, en présence du Dieu de Jacob venu recevoir le baptême d'un serviteur, afin que, lavés de l'impureté de l'idolâtrie, nos âmes soit illuminées par Lui.

### Stichère

**Les** eaux te virent, Ô Dieu, les eaux te virent et furent en émoi.

**Е**n ce jour la psalmodie prophétique se hâte de se réaliser, car elle a dit: La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain remonte son cours en présence du Seigneur, en présence du Dieu de Jacob venu recevoir le baptême d'un serviteur, afin que, lavés de l'impureté de l'idolâtrie, nos âmes soit illuminées par Lui.

### Gloire au Père ... Maintenant ... t. 5

**P**ourquoi rebrousser tes ondes, Jourdain ? pourquoi les empêcher de couler au lieu de poursuivre ton cours naturel ? - Je ne puis, dit-il, supporter le feu dévorant ; devant l'extrême condescendance je tremble, interdit ; ce qui est pur, je n'ai pas coutume de le laver ; je n'ai pas appris à purifier Celui qui est sans péché, mais à nettoyer les vases souillés ; voici qu'Il m'enseigne à brûler les ronces du péché, le Christ qui est baptisé en moi ; Jean témoigne avec moi, lui la voix du Verbe s'écriant : Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde. \* Fidèles, crions-Lui : \* Dieu qui te manifestes pour notre salut, Seigneur, gloire à toi !

#### **Прокімень, гла́сь 4**

**Въ** мо́ри путіе́ Тво́й,\* и стезі́ Тво́я въ вода́хъ мно́гихъ.

**Сти́хъ:** Гла́сь гро́ма Тво́его въ колесі́, [освѣти́ша мо́лнія Тво́я вселенну́ю].

#### **Prokimenon, t. 4**

**La** voix du Seigneur retentit sur les eaux, sur les grandes eaux.

**Verset:** Rapportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et louange.

#### **Проро́чество Иса́иина чтѣніе (12, 3-6)**

**Та́ко** глаго́летъ Госпо́дь: почерпите́ во́ду съ весѣліемъ отъ исто́чниковъ спасѣ́нія. И рече́ши въ де́нь о́нь: исповѣ́дайтеся Го́сподеви и призові́те і́мя Егó. Возвѣ́стите во язы́цахъ сла́ву Егó, помяні́те, я́ко вознесѣ́ся і́мя Егó. По́йте і́мя Госпо́дне, я́ко вы́сокая сотвори́. Возвѣ́стите сі́я по всѣ́й землі́, ра́дуйтеся и веселі́теся, живу́щии въ Сио́нь, я́ко вознесѣ́ся Святы́й Израі́левъ посреде́ егó.

#### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (12, 3-6)**

**Ainsi** parle le Seigneur : Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là: Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion : au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

#### **Посла́нія свята́го апо́стола Па́вла чтѣніе (6, 3-11)**

**Бра́тие,** ели́цы во Христа́ Иису́са кресті́хомся, въ сме́рть Егó кресті́хомся. Спогребóхомся ўбо Емú креще́ніемъ въ сме́рть: да я́коже воста́ Христо́съ отъ ме́ртвыхъ сла́вою Отчею, та́ко и мы́ во обновле́нии жи́зни ходи́ти начнемъ. Аще бо сообра́зни бы́хомъ подо́бію сме́рти Егó, то и воскресе́нію бу́демъ. Сіе́ вѣ́дяще, я́ко ве́тхий на́шъ челове́къ съ Ни́мъ распя́тся, да упрздні́тся тѣ́ло грѣ́ховное, я́ко ктому́ не рабо́тати на́мъ грѣ́ху. Уме́рый бо, оправди́ся отъ грѣ́ха. Аще ли умро́хомъ со Христо́мъ, вѣ́руемъ, я́ко и жи́ви бу́демъ съ Ни́мъ:

#### **Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (6, 3-11)**

**Frères,** nous tous qui avons été baptisés dans le Christ, c'est dans sa mort que nous avons été baptisés. Par le baptême nous avons donc été ensevelis avec lui dans la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous vivions, nous aussi, dans une vie nouvelle. Si par une mort semblable à la sienne nous sommes devenus un même être avec lui, nous le serons aussi par la résurrection. Comprendons-le, notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que fût détruit ce corps de péché, afin que nous cessions d'être asservis au péché. Et si nous sommes morts avec le

Вѣдѣюще, ꙗко Христось востѣ отъ мѣртвыхъ, ктому́ уже́ не умираеть, смѣрть Емѹ ктому́ не обладаеть. Еже бо ѹмре, грѣхѹ ѹмре единою, а еже живѣть, Бѹгови живѣть. Такожде и вы помышляйте себѣ: мѣртвымъ ѹбо бѹти грѣхѹ, живымъ же Бѹгови, о Христѣ Исѹсъ, Гѹсподѣ нашѣмъ.

Christ, nous croyons que nous vivons aussi avec lui, sachant que le Christ, une fois ressuscité des morts, ne meurt plus, la mort n'a plus d'emprise sur lui. Car sa mort fut une mort au péché, une fois pour toutes; mais sa vie est une vie pour Dieu. Vous donc aussi, considérez-vous comme morts au péché et comme vivants pour Dieu dans le Christ Jésus notre Seigneur.

### **Отъ Мѣрка свѣтаго Евангеліѣ чтѣніе (1, 9-11)**

### **Lecture du saint Évangile selon saint Marc (1, 9-11)**

**В**о время оно прииде Исѹсъ отъ Назарѣта Галилѣйскаго и крестіся отъ Іоанна во Іорданѣ. И абіе восходя отъ воды, видѣ разводѣщаяся небеса и Дѹхъ, ꙗко голубь, сходящъ на нь. И гласъ бѹсть съ небесе: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

**En** ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui; et des cieux vint une voix: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.

**С**коро да предварѣтъ ны щедрѹты Твоя, Гѹсподи, ꙗко обнищѣхомъ зѣло; помози намъ, Бѹже, Спасе нашъ, славы ради имени Твоего, Гѹсподи, избѣви насъ и очисти грѣхи наша, имени ради Твоего.

**Que** tes miséricordes viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus pauvres à l'extrême. Aide-nous, Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de ton Nom. Seigneur, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton Nom.

### **Трисвятѹе, и по Отче нашъ**

### **Trisagion, Trinité toute-sainte, Notre Père**

#### **Кондакъ, гласъ 4**

#### **Kondakion, t. 4**

**В**о струяхъ днѣсь Іорданскихъ бѹвъ, Гѹсподѣ\* Іоанну вопіеть:\* не убѹйся крестіти Мѣ,\* спасти бо приидѹхъ\* Адама первозданнаго.

**Descendu** en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

Гѹсподи помилуй, [40.]

**Kyrie eleison (40 f.)**

**И**же на всякое время, и на всякой часъ, на Небесѣи и на землѣи, покланяемый и слаvimый Христѣ Божѣ, долготерпѣливѣ, многомилостивѣ, многоблагодарителен, Иже праведныя любяи, и грѣшныя милуяи, Иже вся зовѣи ко спасенію общаго ради будущаго блага. Самъ Господи, прими и наша въ часъ сей молитвы и исправи животъ нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, души наша освяти, тѣла очисти, помысленія исправи, мысли очисти, и избави насъ отъ всякаго скорби, зла и болѣзней; огради насъ святыми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаемы и наставляемы, достигнемъ въ соединеніе веры, и въ разумъ неприступнаго Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

**Г**осподи помилуй. **[Трижды.]** Слава, и нынѣ.

**Ч**естнѣйшую херувимъ, и слаvnѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ ислѣненія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

**Б**ожѣ и Господи силъ и всея твари Содѣтелю, Иже за милосердіе безприкладнаго милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасеніе рода нашего, и честнымъ Его Крестомъ рукописание грѣхъ нашихъ растерзавый, и побѣдивый тѣмъ

**T**oi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l’accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d’un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l’unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible. Car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

**Kyrie eleison (3 f.).** Gloire.. et maintenant...

**P**lus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

**D**ieu, Seigneur des Puissances et Artisan de toute la création, toi qui dans ton incomparable et miséricordieuse tendresse, as envoyé ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ, pour le salut de notre race, et qui, par sa précieuse Croix, as déchiré la cédula de nos péchés et triomphé en lui des principautés et

начала и власти тмы. Самъ, Владыко  
Человколюбче, прими и насъ,  
гршныхъ, благодарственныя сія и  
молбныя молитвы и избави насъ отъ  
всякаго всегубительнаго и мрачнаго  
прегршенія и всхъ озлобити насъ  
ищущихъ видимыхъ и невидимыхъ  
врагъ. Пригвозди страху Твоему плоти  
наша и не уклони сердце нашихъ въ  
словеса или помышления лукавствія,  
но любовь Твоею уязви души наша,  
да, къ Тебѣ всегда взирающе и еже  
отъ Тебѣ свѣтомъ наставляеми, Тебѣ,  
непреступнаго и присносущнаго  
зряще Свѣта, непрестанное Тебѣ  
исповданіе и благодареніе  
возсылаемъ, Безначальному Отцу, со  
Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и  
Всесвятымъ, и Благимъ, и  
Животворящимъ Твоимъ Духомъ  
нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ,  
аминь.

des puissances des ténèbres, accepte,  
Maître ami des hommes, ces actions de  
grâces et ces supplications, de la part  
des pécheurs que nous sommes.  
Protège-nous contre toute chute dans la  
mort et les ténèbres, et contre tous les  
ennemis visibles et invisibles qui  
cherchent à nous nuire. Perce notre  
chair de ta crainte, et n'incline pas nos  
cœurs vers des discours ou des pensées  
pervers ; mais blesse nos âmes du désir  
de toi, afin que, levant toujours les yeux  
vers toi, guidés par la lumière qui vient  
de toi et les regards rivés sur toi, lumière  
inaccessible et éternelle, nous  
t'adressions une louange et une action  
de grâces incessantes, Père éternel, ainsi  
qu'à ton Fils unique et à ton très saint,  
bon et vivifiant Esprit, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles.  
Amen.



## ЧАСЪ ДЕВЯТЫЙ

Приидіте, поклонімся... [Трижды.]

Псаломъ 92:

[Gospod] Господъ воцаріся, въ лѣпоту облечѣся, облечѣся Господъ въ сілу и препоясая, ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готовъ престолъ Твой оттолъ, отъ вѣка Ты еси. Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя. Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ гласовъ водъ многихъ. Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господъ. Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло: дому Твоему подобають святыня, Господи, въ долготу днй.

Псаломъ 113

[Vo] Во исходѣ Израилевѣ отъ Египта, дому Іаковля, изъ людѣй варваръ, бысть Іудея святыня Его, Израиль область Его. Море видѣ и побѣже, Іорданъ возвратіся вспячь. Горы взыграшася, яко овні, и холми, яко агнцы овчи. Чтѣ ти естъ, море, яко побѣгло еси, и тебѣ, Іордане, яко возвратілся еси вспячь? Горы, яко взыграстеся, яко овні, и холми, яко агнцы овчи? Отъ лица Господня подвижется земля, отъ лица Бога Іаковля, обращшаго камень во езера водная, и нескомый во источники водныя. Не намъ, Господи, не намъ, но имени Твоему даждь славу, о милости Твоей и истинѣ Твоей, да не когда рекуть языцы: гдѣ естъ Богъ ихъ? Богъ же нашъ на небесі и на

## HEURE DE NONE

Venez, adorons... (3 f.)

Psaume 92

Le Seigneur règne, il s'est revêtu de beauté ; le Seigneur s'est revêtu de beauté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance, il a mis une ceinture à ses reins. Car il a affermi l'univers, et il ne sera pas ébranlé. Ton trône est préparé depuis l'origine ; depuis l'éternité, tu es. Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont soulevé leurs flots dans le fracas des eaux innombrables. Admirables sont les soulèvements de la mer ; admirable est le Seigneur dans les hauteurs. Tes témoignages sont entièrement dignes de foi ; à ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours.

Psaume 113

Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob d'un peuple barbare, la Judée devint son sanctuaire, et Israël son domaine. La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Pourquoi, montagnes, bondir comme des béliers ? et vous, collines, comme des agneaux ? La terre a tremblé devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob, lui qui changea la pierre en nappes d'eau, et le rocher en sources. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton Nom donne la gloire, à cause de ta miséricorde et de ta vérité ; pour que jamais les nations ne

землі, вся, елика восхотѣ, сотвори. Идоли язѣкъ сребро и злато, дѣла рѣкъ человѣческихъ: уста имуть, и не возглаголють, очи имуть, и не узрятъ, уши имуть, и не услышатъ, ноздри имуть, и не обоняютъ, рѣцѣ имуть, и не осяжутъ, нозѣ имуть, и не пойдутъ, не возгласятъ гортанемъ своимъ. Подобни имъ да бѣдуть творящїи я и всї, надѣющїися на ня. Дѣмъ Израилевъ уповѣ на Господа, Помощникъ и Защититель имъ естѣ. Дѣмъ Аарѣнъ уповѣ на Господа, Помощникъ и Защититель имъ естѣ. Боящїися Господа уповѣша на Господа, Помощникъ и Защититель имъ естѣ. Господѣ, помянуѣ ны, благословилъ естѣ насъ, благословилъ естѣ дѣмъ Израилевъ, благословилъ естѣ дѣмъ Аарѣнъ. Благословилъ естѣ боящїися Господа, малыя съ великими. Да приложитъ Господѣ на вы, на вы и на сыны ваша. Благословени вы Господеви, Сотворшему небо и зѣмлю. Небо небесѣ Господеви, зѣмлю же дадѣ сыновѣмъ человѣческимъ. Не мѣртви восхвалятъ Тя, Господи, ниже всї, низходящїи во адъ: Но мы, живїи, благословимъ Господа отъ нынѣ и до вѣка.

### Псалѣмъ 85

*[Prikloni]* Приклонї, Господи, ўхо Твое и услыши мя, яко нищѣ и убѣгъ есмъ азъ. Сохрани дѣшу мою, яко

dissent : « Où est leur Dieu ? » Notre Dieu est dans le ciel et sur la terre, tout ce qu'il a voulu, il l'a fait. Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent pas, elles ont des yeux, et ne voient pas. Elles ont des oreilles, et n'entendent pas, elles ont un nez, et ne sentent pas. Elles ont des mains, et ne peuvent toucher, elles ont des pieds, et ne peuvent marcher, aucun son ne sort de leur gorge. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, et tous ceux qui mettent en elles leur confiance. La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur, il est leur secours et leur protecteur. La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur, il est leur secours et leur protecteur. Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur, il est leur secours et leur protecteur. Le Seigneur s'est souvenu de nous et nous a bénis ; il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron. Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, les petits avec les grands. Que le Seigneur vous donne accroissement, à vous et à vos enfants. Soyez bénis du Seigneur, lui qui a fait le ciel et la terre. Le ciel des cieux, est au Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes. Ce ne sont pas les morts qui loueront, Seigneur, ni tous ceux qui descendent aux enfers ; mais nous, les vivants, nous bénissons le Seigneur, dès maintenant et à jamais.

### Psaume 85

Incline, Seigneur, Ton oreille, et exauce-moi, car je suis pauvre et indigent. Garde mon âme, car je suis saint ; ô mon Dieu,

преподобенъ есмь; спаси раба Твоего, Бóже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Гóсподи, яко къ Тебѣ воззову весь день. Возвесели дýшу раба Твоего, яко къ Тебѣ взяхъ дýшу мою. Яко Ты, Гóсподи, блага, и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ, призывающимъ Тя. Внуши, Гóсподи, молитву мою и вонми гласу моленія моего. Въ день скорби моея воззвахъ къ Тебѣ, яко услышалъ мя еси. Нѣсть подобенъ Тебѣ въ божѣхъ, Гóсподи, и нѣсть по дѣломъ Твоимъ. Всі языцы, елики сотворилъ еси, приидутъ, и поклонятся предъ Тобою, Гóсподи, и прославятъ имя Твое, яко велии еси Ты и твориши чудеса, Ты еси Бóгъ единъ. Настави мя, Гóсподи, на путь Твой, и пойду во истину Твою: да возвеселится сердце мое боятися имени Твоего. Исповѣмся Тебѣ, Гóсподи Бóже мой, всѣмъ сердцемъ моимъ и прославлю имя Твое во вѣкъ. Яко милость Твоя велиа на мнѣ, и избавилъ еси дýшу мою отъ ада преисподнѣйшаго. Бóже, законопреступницы восташа на мя, и сонмъ державныхъ взыскаша дýшу мою и не предложаша Тебѣ предъ собою. И Ты, Гóсподи Бóже мой, щедрый и милостивый, долготерпѣливый, и многомилостивый, и истинный, призри на мя и помилуй мя, даждь державу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоея. Сотвори со мною знаменіе во благо, и да видятъ ненавидящии мя и постыдятся, яко Ты, Гóсподи, помогль ми и утѣшилъ мя еси.

sauve Ton serviteur qui a mis en Toi son espoir. Aie pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers Toi tout le jour. Réjouis l'âme de Ton serviteur, car j'ai élevé mon âme vers Toi. Car Tu es, Seigneur, plein de douceur et de bonté, et rempli de miséricorde pour ceux qui T'invoquent. Écoute, Seigneur, ma prière, et sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as exaucé. Nul n'est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à Tes œuvres. Toutes les nations que Tu as faites viendront, elles se prosterneront devant Toi, Seigneur, et elles glorifieront Ton Nom dans les siècles, car Tu es grand, et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu. Conduis-moi, Seigneur, dans Ta voie, et je marcherai dans Ta vérité ; que mon cœur trouve sa joie à craindre Ton Nom. Je Te confesserai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai Ton Nom dans l'éternité, car Ta miséricorde est grande envers moi, et Tu as retiré mon âme du plus profond de l'enfer. O Dieu, ceux qui transgressent Ta loi se sont levés contre moi ; le rassemblement des puissants a cherché mon âme, et ils ne T'ont pas placé devant leurs yeux. Mais Toi, Seigneur mon Dieu, Tu es compatissant et miséricordieux, patient, plein de miséricorde et de vérité. Regarde vers moi, et aie pitié de moi, donne Ta force à Ton enfant, et sauve le fils de Ta servante. Fais pour moi un signe de salut ; qu'ils voient, ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, car c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé.

**Слава, и нынѣ.** Аллилѹія, аллилѹія, аллилѹія, слава Тебѣ, Бѹже. **[Трижды.]** Господи помилуй. **[Трижды.]**

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

#### **Слава, тропарь, гласъ 4:**

#### **Gloire au Père ... Trotaire, t. 4**

**Возвращашеся** иногда **Иорданъ** рѣка **милотію** Елиссеевою,\* **вознѣсшуся** Иліи,\* **и раздѣляхуся** воды сѹду **и сѹду,\*** **и бѣсть** ему сѹхъ **пѹть,** **ѣже** **мокрый,\*** **во образъ** **воистинну** **крещенія,\*** **ѣмже** **мы** **текущее** **житіѹ** **преходимъ** **шестьіе:\*** **Христосъ** **явися** **во Иорданъ** **освятити** **воды.**

**Le Jourdain** **retourna** **en arriѣre** **jadis,** **frappѣ** **par** **la** **mѣlote** **d'Élisѣe,** **lorsque** **Élie** **fut** **enlevѣ,** **et** **les** **eaux** **se** **divisѣrent** **de** **part** **en** **part ;** **les** **flots** **lui** **devinrent** **un** **ferme** **chemin** **à** **l'exacte** **image** **du** **Baptѣme** **par** **lequel** **nous** **traversons** \* **le** **cours** **fluctuant** **de** **la** **vie.** **Le** **Christ** **est** **apparu** **dans** **le** **Jourdain** **pour** **sanctifier** **les** **eaux.**

#### **И нынѣ, богородичень:**

#### **Et maintenant, Théotokion**

**Иже** **насъ** **ради** **рождѣйся** **отъ** **Дѣвы** **и** **распятіе** **претерпѣвъ,** **Благій,** **исповѣргій** **смѣртію** **смѣртъ** **и** **воскресеніе** **явлѣй** **ѹко** **Бѹгъ,** **не** **прѣзри,** **ѹже** **создаль** **есі** **рукѹю** **Твоѣю.** **Яви** **человѣколюбіе** **Твоѣ,** **Милостиве.** **Приими** **рождшюю** **Тѹ** **Богородицу,** **молящюся** **за** **ны.** **И** **спасі,** **Спасе** **нашъ,** **люди** **отчаянныѹ.**

**Toi** **qui** **es** **né** **de** **la** **Vierge** **et** **pour** **nous** **as** **souffert** **la** **crucifixion,** **ô** **Trѣs-Bon,** **toi** **qui,** **par** **ta** **mort** **as** **dѣpouillѣ** **la** **mort,** **et,** **comme** **Dieu,** **nous** **as** **montrѣ** **la** **Rѣsurrection,** **ne** **mѣprise** **pas** **ceux** **que** **tu** **as** **façonné** **de** **ta** **main,** **montre** **ton** **amour** **pour** **les** **hommes,** **ô** **Misѣricordieux.** **Exauce** **celle** **qui** **t'a** **enfantѣ,** **la** **Mѣre** **de** **Dieu,** **qui** **intercѣde** **pour** **nous,** **et** **sauve** **un** **peuple** **sans** **espѣrance,** **ô** **notre** **Sauveur.**

#### **Стихѣра, гласъ 7**

#### **Stichѣre, t. 7**

**Ужасъ** **бѣ** **видѣти\*** **небесѣ** **и** **землі** **Творца,** **на** **рѣцѣ** **обнажшагося\*** **и** **крещеніе** **отъ** **раба\*** **за** **наше** **спасеніе** **приѣмлющаго,** **ѹко** **раба.\*** **И** **лицы** **ангельстїи** **дивляхуся** **страхомъ** **и** **радостію,\*** **съ** **німиже** **покланѣемся** **Тебѣ:\*** **спасі** **насъ,** **Господи.** **[Дважды.]**

**Ce** **fut** **stupѣfiant** **de** **voir** **le** **Crѣateur** **du** **ciel** **et** **de** **la** **terre** **dѣvѣtu** **dans** **le** **fleuve,** **recevant** **le** **baptѣme** **comme** **un** **serviteur,** **de** **la** **main** **d'un** **serviteur** **pour** **notre** **salut ;** **les** **chѣurs** **des** **anges** **ѣtaient** **admiratifs** **dans** **la** **crainte** **et** **la** **joie.** **Avec** **eux** **nous** **nous** **prosternons** **devant** **toi: \*** **sauve-nous,** **Seigneur** **(2 f.)**

### Стихъ, гласъ 2

Сего ради помянухъ Тя\* отъ земли  
Иордански и Ермоніймски.

Егда къ себѣ грядуща\* Предтеча  
Господа славы вопіяше зря:\* Сей,  
избавляяй міра, прииде отъ  
истлѣнія,\* Сей избавляетъ насъ отъ  
скорби,\* Сей согрѣшеній оставленіе  
даруетъ, яко Богъ на земли,\* отъ Дѣвы  
Чистой прииде милости ради\* и  
вмѣсто рабовъ сыны Божія  
содѣлываетъ,\* вмѣсто же тмы  
просвѣщаетъ чловѣчество\* водою  
Божественнаго крещенія Егo.\* Прочее,  
приидите, согласно Того да  
славословимъ\* со Отцемъ и со  
Святымъ Духомъ.

### Стихъ, гласъ 2:

Видѣша Тя воды, Боже,\* видѣша Тя  
воды и убояшася

Егда къ себѣ грядуща\* Предтеча  
Господа славы вопіяше зря:\* Сей,  
избавляяй міра, прииде отъ  
истлѣнія,\* Сей избавляетъ насъ отъ  
скорби,\* Сей согрѣшеній оставленіе  
даруетъ, яко Богъ на земли,\* отъ Дѣвы  
Чистой прииде милости ради\* и  
вмѣсто рабовъ сыны Божія  
содѣлываетъ,\* вмѣсто же тмы  
просвѣщаетъ чловѣчество\* водою  
Божественнаго крещенія Егo.\* Прочее,  
приидите, согласно Того да  
славословимъ\* со Отцемъ и со  
Святымъ Духомъ.

### Verset, ton 2

Je me souviendrai de toi depuis la terre  
du Jourdain et de l'Hermon.

Voyant s'approcher de lui le Seigneur de  
gloire, le Précurseur s'écria à cette vue :  
Voici venu le Sauveur qui tire le monde  
de la corruption, voici qu'Il nous délivre  
de l'affliction ; voici que Celui qui nous  
accorde la rémission de nos péchés est  
venu dans Sa miséricorde sur terre d'une  
Vierge immaculée ; et au lieu d'esclaves  
il fait de nous des fils de Dieu ; au lieu  
des ténèbres, Il illumine le genre humain  
par l'eau de son Baptême divin. Venez,  
dans l'unanimité glorifions-Le avec le  
Père et l'Esprit saint.

### Stichère, ton 2

Les eaux te virent, Ô Dieu, les eaux te  
virent et furent en émoi.

Voyant s'approcher de lui le Seigneur de  
gloire, le Précurseur s'écria à cette vue :  
Voici venu le Sauveur qui tire le monde  
de la corruption, voici qu'Il nous délivre  
de l'affliction ; voici que Celui qui nous  
accorde la rémission de nos péchés est  
venu dans Sa miséricorde sur terre d'une  
Vierge immaculée ; et au lieu d'esclaves  
il fait de nous des fils de Dieu ; au lieu  
des ténèbres, Il illumine le genre humain  
par l'eau de son Baptême divin. Venez,  
dans l'unanimité glorifions-Le avec le  
Père et l'Esprit saint.



**Таже канона́рхъ, ста́въ среди́ цѣркве,  
прочита́еть стихи́ру сію́,**

**L'idiomèle suivant est d'abord lu solennellement et à haute voix par le canonaire au milieu de l'église :**

### **Сла́ва, и ны́нѣ, гла́сь 5**

**Р**у́ку твою́, прикосну́вшуюся пречи́стому верху́ Влады́чню,\* съ нею́же и пе́рстомъ Того́ намъ показáль еси́,\* воздѣ́жи о насъ къ Нему́, Крестите́лю,\* я́ко дерзнове́ніе имѣ́я мно́го,\* и́бо бо́лій проро́къ всѣ́хъ,\* отъ Него́ свидѣ́тельствова́нь еси́.\* Очи же твои́ па́ки,\* Всесвята́го Духа ви́дѣвши́я,\* я́ко въ ви́дѣ голу́бинѣ соше́дша,\* воздвѣ́гни къ Нему́, Крестите́лю,\* и ми́лостива намъ содѣ́лай,\* и прии́ди, ста́ни съ нами́,\* запеча́тай пѣ́ніе и предначи́най торже́ствó.

### **Gloire, et maintenant, ton 5**

**L**a main qui a touché la tête immaculée du Seigneur, avec laquelle tu nous L'as montré du doigt, tends-la pour nous vers Lui, ô Baptiste, grâce à l'assurance dont tu jouis largement, car selon Son témoignage tu fus le plus grand de tous les prophètes. Et les yeux dont tu vis le saint Esprit descendu sous forme de colombe, ô Baptiste, tourne-les vers Lui pour qu'il nous montre sa miséricorde. Viens et tiens-toi avec nous, en scellant l'hymne et en patronnant la fête.

### **Прокі́мень, гла́сь 3**

**Г**оспо́дь просвѣ́щеніе моё и Спаси́тель мо́й,\* ко́го убою́ся?

### **Prokimenon, t. 3**

**L**e Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte ?

**Сти́хъ:** Госпо́дь Защи́титель живота́ моего́, отъ ко́го устрашúся?

**Verset:** Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

### **Проро́чества Иса́ина чтѣніе [Глава́ 49.]**

**Т**ако глаго́летъ Госпо́дь: во вре́мя пріятное послу́шахъ ты́ и въ де́нь спасѣ́нія помо́гохъ тебѣ́. И созда́хъ ты́ и да́хъ ты́ въ завѣ́тъ язы́ковъ, е́же устро́ити зе́млю и наслѣ́дити наслѣ́діе пусты́ни. Глаго́люща сущи́мъ во у́захъ: изы́дите! И сущи́мъ во тмѣ́: откры́йтеся! На всѣ́хъ путѣ́хъ пасти́ся бу́дутъ, и на всѣ́хъ стезя́хъ па́жить ихъ. Не взáлчуть, ниже́ вжа́ждутъ, ниже́ поразі́тъ ихъ знóй, ниже́ со́лнце, но

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (49,8-15)**

**A**insi parle le Seigneur : Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis ; ils ne ressentiront

Милуяй ихъ утѣшить я и сквозѣ истѣчники водѣ проведѣтъ я. И положу всякую гору въ путь и всякую стезю въ паству ихъ. Сѣ сѣи издалѣча прийдутъ, сѣи отъ сѣвера и моря, инѣи же отъ земли Персска. Да веселятъся небеса, и радуется земля, да отрѣгнуть горы веселіе и холми правду, яко помилова Богъ люди Своя и смиренныя людѣи утѣши. Рече же Сионъ: остави мя Господь, и Богъ забы мя. Еда забудетъ жена отроча свое? Или не помилуетъ изчадія чрева своего? Аще ли же и сихъ забудетъ жена, но азъ не забуду тебе, — глаголетъ Господь.

**Къ Титу посланія святаго апостола  
Павла чтеніе (2,11-14; 3,4-7)**

Чадѣ Тите, явися благодать Божія спасительная всѣмъ человекѣмъ, наказующи насъ, да отвергшеся нечестія и мірскихъ похотѣй, цѣломудренно, и праведно, и благочестно проживемъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ, ждуще блаженнаго упованія и явленія славы Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Иже далъ есть Себѣ за ны, да избавитъ ны отъ всякаго беззаконія и очиститъ Себѣ люди избранны, ревнители добрымъ дѣломъ. Егда же благодать и человекѣлюбіе явися Спаса нашего Бога, не отъ дѣлъ праведныхъ, ихже сотворихомъ мы, но по Своей Его милости, спасе насъ бажаніемъ пакибытія и обновленіемъ Духа Святаго, Егѣже

ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre ; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait: Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein ? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

**Épître du saint apôtre Paul à Tite  
(2,11-14; 3,4-7)**

Tite mon enfant, elle est apparue, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des œuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde qu'il nous a sauvés par le

излія на насъ обильно Исусъ Христомъ, Спасителемъ нашимъ, да оправдившеся благодатию Его, наслѣдницы будемъ по упованію жизни вѣчныя.

bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

**Отъ Матѳея святаго Евангелія чтеніе.  
(III, 13-17)**

**Évangile selon saint Matthieu  
(III, 13-17)**

**В**о время оно прииде Исусъ отъ Галилеи на Иорданъ ко Иоанну креститися отъ него. Иоаннъ же возбраняше Ему, глаголя: азъ требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мнѣ? Отвѣщавъ же, Исусъ рече къ нему: остави нынѣ, тако бо подобно есть намъ исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Исусъ взыде абие отъ воды, и се отверзоса Ему небеса, и видѣ Духа Божія, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се гласъ съ небесѣ, глаголя: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

**Е**n ce temps-là, Jésus vint de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui. Et Jean s'y opposait, en disant : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ? » Mais Jésus lui répondit : « Laisse faire pour l'instant, car c'est ainsi qu'il convient d'accomplir toute justice ! » Alors il y consentit. Ayant été baptisé, Jésus sortit aussitôt de l'eau et, voici, les cieux s'ouvrirent pour lui et il vit l'Esprit de Dieu, semblable à une colombe, descendre et venir sur lui. Et voici qu'une voix venant des cieux disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute ma bienveillance ».

**Н**е предаждь насъ до конца имени Твоего ради, и не разори завѣта Твоего, и не отстави милости Твоея отъ насъ, Авраама ради, возлюбленного отъ Тебѣ, и за Исаака, раба Твоего, и Израиля, святаго Твоего.

**Н**e nous abandonne pas pour toujours, à cause de ton saint Nom ; ne répudie pas ton alliance et ne détourne pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur, et d'Israël ton saint.

**Трисвятѣе, и по Отче нашъ**

**Trisagion, Trinité toute-sainte,  
Notre Père**

#### Кондакъ, гласъ 4

Во струяхъ днесь Иорданскихъ бивъ,  
Господь\* Иоанну вопіеть:\* не убойся  
крестити Мя,\* спасти бо  
придохъ\* Адама перевозданнаго.

Господи помилуй, [40.]

Иже на всякое время, и на всякій часъ,  
на Небесі и на земли, поклоняемый и  
славимый Христѣ Божѣ,  
долготерпѣливе, многомилостиве,  
многоблагоутрѣбне, Иже праведныя  
любяй, и грѣшныя милуяй, Иже вся  
зовый ко спасенію общанія ради  
будущихъ благъ. Самъ Господи,  
прими и наша въ часъ сей молитвы и  
исправи животь нашъ къ заповѣдемъ  
Твоимъ, души наша освяти, тѣлесá  
очишти, помышленія исправи, мысли  
очишти, и избави насъ отъ всякія  
скѣрби, зѣлы и болѣзней; огради насъ  
святыми Твоими Ангелы, да  
ополченіемъ ихъ соблюдаеми и  
наставляеми, достигнемъ въ  
соединеніе вѣры, и въ разумъ  
непреступныя Твоея славы, яко  
благословенъ еси во вѣки вѣковъ,  
аминь.

Господи помилуй. [Трижды.] Слава, и  
нынѣ.

Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую  
безъ сравненія серафимъ, безъ  
истлѣнія Бѣга Слова рѣждшую, сущую  
Богородицу Тя величаемъ.

#### Kondakion, t. 4

Descendu en ce jour dans les flots du  
Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne  
crains pas de me baptiser ; je suis venu  
en effet sauver Adam le premier Père.

Kyrie eleison (40 f.)

Toi qui, en tout temps et à toute heure,  
au ciel et sur la terre, es adoré et  
glorifié, Christ-Dieu, toi qui es très  
patient, riche en miséricorde, très  
compatissant, qui aimes les justes et as  
pitié des pécheurs, qui appelles tous les  
hommes au salut par la promesse des  
bien à venir, toi, Seigneur, en cette  
heure, accueille aussi nos demandes et  
conduis notre vie vers  
l'accomplissement de tes  
commandements. Sanctifie nos âmes,  
rends chastes nos corps, redresse nos  
pensées, purifie notre intelligence, et  
délivre-nous de toute tribulation, de  
tout mal et de toute douleur. Entoure-  
nous de tes saints anges comme d'un  
rempart, afin que, protégés et guidés  
par eux, nous parvenions à l'unité de la  
foi et à la connaissance de ta gloire  
inaccessible. Car tu es béni dans les  
siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison (3 f.). Gloire.. et  
maintenant...

Plus vénérable que les Chérubins, et  
incomparablement plus glorieuse que  
les Séraphins, toi qui sans corruption as  
enfanté Dieu le Verbe, toi qui es  
vraiment Mère de Dieu, nous te  
magnifions.

## Молѣтва великаго Васілія

Владѣико Гóсподи, Исýсе Христé, Бóже нашъ, долготерпѣвый о нашихъ согрѣшеніихъ и дáже до нынѣшняго часа приведый насъ, въ óнже, на Животворящемъ Дрѣвѣ вѣся, благоразумному разбóйнику íже въ рай путесотвориль еси входъ и смѣртію смѣрть разрушилъ еси. Очисти насъ, грѣшныхъ и недостóйныхъ рабъ Твоихъ, согрѣшихомъ бо и беззакóнновахомъ и нѣсмы достóйни возвести очеса наша и воззрѣти на высотú небесную, занé оставихомъ пýть правды Твоея и ходихомъ въ воляхъ сердець нашихъ. Но молимъ Твою безмѣрную благасть: пощади насъ, Гóсподи, по мнóжеству мѣлости Твоея, и спаси насъ íмене Твоего ради святаго, яко исчезоша въ суетѣ дніе наши, изми насъ изъ руки сопротивнаго, и остави намъ грѣхи наша, и умертви плотское наше мудрованіе, да, вѣтхаго отложивше человекá, въ нóваго облещемся и Тебѣ поживемъ, нашему Владыцѣ и Благодѣтелю. И тако, Твоимъ послѣдующе повелѣніемъ, въ вѣчный покой достигнемъ, идѣже есть всѣхъ веселящихся жилище. Ты бо еси воистинну íстинное веселіе и радость любящихъ Тя, Христé Бóже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Дýхомъ, нынѣ, и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

## Prière de saint Basile le Grand

Ô Maître et Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, lent à la colère devant nos fautes, tu nous as menés jusqu'à l'heure présente où, pendu au bois vivifiant, tu as ouvert au bon larron l'entrée du paradis et détruit la mort par la mort. Aie aussi pitié de nous, tes serviteurs indignes et pécheurs ; car nous avons péché et commis l'iniquité et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder les hauteurs du ciel. Oui, nous avons abandonné la voie de la justice, et nous avons marché selon la volonté de notre cœur. Mais nous implorons ta bonté inouïe : Épargne-nous, Seigneur, selon ta grande miséricorde, et sauve-nous à cause de ton saint Nom, car nos jours se sont écoulés dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés et mortifie nos pensées charnelles ; ainsi, rejetant le vieil homme, nous vêtirons le nouveau, et vivrons pour toi, notre Maître et défenseur ; alors, suivant tes préceptes, nous parviendrons au repos éternel, à la demeure de tous les bienheureux. Car c'est toi le bonheur véritable et la joie de ceux qui t'aiment, ô Christ notre Dieu et nous te rendons gloire ainsi qu'à ton Père sans commencement, et à ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



## OFFICE DES GRANDES VÊPRES

*Psaumes du lucernaire. Entre les 8 derniers versets, on intercale les stichères idomèles suivants :*

Просвѣтителя нашего, \* просвѣщающаго всякаго челоуѣка, \* видѣвъ Предтеча крестится пришедша, \* радуется душою и трепещеть, \* рукою показуеть Егo и глаголетъ людемъ: \* Сей, избавляя Израїля, \* свободяя насъ отъ истлѣнія. \* О, безгрѣшный Христѣ, Бoже нашъ, слава Тебѣ! **[Дважды.]**

Voyant notre Illuminateur, celui qui éclaire tout homme s'approcher de lui pour être baptisé, le Précurseur se réjouit en son âme tandis que tremble sa main; il le montre et dit aux peuples : « Voici Celui qui délivre Israël, Celui qui nous libère de la corruption ! » Ô Seigneur sans péché, Christ notre Dieu, gloire à toi ! **(2 fois)**

Избавителю нашему, \* отъ раба крещаему \* и Духа пришествіемъ свидѣтельствуему, \* ужасoшася, зряще, ангельская воинства. \* Гласъ же съ небесѣ принесѣся отъ Отца: \* Сей, Егoже Предтеча рукою крещаетъ, \* Сынъ Мой есть возлюбленный, \* о Немже благоволихъ. \* Христѣ Бoже нашъ, слава Тебѣ. **[Дважды.]**

Alors que notre Rédempteur était baptisé par Son serviteur et témoigné par la présence de l'Esprit, les armées angéliques frémirent d'effroi ; le Père fit entendre sa voix du ciel : Celui sur qui le Précurseur impose la main est mon Fils bien-aimé, en qui je me suis complu ! Christ notre Dieu, gloire à toi. **(2 fois).**

Иорданскія струи \* Тебѣ, Источника, пріяша, \* и Утѣшитель въ видѣ голубинъ схождаше. \* Приклоняеть вѣрхъ Приклонивый небеса. \* Зоветь и вопіеть брѣніе Зиждѣтелю: \* что ми повелѣваеши, яже выше менѣ? \* Азь трѣбую Твогo крещенія. \* О, безгрѣшный Христѣ, Бoже нашъ, слава Тебѣ! **[Дважды.]**

Les flots du Jourdain Te reçurent, Toi qui es la Source, et le Paraclet descendit sous forme de colombe ; il incline la tête, Celui qui fit pencher les cieux, le limon de la terre s'exclame et crie à Celui qui l'a façonné : Pourquoi m'imposer ce qui me dépasse ? C'est moi qui ai besoin de Ton Baptême. \* Ô Seigneur sans péché, \* Christ notre Dieu, gloire à toi. **(2 fois)**

**С**пасти́ хотя́ заблѹдшаго  
человѣка,\* не не сподобился еси́ въ  
рабій зракъ облещи́ся.\* подобаше бо  
Тебѣ́, Влады́ць и Бо́гу,\* воспри́яти  
на́ша за ны́,\* Тебѣ́ бо крѣщшюся  
плѣтию, Избáвителью,\* оставлѣния  
сподобиль еси́ насъ.\* Тѣ́мже вопи́емъ  
Ти:\* Христѣ́, Бо́же на́шъ, сла́ва  
Тебѣ́! [Два́жды.]

**Сла́ва, и ны́нъ, гласъ то́йже.**

**Византи́ево:**

**П**риклони́ль еси́ главу́ Предте́чи,  
сокруши́ль еси́ главы́ зми́евъ. Прише́дь  
въ стру́й, просвѣти́ль еси́ вся́ческая,  
эже сла́вити Тя, Спа́се, Просвѣ́тителя  
ду́шъ на́шихъ.

**Вхо́дь со Ева́нгелиемъ. Прокі́мень  
дне́.**

**Быті́я чтѣ́ніе**

[V natchalié] **В**ъ нача́ль сотвори́ Богъ  
не́бо и зе́млю. Земля́ же бѣ́ невидима  
и неустро́ена, и тма́ верху́ бѣздны, и  
Ду́хъ Бо́жій ноша́шеся верху́ воды́. И  
рече́ Бо́гъ: да бу́детъ свѣ́тъ. И бы́сть  
свѣ́тъ. И ви́дѣ Бо́гъ свѣ́тъ, яко́ добро́; и  
разлучи́ Бо́гъ междѹ́ свѣ́томъ и междѹ́  
тмо́ю. И нарече́ Бо́гъ свѣ́тъ де́нь, и тму́  
нарече́ но́щь. И бы́сть ве́черъ, и бы́сть  
у́тро, де́нь еди́нь. И рече́ Бо́гъ: да  
бу́детъ тве́рдь посреде́ воды́, и да  
бу́детъ разлуча́ющи посреде́ воды́ и  
воды́. И бы́сть та́ко. И сотвори́ Бо́гъ

**V**oulant sauver l'homme égaré, Tu n'as  
pas dédaigné de revêtir l'aspect du  
serviteur, car il te convenait, Maître et  
Dieu, d'assumer pour nous ce qui est à  
nous, ô Rédempteur, baptisé dans la  
chair, tu nous as jugés dignes du pardon;  
c'est pourquoi nous Te crions: ô  
Bienfaiteur, Christ notre Dieu, gloire à  
Toi ! (2 fois)

**Gloire au Père ... Maintenant ...  
de Byzas**

**E**n inclinant la tête devant le Précurseur  
Tu as écrasé les têtes des démons ; en  
descendant dans les flots, tu as illuminé  
l'univers, pour qu'il Te glorifie, Sauveur,  
illuminateur de nos âmes.

**Entrée avec l'Évangile. Lumière joyeuse.  
Prokimenon du jour et lectures**

**Lecture de la Genèse**

**A**u commencement Dieu créa le ciel et la  
terre. Or la terre était invisible et vide ;  
les ténèbres étaient au-dessus de  
l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté  
sur les eaux. Et Dieu dit : Soit la lumière,  
et la lumière fut. Dieu vit que la lumière  
était bonne, et Il sépara la lumière des  
ténèbres. Dieu appela la lumière jour ; il  
appela nuit les ténèbres. Et il y eut un  
soir, et il y eut un matin, et ce fut un  
jour. Dieu dit ensuite : Qu'il y ait un  
firmament au milieu des eaux ; qu'il  
sépare les eaux des eaux ; et il en fut

твёрдь; и разлучи́ Бѡгъ междѹ водѡю, яже бѣ подѹ твёрдію, и междѹ водѡю, яже бѣ надѹ твёрдію. И нарече́ Бѡгъ твёрдь небо; и видѣ́ Бѡгъ, яко добро́. И бѣсть вѣчеръ, и бѣсть ѹтро, дѣнь вторѣй. И рече́ Бѡгъ: да соберѣтся водá, яже подѹ небесѣмъ, въ собраніе еди́но, и да явит́ся сѹша. И бѣсть тако́. И собрас́я водá, яже подѹ небесѣмъ, въ собранія своя́, и яви́ся сѹша. И нарече́ Бѡгъ сѹшу зѣмлю, и собранія водѣ нарече́ моря́. И видѣ́ Бѡгъ, яко добро́. И рече́ Бѡгъ: да прорасти́тъ земл́я бѣліе травно́е, сѣющее сѣмя по рѡду и по подѡбію, и дрѣво плодови́тое, творя́щее пло́дъ, е́муже сѣмя е́го въ нѣмъ, по рѡду на землі. И бѣсть тако́. И изнесѣ́ земл́я бѣліе травно́е, сѣющее сѣмя по рѡду и по подѡбію, и дрѣво плодови́тое, творя́щее пло́дъ, е́муже сѣмя е́го въ нѣмъ по рѡду на землі. И видѣ́ Бѡгъ, яко добро́. И бѣсть вѣчеръ, и бѣсть ѹтро, дѣнь трѣтій.

ainsi. Dieu créa le firmament, Il sépara les eaux qui étaient au-dessus du firmament, des eaux qui étaient au-dessous du firmament. Et Dieu appela le firmament ciel. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un deuxième jour. Après quoi Dieu dit : Que les eaux, au-dessous du ciel soient réunies en un seul amas, et que l'aride apparaisse. Et il en fut ainsi : les eaux, au-dessous du ciel furent réunies en un seul amas, et l'aride apparut. Dieu appela l'aride terre ; il appela mers l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bien. Et Dieu dit : Que la terre produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi. La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres a chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisième jour.

### **Исхода́ чтѣніе**

**Рече́** Господѹ къ Моисѣю: что́ вопіеши ко Мнѣ? Глаголи́ сыновѡмъ Израїлевымъ, и да путешѣствуютъ. И ты́ возми́ жѣзль тво́й, и прости́ ру́ку твою́ на море́, и расто́ргни е́, и да внѣдутъ сынове́ Израїлевы́ посреде́ моря́ по сѹху. И сѣ́ Азь ожесточѹ́ сѣрдце́ фараоново́, и слѹгъ е́го, и егѣптянь всѣхъ, и внѣдутъ въ слѣдѣ́

### **Lecture de l'Exode**

**Le Seigneur** dit à Moïse : Pourquoi ces cris? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche. Et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer pour la fendre; et que les fils d'Israël y pénètrent à pied sec! Moi, je vais endurcir le cœur de Pharaon et de tous les Égyptiens, pour qu'ils s'y engagent après vous; alors je triompherai glorieusement de Pharaon

ихъ, и прослѣвлюся въ фараонѣ, и во всѣмъ воинствѣ егѳо, и въ колесницахъ, и въ конѣхъ егѳо. И уразумеютъ вси егѳтяне, яко Азъ Господь, прославляющу Ми ся въ фараонѣ, и въ колесницахъ, и въ конѣхъ егѳо. Прострѣ же Моисей руку на море, и возгна Господь море вѣтромъ южнымъ сильнымъ всю ночь, и сотвори море сухо, и разступися вода. И внидоша сынове Израилевы въ посреде моря по суху, и вода имъ бистъ стѣна одесную и стѣна ошуюю. Погнаша же егѳтяне и внидоша создаи ихъ всякъ конь фараоновъ, и колесницы, и всадницы посреде моря. Прострѣ же Моисей руку на море, и устрои вода ко дню на мѣсто, егѳтяне же бѣжаша подъ водою, и истрясѣ Господь егѳтяны посреде моря. И, обратившия, вода покрѣ колесницы, и всадники, и тристаты, и всю силу фараонову, вшедшихъ въ слѣдъ ихъ въ море, и не остѣ отъ нихъ ни единый. Сынове же Израилевы проидоша по суху посреде моря.

### **Исхода чтѣние**

Поѣтъ Моисей сыны Израилевы отъ моря Чермнаго и ведѣ ихъ въ пустыню Суръ. И идяху три дни въ пустыни, и не обрѣтаху воды, да бѣша пѣли. Придоша же въ Мѣрру, и не можаху пѣти воды изъ Мѣрры, горька бо бѣ. Сего ради наречеся имя мѣсту тому: Горестъ. И роптаху людѣ на Моисея, глаголюще: что пѣемъ? Возопѣ же Моисей ко Господу, и показѣ ему Господь древо. И вложѣ ѣ въ воду, и сладка бѣсть вода. Тамо

et de toute son armée, de ses chars et de sa cavalerie; et tous les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai triomphé de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. Moïse étendit sa main sur la mer: le Seigneur la fit refouler toute la nuit par un fort vent d'est, et il la mit à sec. Les eaux se fendirent et les enfants d'Israël passèrent à pied sec au milieu de la mer, tandis que les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens les poursuivirent: tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers s'engagèrent à leur suite au milieu de la mer. Moïse étendit sa main sur la mer, qui reprit sa place habituelle au point du jour. Les Égyptiens s'enfuirent avec le courant et le Seigneur les culbuta au milieu de la mer. Les eaux, dans leur reflux, submergèrent les chars et les cavaliers, toutes les forces de Pharaon, qui s'étaient engagées à la suite d'Israël dans le lit de la mer. Il n'en resta pas un seul. Quant aux fils d'Israël, ils avaient marché à pied sec au milieu de la mer.

### **Lecture de l'Exode**

Moïse fit partir les fils d'Israël de la mer Rouge et les conduisit vers le désert du Shour; ils y marchèrent trois jours sans trouver de point d'eau. Ils parvinrent à Mara, dont ils ne purent boire l'eau, car elle était amère: d'où le nom d'Amertume donné à ce lieu. Le peuple murmura contre Moïse en disant: Que boirons-nous? Alors Moïse cria vers le Seigneur; celui-ci lui montra un morceau de bois; Moïse l'ayant jeté dans l'eau, elle s'adoucit. C'est là que Dieu donna au

положи́ ему́ Бо́гъ оправда́нiя и суды́ и та́мо искуша́ше его́. И рече́: а́ще слухомъ услы́шиши гла́съ Го́спода, Бо́га твоего́, и уго́дная предъ́ Нимъ сотвори́ши, и внуши́ши за́повѣди Егó, и сохрани́ши вся́ оправда́нiя Егó, вся́ку болѣ́знь, ю́же наведо́хъ на египтяны, не наведу́ на тя́. Азь бо́ есмь Го́сподь, исцѣ́ляй тя́. И придо́ша во Ели́мъ, и бяху́ та́мо двана́десять исто́чниковъ во́ды и се́дмьдесять сте́бль фи́никовъ, и ополчи́шася та́мо при вода́хъ. И воздвигше́ся отъ Ели́ма, и при́иде вѣсь со́нмъ сыно́въ Изра́илевыхъ въ пу́стыню Си́нь, я́же е́сть между́ Ели́момъ и между́ Си́ною.

### Тропа́рь, гла́съ 5

**Яви́лся еси́ въ ми́ръ,\*** Иже ми́ръ Сотвори́вый,\* да просвѣ́тиши во тмѣ́ съдя́щiя,\* Чело́вколю́бче, сла́ва Тебѣ́.

**Сти́хъ 1:** Бо́же, уще́дри ны́ и благослови́ ны,\* просвѣ́ти лице́ Твое́ на ны́ и поми́луй ны.\* Позна́ти на земли́ пу́ть Тво́й,\* во всѣ́хъ язы́цѣхъ спасе́нiе Твое́.

**И по́емъ коне́ць:** Да просвѣ́тиши во тмѣ́ съдя́щiя,\* Чело́вколю́бче, сла́ва Тебѣ́.

**Сти́хъ 2:** Да исповѣ́дятся Тебѣ́ лю́ди, Бо́же,\* да исповѣ́дятся Тебѣ́ лю́ди вси́.\* Да возвеселя́тся и да возра́дуются язы́цы,\* я́ко суди́ши лю́демъ правото́ю\* и язы́ки на земли́ наста́виши.

peuple préceptes et jugements, c'est là qu'il l'éprouva; puis il dit: Si tu écoutes bien la voix du Seigneur ton Dieu et fais ce qui est juste à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements et observes toutes ses lois, je ne t'affligerai d'aucun de ces maux dont j'ai frappé les Egyptiens; car je suis le Seigneur, celui qui te guérit. Ils arrivèrent ensuite à Elim, où se trouvaient douze sources d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, près de l'eau. Puis ils partirent d'Elim et tout l'ensemble des fils d'Israël atteignit le désert de Sin, situé entre Elim et le Sinaï.

### Tropeaire, t. 5

**Tu es apparu dans le monde, Toi qui as créé le monde \* afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Ami des hommes, gloire à Toi !**

**Verset :** Que Dieu ait compassion de nous et nous bénisse, qu'il fasse resplendir sur nous Sa face, et qu'Il ait pitié de nous. Pour que l'on connaisse sur la terre Ta voie, parmi toutes les nations, Ton salut.

**Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Ami des hommes, gloire à toi !**

**Verset :** Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. Que les nations soient dans la joie et l'allégresse, car Tu juges les peuples avec droiture, et sur la terre Tu guides les nations.



[И паки:] Да просвѣтиши во тмѣ съдѣщія,\* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

**Стіхъ 3:** Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Бóже,\* да исповѣдятся Тебѣ людіе всі.\* Земля даде плодъ свой,\* благослові ны, Бóже, Бóже нашъ.\* Благослові ны, Бóже, и да убоятся Егó всі концы земли.

[И паки:] Да просвѣтиши во тмѣ съдѣщія,\* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

#### **Слава, и нынѣ:**

Явился еси въ міръ,\* Иже міръ сотворивый,\* да просвѣтиши во тмѣ съдѣщія,\* Человѣколюбче, слава Тебѣ.

#### **Исуса Навина чтеніе**

Рече Господь ко Исусу: въ день сей начинаю вознести тя предъ всѣми сынами Израилевыми, да разумѣютъ, зане якоже бѣхъ съ Моисеомъ, тако буду и съ тобою. И нынѣ заповѣждь священникомъ, взимáющимъ ковчегъ завета, глаголя: да яко внидите въ часть воды Иорданскія и станете при Иорданѣ. Якоже идяху священницы, вземшии ковчегъ завета Господня, во Иорданѣ, и ноги священниковъ, носящихъ ковчегъ, омочшася въ части воды Иорданскія. Иорданъ же исполняшеся во всемъ ложи своемъ, якоже во дни жатвы пшеницы. И сташа воды низходящія свѣше въ сонмъ единый, отстоящія далече зѣло отъ Адамá града, даже до страны Кариаѳарима. Низходящая же снѣде на море Аравитское, даже до моря Солищнаго, дондеже вконѣць оскудѣ,

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Ami des hommes, gloire à toi !

**Verset :** Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. La terre a donné son fruit ; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse, que Dieu nous bénisse, et tous les confins de la terre Le craignent.

Afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Ami des hommes, gloire à toi !

#### **Gloire, et maintenant :**

Tu es apparu dans le monde, Toi qui as créé le monde \* afin d'illuminer ceux qui étaient assis dans les ténèbres. \* Ami des hommes, gloire à Toi !

#### **Lecture du livre de Josué**

Le Seigneur dit à Josué : Aujourd'hui même je vais commencer à t'exalter aux yeux de tous les fils d'Israël, afin qu'ils le sachent : comme j'étais avec Moïse, je serai de même avec toi. Et maintenant tu vas donner cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance : Quand vous arriverez au bord du Jourdain, arrêtez-vous dans ses eaux! Dès que les prêtres portant l'arche d'alliance du Seigneur furent arrivés au Jourdain et que leurs pieds touchèrent le bord de l'eau (or le Jourdain débordait tout le long de ses rives comme aux jours où l'on moissonne le froment), alors les eaux d'amont s'arrêtèrent en s'amoncelant sur une très grande distance, depuis la ville d'Adom jusqu'aux environs de Cariathiarim, tandis que les eaux descendant vers la mer d'Araba, ou mer Salée, achevèrent de s'écouler. Le

и людіе стояху прямо Іерихона. И ста́ша священницы, взѣмшии ковчѣгъ завѣта Господня, на сѹсъ, посредѣ́ Іордана, гото́вы. И всѣ́ сынове Израїлевы преидо́ша по сѹху, до́ндеже сконча́ша всѣ́ людіе, преходяще Іорда́нь.

### **Ца́рствъ четвѣртыхъ чтѣніе**

**Рече́** Илія къ Елиссѣю: съди́ ўбо здѣ́, ꙗко́ Госпо́дь посла́ мя до Іордана. И рече́ Елиссѣй: живѣ́ Госпо́дь, и жива́ душа́ твоѧ, аще́ оста́влю тѧ. И поидо́ста о́ба, и пѧ́десѧть мужѣ́й отъ сыно́въ проро́ческихъ преидо́ша и ста́ша прямо изда́леча, о́ба же ста́ста при Іорда́нь. И пріѧ́ть Илія́ мѣ́лотъ своѧ, и свѣ́тъ ю́, и порази́ еѹ во́ды, и раздѣ́лися вода́ сѹду и сѹду, и преидо́ста о́ба по сѹху. И бѣ́сть, ꙗко́ преидо́ста, и рече́ Илія́ Елиссѣю: проси́, чо́ сотворю́ тебѣ́, прѣ́жде да́же не взѧ́ть бѹду́ отъ тебѣ́? И рече́ Елиссѣй: да бѹде́тъ ўбо́ Дѹхъ, Иже́ въ тебѣ́, сугѹ́бъ во мнѣ́. И рече́ Илія́: ожесточи́ль еси́ проси́ти, о́баче а́ще уви́диши мѧ́ взѣ́млема отъ тебѣ́, бѹде́тъ ти́ та́ко; а́ще ли же́ не уви́диши, не бѹде́тъ. И бѣ́сть иду́щимъ ѧ́мъ и глаго́лющимъ, и се́ колесни́ца о́гненна, и ко́ни о́гненни, и раздѣ́ли междѹ́ о́бѣма. И взѧ́тся Илія́ трѹсомъ, ꙗко́ на не́бо. И Елиссѣй зря́ше, и то́й вопіѧ́ше: о́тче, о́тче, колесни́ца Израїлева, и ко́ни егѠ́! И не ви́де егѠ́ ктому́. И ѧ́тся Елиссѣй за рѣ́зы своѧ, и раздрѧ́ ѧ́ на дво́е, и взѧ́ть мѣ́лотъ Иліи́ну, па́дшую верхѹ́ егѠ́. И обрати́ся Елиссѣй, и ста́ на бре́зѣ́ Іордана́. И пріѧ́ть Елиссѣй мѣ́лотъ Иліи́ну, па́дшую верхѹ́ егѠ́, и уда́ри во́ды, и не

peuple attendait vis-à-vis de Jéricho. Les prêtres qui portaient l'arche d'alliance du Seigneur se tenaient immobiles sur la terre sèche au milieu du Jourdain ; et tous les fils d'Israël passèrent à pied sec, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

### **Lecture du quatrième livre des Rois**

**Élie** dit à Élisée : Reste ici, je te prie, car le Seigneur m'envoie au Jourdain! Élisée répondit: Par la vie du Seigneur et par la tienne, je ne te quitterai pas! Et ils s'en allèrent tous deux. Cinquante fils de prophètes arrivèrent et se tinrent à distance vis-à-vis, pendant que tous deux se trouvaient au bord du Jourdain. Alors Élie prit son manteau, le roula et frappa les eaux, qui se divisèrent de part en part, et tous deux traversèrent à pied sec. Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Élisée : Demande ; que puis-je faire pour toi avant d'être enlevé d'auprès de toi? Élisée répondit : Que me revienne une double part de ton esprit ! Élie reprit : Tu demandes une chose difficile; cependant, si tu me vois tandis que je serai enlevé d'auprès de toi, cela t'arrivera; sinon, cela n'arrivera pas. Or, tandis qu'ils marchaient en conversant, voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon. A cette vue, Élisée s'écria : Mon Père, mon Père! Char et cavalerie d'Israël ! Puis il ne le vit plus et, saisissant son vêtement, il le déchira en deux. Il ramassa le manteau qu'Elie avait laissé tomber et revint se tenir sur le bord du Jourdain. Tenant le manteau qu'Elie avait laissé tomber, il en frappa les eaux, mais les

раздѣлишася. И рече Елиссей: гдѣ́ ѹбо  
есть Бѡгъ Или́нъ апфѡ? И удари  
Елиссей воды второ́е, и раздѣлишася  
воды, и прѣйде по сѹху.

### Царство четвертыхъ чтѣнїе

При́де Неема́нъ, князь царя  
Ассирійскаго, съ колесницами и  
ко́ньми сво́ими и ста́ при двѣрехъ  
хра́ма Елиссеева. И посла́ Елиссей къ  
немѹ вѣ́стника, глаго́ля: ше́дь,  
измы́йся во Иорда́нъ седми́жды, и  
обрати́тся плѡть тво́я къ тебѣ́, и  
очи́стишися. И разгнѣвася Неема́нъ, и  
оты́де, и рече: се́ рѣхъ, да изы́детъ ко  
мнѣ́, и призо́ветъ о и́мени Го́спода  
Бо́га свое́го, и положи́тъ рѹку свою́ на  
прока́зу, и оты́метъ ю́ отъ плѡти мое́я.  
Не добрѣ́йши ли сѹтъ Арвана́ и Фарфа́,  
рѣцѣ́ Дамасковѣ́, па́че Иорда́на и всѣ́хъ  
во́дъ Изра́илевыхъ? Не ше́дь ли,  
измы́юся въ ни́хъ и очи́щуся? И  
возврати́ся, и оты́де съ гнѣвомъ. И  
приступи́ша ѡ́троцы е́го и рѣ́ша къ  
немѹ: го́споди, а́ще бы ве́лие сло́во  
глаго́лалъ къ тебѣ́ проро́къ, не бы́ ли  
сотвори́лъ, я́коже рече́ къ тебѣ́:  
измы́йся и очи́стишися? И снїде  
Неема́нъ, и погрузи́ся во Иорда́нъ  
седми́жды, по глаго́лу чело́вѣка Бо́жїя,  
и обрати́ся плѡть е́го къ немѹ́, я́ко  
отроча́те ма́ла, и очи́стися.

### Тропа́рь, гла́сь 6:

Грѣшникомъ и мытаремъ\* за  
мно́жество ми́лости Твое́я\* яви́лся  
еси́, Спа́се на́шъ.\* Гдѣ́ бо имѣ́ль бы

eaux ne furent pas divisées. Élisée dit  
alors : Où est le Seigneur, le Dieu d'Élie ?  
Où est-il ? Élisée frappa les eaux une  
seconde fois : les eaux se divisèrent et il  
passa à pied sec.

### Lecture du quatrième livre des Rois

Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie,  
vint avec son char et ses chevaux et  
s'arrêta à la porte de la maison d'Élisée.  
Celui-ci lui envoya un messenger pour lui  
dire: Va te baigner sept fois dans le  
Jourdain, ta chair redeviendra saine et tu  
seras purifié. Naaman fut irrité; il s'en  
alla en disant: Eh bien, je m'étais dit:  
sûrement il va sortir à ma rencontre,  
invoquer le nom du Seigneur son Dieu, il  
imposera sa main sur ma lèpre, pour en  
délivrer ma chair. Est-ce que les fleuves  
de Damas, l'Abana et le Pharpar, ne  
valent pas mieux que le Jourdain et  
toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je  
pas m'y baigner pour être purifié? Déjà il  
tournait bride et partait avec fureur.  
Mais ses serviteurs s'approchèrent et lui  
dirent: Père, si le Prophète t'avait  
prescrit quelque chose de difficile, ne  
l'aurais-tu pas fait? Combien plus,  
lorsqu'il te dit: Baigne-toi et tu seras  
purifié! Alors Naaman descendit et se  
baigna sept fois dans le Jourdain comme  
l'avait prescrit l'homme de Dieu: sa chair  
reprit la fraîcheur d'une chair d'enfant,  
et il fut purifié.

### Tropeaire, t. 6

C'est aux pécheurs et aux publicains  
qu'en l'immensité de Ta miséricorde, Tu  
es apparu, Sauveur. Où Ta lumière

свѣтъ Твѡй возсіяти,\* тѡкмо на сѣдѣщія во тмѣ?\* Слѡва Тебѣ.

pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

**Стѣхъ 1:** Господь воцарися, въ лѣпоту облечеса,\* облечеса Господь въ силу и препоясаса,\* ибо утверди вселенную, яже не подвижится.\* Готовь престолъ Твѡй оттолъ,\* отъ вѣка Ты еси.

**Verset :** Le Seigneur règne, Il s'est revêtu de, beauté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il a mis une ceinture à Ses reins. Car I a affermi l'univers, et il ne sera pas ébranlé. Ton trône est préparé depuis l'origine ; depuis l'éternité, Tu es.

[**Тѡже, пѡки:**] Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твѡй возсіяти,\* тѡкмо на сѣдѣщія во тмѣ?\* Слѡва Тебѣ.

**Où** Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

**Стѣхъ 2:** Воздвигѡша рѣки, Господи, воздвигѡша рѣки гласы своя.\* Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ гласѡвъ водъ многыхъ.

**Verset :** Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix ; les fleuves ont soulevé leurs flots dans le fracas des eaux innombrables.

[**Тѡже, пѡки:**] Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твѡй возсіяти,\* тѡкмо на сѣдѣщія во тмѣ?\* Слѡва Тебѣ.

**Où** Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

**Стѣхъ 3:** Дивны высоты морскія, дивень въ высѡкихъ Господь.\* Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло.\* Дѡму Твоему подобаетъ святѣнія, Господи, въ долготу днѣй.

**Verset :** Admirables sont les soulèvements de la mer ; admirable est le Seigneur dans les hauteurs. Tes témoignages sont entièrement dignes de foi ; à Ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours.

[**Тѡже, пѡки:**] Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твѡй возсіяти,\* тѡкмо на сѣдѣщія во тмѣ?\* Слѡва Тебѣ.

**Où** Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

**Слѡва, и нынѣ:**

**Gloire, et maintenant.**

Грѣшникомъ и мытаремъ\* за множество милости Твоея\* явился еси, Спасе нашъ.\* Гдѣ бо имѣлъ бы свѣтъ Твѡй возсіяти,\* тѡкмо на сѣдѣщія во тмѣ?\* Слѡва Тебѣ.

**C'**est aux pécheurs et aux publicains qu'en l'immensité de Ta miséricorde, Tu es apparu, Sauveur. Où Ta lumière pourrait-elle luire, sinon si ce n'est sur ceux qui étaient assis dans les ténèbres ? Gloire à Toi !

### Пророчества Исаіина чтеніе

Тако глаголетъ Господь: измійтеся и чисти будете, отымите лукавствія отъ дүшъ вашихъ предъ очима Моима, престаните отъ лукавствій вашихъ. Научитесь доброе творити, изыщите судá, избáвите обидима, судите сирu и оправдите вдовицу. И приидите, и истяжимся, — глаголетъ Господь, — и áще будутъ грѣси ваши, яко багряное, яко снѣгъ, убѣлю; áще же будутъ, яко червлѣное, яко волну, убѣлю. И áще хóщете и послушаете Менé, благáя земли снѣсте. Аще ли же не хóщете, ниже послушаете Менé, мечь вáсь поясть, — устá бо Господня глаголаша сiя.

### Бытія чтеніе

Возрѣвъ Іáковъ и видѣ полкъ Божій ополчившійся, и срѣтоша его ангели Божіи. Речé же Іáковъ, егда видѣ ихъ: полкъ Божій сей. И наречé имя мѣсту тому: Полкі. Послá же Іáковъ вѣстники предъ собою ко Исáву, брату своему, въ зéмлю Сіиръ, во страну Едомскую. И заповѣда имъ, глаголя: сiце рцiте господи́ну моему Исáву: тако глаголетъ отрокъ твой Іáковъ: съ Лавáномъ пожихъ и укуснѣхъ до нынѣ, и быша мi овцы, и волóве, и ослята, и рабы, и рабыни. И послáхъ возвѣстити гóсподеви моему Исáвови, да обрящеть благодáть отрокъ твой предъ тобою. И возвратишася вѣстницы ко Іáкову, глаголюще: идóхомъ ко Исáву, брату твоему, и сé самъ грядетъ въ срѣтеніе твоé и четыре стá мужей съ нимъ. Убойся же

### Lecture de la Prophétie d'Isaïe

Ainsi parle le Seigneur : lavez-vous, purifiez-vous. Ôtez la méchanceté de vos âmes, cessez de faire le mal devant mes yeux; apprenez à faire le bien, recherchez le droit, secourez l'opprimé; rendez justice à l'orphelin, défendez la veuve. Venez et discutons, dit le Seigneur. Vos péchés seraient-ils comme l'écarlate, je les rendrai blancs comme neige; seraient-ils comme la pourpre, je les blanchirai comme laine. Si vous vous décidez à m'obéir, vous mangerez les produits du terroir ; si vous vous obstinez dans la révolte, l'épée vous dévorera. C'est la bouche du Seigneur qui le déclare.

### Lecture de la Genèse

Levant les yeux, Jacob vit l'armée de Dieu déployée : à sa rencontre venaient les Anges de Dieu. Jacob dit en les voyant : L'armée de Dieu, la voici ! Et il donna à ce lieu le nom de Déploiement. Jacob envoya devant lui des messagers à son frère Ésaü, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom. Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon maître Ésaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, j'y suis resté jusqu'à présent. J'ai des brebis, des bœufs et des ânes, des serviteurs et des servantes ; j'en fais porter la nouvelle à mon maître Ésaü, pour trouver grâce à tes yeux. Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; voici qu'il marche à ta rencontre, et il a quatre cents hommes avec lui. Jacob fut inquiet et

Іаковъ зѣло, и недоумѣвашеся, и раздѣли люді, іже съ нѣмъ, и волы, и овцы на два полка. И рече Іаковъ: аще прійдетъ Исавъ на полкъ едѣнь и посѣчетъ ѣ, бѣдетъ полкъ вторый во спасеніе. И рече Іаковъ: Богъ отца моего Авраама и Богъ отца моего Исаака, Господи, рекій ми: отбѣжи въ землю бытія твоего, и добро ти сотворю. Довольно ми да бѣдетъ отъ всякія правды и отъ всякія истины, юже сотворилъ еси отроку Твоему, съ жезломъ бо моимъ симъ преидохъ Іорданъ.

### **Исхода чтеніе**

Сніде дщѣ фараонова измѣтиса на рѣку, и рабыни ея прехождаху при рѣцѣ, и видѣвши крабѣйцу въ лучицѣ, пославши рабыню взятъ ю. Отвѣрзши же, видѣтъ отроча, плачущееся въ крабѣйцѣ, и пощади е дщѣ фараонова, и рече: отъ дѣтей еврейскихъ сіе. И рече сестра его дщери фараоновъ: хощеши ли призову ти жену питательницу отъ еврей, и воздойтъ ти отроча? И рече ей дщѣ фараонова: иди. Шедши же, отроковица призвала матеръ отрочатѣ. Рече же къ ней дщѣ фараонова: соблюди ми отроча сіе и воздой ми е, азъ же дамъ ти мзду. Пріемше же жена отроча и дояше е. Устрабѣвшуся же отрочатѣ, введе е ко дщери фараоновъ, и бѣсть ей въ сына. Именована же имя ему Моисей, глаголющи: отъ воды взяхъ его.

fort effrayé. Alors il divisa en deux troupes les gens qui étaient avec lui, ainsi que les bœufs, les chameaux et les brebis. Il se disait : Si Ésaü se dirige vers l'une des troupes et l'attaque, la seconde pourra se sauver. Jacob dit ensuite : Dieu de mon Père Abraham, Dieu de mon Père Isaac, Seigneur qui m'as dit: «Retourne au pays de ta naissance et je te ferai du bien », je suis indigne de toutes les faveurs et de toute la bonté que tu as montrées envers ton serviteur; car je n'avais que mon bâton pour passer le Jourdain.

### **Lecture de l'Exode**

La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, tandis que ses suivantes se promenaient sur la rive. Elle aperçut une corbeille au milieu des roseaux et l'envoya prendre par sa servante. Elle l'ouvrit et vit un enfant qui pleurait dans la corbeille. Touchée de compassion, elle dit: C'est un enfant des Hébreux. La sœur de l'enfant dit alors à la fille de Pharaon : Veux-tu que j'aie te quérir, parmi les femmes des Hébreux, une nourrice qui t'allaitera ce petit? - Va, lui répondit la fille de Pharaon. La jeune fille s'en alla donc quérir la mère du petit. La fille de Pharaon lui dit : Prends soin de cet enfant et allaite-le moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant et l'allaita. Lorsqu'il eut grandi, elle le ramena à la fille de Pharaon, qui le traita comme un fils et lui donna le nom de Moïse, car, dit-elle, « Je l'ai sauvé des eaux ».



### **Судей чтєніє**

**Речє** Гедеонъ къ Бѣгу: аще спасаеши рукою моею Израїля, имже образомъ рекль еси: Се азъ положу руну овчєе на гумнѣ и, аще будеть роса на рунѣ токмо, по всєй же земли суша, разумѣю, яко спасєши рукою моею Израїля, имже образомъ рекль еси. И бѣсть тако. И уранивъ Гедеонъ наутрїе, и исцѣди руну, и истечє роса отъ рунѣ, исполненъ окринъ воды. И речє Гедеонъ къ Бѣгу: да не прогнѣвается убо ярость Твоя на мя, и возглаголю ещє единою, и искушу ещє единою руномъ: да будеть убо суша на рунѣ токмо, по всєй же земли роса. И сотвори Бѣгъ тако въ ноци той, и бѣсть суша на рунѣ токмо, по всєй же земли бѣсть роса.

### **Царствъ третїихъ чтєніє**

**Речє** Илія къ людемъ: приступите ко мнѣ. И приступиша вси людіє къ нему. И взятъ Илія дванадєсять каменїй, по числу дванадєсяти колѣнъ сыновъ Израїлевыхъ, якоже глагола Господь къ нему, глаголяй: Израїль будеть имя твоє. И создѣ каменїе, и исцѣли олтарь Господень раскопанный, и сотвори ровъ, вмѣщающъ по двѣ мѣры сѣмени, окрестъ олтаря. И положи полѣна на олтарї, егоже сотвори. И раздробї всесожженїя, и положи на полѣна, и обыде олтарь. И речє Илія: примите мї чєтыре водоносы воды, и да проліются на олтарь, на всесожженїе же и на полѣна. И речє: удвойте. И удвоиша. И речє: утройте. И утроиша. И идяше вода окрестъ олтаря, и ровъ исполнился воды. И возопї Илія на

### **Lecture du livre des Juges**

**Gédéon** dit à Dieu : Si vraiment tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais étendre sur l'aire une toison; s'il y a de la rosée sur la toison seulement et que tout le sol reste sec, alors je saurai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il en fut ainsi. Gédéon se leva de bonne heure le lendemain, il pressa la toison et en fit sortir la rosée, une pleine coupe d'eau. Gédéon dit à Dieu: Ne t'irrite pas contre moi si je parle encore une fois. Permits que je fasse une dernière fois l'épreuve de la toison: qu'il n'y ait de sec que la seule toison et qu'il y ait de la rosée sur tout le sol alentour. Et Dieu fit ainsi en cette nuit-là: la toison seule demeura sèche et il y eut de la rosée sur tout le sol alentour.

### **Lecture du troisième livre des Rois**

**Élie** dit au peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Elie prit douze pierres, selon le nombre des douze tribus issues de Jacob, à qui le Seigneur avait dit: Israël sera ton nom. Il dressa les pierres au nom du Seigneur et rétablit l'autel qui avait été renversé. Il fit un fossé, capable de contenir deux boisseaux de grain, tout autour de l'autel. Il disposa le bois sur l'autel qu'il avait érigé, dépeça la victime de l'holocauste, la plaça sur le bois et l'entassa sur l'autel. Puis il dit: Apportez-moi quatre jarres d'eau et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et ils firent ainsi. Il dit: Doublez! et ils doublèrent; puis: Triplez! et ils triplèrent. L'eau se répandit autour de l'autel et même le fossé fut rempli d'eau. Puis Elie cria vers le ciel et dit: Seigneur, Dieu d'Abraham,

небо, и рече: Господи Бóже Авраáмовъ, и Исаáковъ, и Íаковль, услыши мене днесъ огнѣмъ, и разумѣють всѣ людіе сіи, яко Ты еси Единъ Господь Бóгъ Израíлевъ, и азъ рабъ Тво́й и Тебе́ ра́ди сотвори́хъ сія вся, и Ты обрати́ сердца́ людѣй сіихъ въ слѣдъ Тебе́. И падѣ́ огонь отъ Господа съ небесѣ́ и поядѣ́ всесожжѣ́нія, и полѣ́на, и во́ду, яже на нихъ, и во́ду, яже въ ро́въ, и ка́меніе, и персть полиза́́ огонь. И падóша всѣ людіе на лицѣ́ своѣ́мъ и рѣ́ша: во́истину Господь Бóгъ, То́й е́сть Бóгъ.

### **Цáрствъ четвѣ́рыхъ чтѣ́ніе**

**Р**екóша мýжие гра́да Иерихóнска ко Елиссѣю: сѣ жилище гра́да сегó добрó, якоже ты, господи, видиши, и во́ды злы́ и безча́дны. И рече́ Елиссѣй: пріимі́те мѣ́ водно́сь но́въ и всы́плите ту́ соль; и прія́ша ѳ. И изы́де на исхождѣ́ніе во́дъ, и ввѣ́рже та́мо соль, и рече́: та́ко глаго́летъ Господь, исцѣ́лихъ во́ды сія, и не ктому́́ бóдетъ отню́дъ уми́ра́я, ни́же безча́дствующа́́ сіми. И исцѣ́лѣ́ша во́ды до днѣ́ сегó, по глаго́лу, ѳже глаго́ла Елиссѣй.

### **Проро́чества Иса́ина чтѣ́ніе**

**Т**а́ко глаго́летъ Господь: во вре́мя пріятное послу́шахъ ты́ и въ дѣ́нь спасѣ́нія помо́гохъ тебѣ́. И создáхъ ты́ и да́хъ ты́ въ завѣ́тъ язы́ковъ, ѳже устро́ити зѣ́млю и наслѣ́дити наслѣ́діе пусты́ни. Глаго́люща́́ сýщимъ во ў́захъ: изы́дите! И сýщимъ во тмѣ́: открьі́теся! На всѣ́хъ путѣ́хъ пасті́ся бóдутъ, и на всѣ́хъ стезя́хъ па́житъ ѳхъ.

d'Isaac et de Jacob, exauce-moi aujourd'hui en envoyant le feu, afin que tout ce peuple sache que tu es le seul Seigneur, le Dieu d'Israël, et que je suis ton serviteur; que pour toi j'accomplis tout cela et que toi-même tu fais revenir le cœur de ce peuple vers toi. Alors le feu du Seigneur tomba du ciel: il consuma l'holocauste et le bois; le feu absorba l'eau qui se trouvait dans le fossé, il lécha même les pierres et la poussière du sol. Et tout le monde tomba face contre terre en disant: Vraiment le Seigneur est Dieu, c'est lui qui est Dieu!

### **Lecture du quatrième livre des Rois**

**L**es hommes de la ville de Jéricho dirent à Élisée : La situation de la ville est bonne, comme ta Seigneurie peut le voir, mais les eaux sont malsaines et privent d'enfants le pays. Élisée leur dit: Apportez-moi une aiguière neuve et mettez-y du sel. Et ils firent ainsi. Il alla vers la source des eaux, il y jeta le sel et dit: Ainsi parle le Seigneur: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort ni avortement! Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'avait dite Élisée.

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe**

**A**insi parle le Seigneur : Au temps favorable je t'exaucerai, au jour du salut je serai ton secours. Je t'ai formé, puis désigné comme alliance du peuple. Je relèverai le pays, je te restituerai les héritages dévastés. Je ferai sortir les captifs, et ceux qui gisent dans les ténèbres, je les conduirai vers la clarté. Tout le long de la route ils auront leur

Не взълчуть, ниже вжаждуть, ниже поразить ихъ зной, ниже солнце, но Милуяй ихъ утѣшить я и сквозѣ источники водѣ проведеть я. И положу всякую гору въ путь и всякую стезю въ паству ихъ. Се сии издалеча прийдуть, сии отъ сѣвера и моря, инии же отъ земли Персския. Да веселятся небеса, и радуется земля, да отрыгнуть горы веселие и холми правду, яко помилова Богъ люди Своя и смиренныя людѣй утѣши. Рече же Сионъ: остави мя Господь, и Богъ забы мя. Еда забудеть жена отроча свое? Или не помилуетъ изчадия чрева своего? Аще ли же и сихъ забудеть жена, но Азь не забуду тебе, — глаголетъ Господь.

### **Апостоль Коринѣяномъ**

**Братіе**, свободь сый отъ всѣхъ, [всѣмъ себе поработихъ, да множайшия приобрящу. Быхъ иудеемъ, яко иудей, да иудеи приобрящу; подзаконнымъ, яко подзаконенъ, да подзаконныя приобрящу. Беззаконнымъ, яко беззаконенъ, не сый беззаконникъ Богу, но законникъ Христу, да приобрящу беззаконныя. Быхъ немощнымъ яко немощенъ, да немощныя приобрящу. Всѣмъ быхъ вся, да всяко нѣкия спасу. Сие же творю за благовѣстие, да сообщникъ ему буду. Не вѣсте ли, яко текущи въ позорищи вси ѹбо текутъ, единъ же приѣмлетъ почестъ? Тако тецѣте, да постигнете. Всякъ же подвизайся отъ

pâture et sur tous les chemins trouveront leur logis; ils ne ressentiront ni la faim ni la soif, ils ne seront en butte au vent brûlant ni au soleil, car celui qui les prend en pitié les guidera, il les conduira vers les eaux jaillissantes. Je changerai toute montagne en chemin et tout sentier en pâture. Voici, les uns viendront de loin, d'autres du nord et du couchant, d'autres du pays des Perses. Se réjouissent les cieux, exulte la terre; que les montagnes fassent éclater la joie, les collines la justice; car Dieu a pris son peuple en pitié, il console les humiliés de son peuple. Sion disait: Le Seigneur m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. Une femme peut-elle oublier son enfant, n'avoir point de tendresse pour le fruit de son sein? Quand bien même une femme l'oublierait, moi je ne t'oublierai pas, dit le Seigneur tout-puissant.

### **Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens**

**Frères**, bien que libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous, pour en gagner le plus grand nombre. Je me suis fait Juif avec les Juifs, pour gagner les Juifs; sujet de la Loi avec les sujets de la Loi, pour gagner les sujets de la Loi. Je me suis fait un sans-loi avec les sans-loi, - moi qui ne suis pas sans une loi de Dieu, étant sous la loi du Christ, - afin de gagner ceux qui le sont. Je me suis fait tout à tous, pour en sauver à tout prix quelques-uns. Et tout cela, je le fais pour l'Évangile, afin d'avoir part à ses biens. Ne savez-vous pas que dans les courses du stade, tous courent, mais un seul remporte le prix? Courez donc de manière à le remporter. Tous les

всѣхъ воздержітся: и онѣ ѹбо да истлѣненъ вѣнецъ прїимуть, мѣ же неистлѣненъ. Азъ ѹбо тако текѹ, не яко безвѣстно, тако подвизаюся, не яко воздѹхъ бїаѣй. Но умерщвляю тѣло моѣ и порабощаю, да не како инѣмъ проповѣдѹя, самъ неключимъ бѹду].

### **Евѣнгеліе Лукї**

**Въ** пѣтое нѣдесѣть лѣто [владѣчества Тиверїа кесаря, обладающу Понтїйскому Пилату Іудеею, и четвертовластвующу Галилеею Ироду, Филиппу же, брату его четвертовластвующу Тирїею и Трахонїтскою страню, и Лисанїю Авилїнею четвертовластвующу, при архїерее Аннѣ и Каїафѣ, бѣсть глаголь Божїй ко Іоанну, Захарїину сїну, въ пустыни. И прїиде во всю страну Іорданскую, проповѣдая крещенїе покаїнїя во оставленїе грѣховъ. Якоже есть писано въ книзѣ словесъ Исаїи пророка, глаголюща: гласъ вопїющаго въ пустыни, уготовайте пѹтъ Господень, правы творите стезї Его. Всяка дѣбрь исполнїтся, и всяка гора и холмъ смирїтся: и бѹдутъ стропотная въ правая и острии въ пѹтї глѣдки. И ѹзритъ всяка плоть спасенїе Божїе. Глаголаше же исходящимъ народомъ крестїтисѣ отъ него: порожденїя ехїднава, кто сказа вамъ бѣжати отъ грядущаго гнѣва? Сотворите ѹбо плоды достойны покаїнїя, и не начинайте глаголати въ себѣ: отца имамы Авраама. Глаголю бо вамъ, яко можетъ Богъ отъ каменїя

athlètes s'imposent une tempérance absolue ; eux, c'est pour obtenir une couronne périssable, mais nous, pour la couronne qui ne se fanera pas. C'est bien ainsi que je cours, et non pas comme sans but; c'est ainsi que je combats, et non pour battre l'air; je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

### **Lecture du saint Évangile selon saint Luc**

**L'**an quinze du principat de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode tétrarque de Galilée, Philippe son frère tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide, Lysanias tétrarque d'Abilène, sous le pontificat d'Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Il parcourut alors toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de repentance pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe: «Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers; tout ravin sera comblé, toute montagne et colline seront abaissées; ce qui est tortueux sera redressé, les chemins raboteux seront nivelés; et toute chair verra le salut de Dieu. » Il disait donc aux foules qui venaient se faire baptiser par lui: Engeance de vipères, qui vous a suggéré de vous soustraire à la colère à venir? Produisez donc les dignes fruits du repentir, et n'allez pas dire en vous-mêmes: Nous avons pour père Abraham! Je vous le dis en effet, des pierres que voici Dieu est capable de susciter des enfants à

сего въздвигнути чада Аврааму. Уже бо и съкира при корени дрѣва лежить: всяко ўбо дрѣво, не творящее плода добра, поскѣется и во огнь вметається. И вопрошаху его народи, глаголюще: что ўбо сотворимъ? Отвѣщавъ же глагола имъ: имѣяй двѣ ризѣ, да подасть не имущему, и имѣяй брашна, такожде да творить. Придоша же и мытари креститися отъ него, и рѣша къ нему: учителю, что сотворимъ? Онъ же рече къ нимъ: ничтоже боле отъ повелѣннаго вамъ творите. Вопрошаху же его и воици, глаголюще: и мы что сотворимъ? И рече къ нимъ: никогоже обидите, ни оклеветайте: и довольни будите оброки вашими. Чающимъ же людемъ, и помышляющимъ всѣмъ въ сердцахъ своихъ о Іоаннѣ, еда той есть Христосъ, отвѣщаваше Іоаннъ всѣмъ глаголя: азъ ўбо водою крещая вы; грядетъ же Крѣпкій менѣ, Емуже нѣсмь достѣинъ отрѣшити ремѣнь сапогу Его. Той вы креститъ Духомъ Святымъ и огнемъ. Емуже лопата въ руку Его, и потребитъ гумно Своѣ, и соберетъ пшеницу въ житницу Свою, плѣвы же сожжетъ огнемъ негасяющимъ. Многа же ўбо и ина, утѣшая благовѣствоваше людемъ].

Abraham. Déjà même, à la racine des arbres se trouve la cognée : tout arbre qui ne produit pas de bon fruit va donc être coupé et jeté au feu ! Les foules lui demandaient : Eh bien, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondait : Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que fasse de même celui qui a de quoi manger ! Des publicains vinrent aussi se faire baptiser et lui dirent : Maître, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondit : N'exigez rien au-delà de ce qui vous est fixé ! À leur tour des soldats lui demandèrent : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Il leur répondit : Ne molestez personne, dénoncez pas fausement et contentez-vous de votre solde! Comme le peuple était dans l'attente et que tous se demandaient en leur cœur si Jean n'était pas le Christ, il prit la parole et leur dit à tous: Moi, je vous baptise dans l'eau, mais il vient, celui qui est plus puissant que moi; de ses sandales je ne suis pas digne de délier la courroie; lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint et le feu. Il tient en main la pelle à vanner pour nettoyer son aire et il recueillera le froment dans son grenier; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint! Ainsi et par bien d'autres exhortations il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

## BÉNÉDICTION DES EAUX

*On se rend en procession, avec cierges et encens, là où se trouvent les eaux à bénir, en chantant les idiomèles suivants, œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

### t. 8

**Г**лáсь Госпóдень на водáхъ вопіеть, глаголя:\* прийдíte, приимíte всí\* Дúха премúдрости,\* Дúха рáзума,\* Дúха стрáха Бóжія,\* явльшагося Христá. **[Трижды.]**

**La** voix du Seigneur retentit sur les eaux: \* Venez, recevez tous \* du Christ qui est apparu \* l'Esprit de sagesse, l'Esprit d'intelligence, \* l'Esprit de crainte de Dieu. **[3 f.]**

**Д**несь вóдь освящáется естество,\* и раздѣляется Иордáнь,\* и свойхъ вóдь возвращáетъ струй,\* Владыку зря крещáема. **[Дважды.]**

**En** ce jour est sanctifiée la nature des eaux ; le Jourdain se fend et retient ses propres flots à la vue du Maître s'y baignant. **[3 f.]**

**Я**ко Человѣкъ, на рѣкú пришель еси, Христé Царю,\* и рабское крещеніе пріяти тщишися, Блаже,\* отъ Предтечеву рукú\* грѣхъ рáди нашихъ, Человѣколюбче. **[Дважды.]**

**Comme** homme, Tu es descendu dans le fleuve, ô Christ Roi, ayant hâte à cause de nos péchés de recevoir de la main du Précurseur le baptême des serviteurs, ô Ami des hommes. **[2 f.]**

### Gloire au Père ... Maintenant ...

**К**о гла́су вопіющаго въ пустыни:\* уготóвайте пúть Госпóдень,\* пришель еси, Гóсподи, зрáкъ рабій приимъ,\* крещенія прося, не вѣдый грѣха.\* Видѣша Тя вóды и убояшася.\* Трѣпетень бысть Предтеча и возопи, глаголя:\* кáко просвѣтитъ

**À** la voix criant dans le désert : Préparez les voies du Seigneur, tu vins, ô Christ, prenant la forme d'un serviteur, demander le baptême, sans avoir connu le péché. Les eaux te virent et prirent peur ; le Précurseur, se prit à trembler et il s'écria : Comment le chandelier



свѣтільникъ Свѣта?\* како рѹку éclairera-t-Il la Lumière ? Comment le  
положить рабъ на Владыку?\* Освятї serviteur imposera-t-il la main sur le  
менѣ и воды, Спасе, вземляй міра Maître ? Sanctifie-moi ainsi que les eaux,  
грѣхъ. Sauveur qui ôtes le péché du monde.

### Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(35, 1-10)

Тако глаголетъ Господь: да  
возвеселится пустыня жаждущая,  
да возрадуется пустыня и  
процвѣтетъ, яко кринь, и да  
прозябнетъ, и вся возвеселятся. И  
возрадуются пустынная Иорданова,  
и слава Ливанова дана бѣсть ей и  
чѣсть Кармилова, и людіе Мои  
ўзрятъ славу Господню и высотѹ  
Божію. Укрѣпитесь, рѹки  
ослабленныя, и, колѣна  
разслабленная, утѣшитесь, и рцѣте  
малодѹшнымъ мѣслию: укрѣпитесь  
и не бѣйтеся, сѣ Бѣгъ нашъ сѹдь  
воздаѣтъ, Той прїдетъ и спасѣтъ  
насъ. Тогда отвѣрзутся очеса  
слѣпыхъ, и ушеса глухихъ  
услышатъ, тогда скочитъ хромыи,  
яко елень, и ясенъ бѹдетъ языкъ  
гугнѣвыхъ, яко проразіся въ  
пустыни вода и дѣбрь въ землі  
жаждущей. И бѹдетъ безводная въ  
блата, и въ жаждущей землі  
источникъ воды бѹдетъ. Тамо  
бѹдетъ веселіе птицѹ, водвореніе  
сіриновъ, и тростій, и блата. Тамо  
бѹдетъ пѹть чїстъ, и пѹть свѣтъ  
наречѣтся. И не мимоидетъ тамо  
нечїстъ, ниже бѹдетъ тамо пѹтъ

Ainsi parle le Seigneur : Réjouis-toi,  
terre déserte et assoiffée; exulte le  
désert, qu'il fleurisse comme un lis!  
Le désert du Jourdain se couvrira  
d'abondantes fleurs et jublera de  
joie; la gloire du Liban lui sera  
donnée, ainsi que la splendeur du  
Carmel; et mon peuple verra la gloire  
du Seigneur, la magnificence de Dieu.  
Fortifiez les mains défaillantes,  
affermissiez les genoux chancelants,  
dites aux cœurs bouleversés :  
Courage, ne craignez pas; voici, notre  
Dieu va rendre justice et rétribuer,  
c'est lui qui viendra nous sauver.  
Alors se dessilleront les yeux des  
aveugles, et s'ouvriront les oreilles  
des sourds. Alors le boiteux bondira  
comme un cerf, et la langue des  
muets retentira clairement ; car l'eau  
jaillira au désert, le torrent dans la  
terre assoiffée. Les domaines sans  
eau deviendront des prairies, au pays  
de la soif il y aura des sources d'eau.  
Les oiseaux s'y ébattront, ce sera un  
séjour enchanteur, avec des lacs et  
des roseaux. Un chemin pur s'y  
trouvera, qu'on nommera chemin de  
sainteté; aucun impur n'y passera,

нечістый, разсѣянніи же пойдуть по нему и не заблудятъ. И не будетъ тамо льва, ниже отъ звѣрей лютыхъ взидеть на нь, ниже обрящется тамо, но пойдуть по нему избавленніи и собранніи отъ Господа, и обратятся, и приидуть въ Сионъ съ веселіемъ и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ. Хвала, и радovanje, и веселіе постигнетъ ихъ, отбѣже болѣзнь, печаль и воздыханіе.

point de chemin pour l'impur; même les simples y marcheront sans s'égarer. Là, point de lion, nulle bête féroce ne le prendra, aucune ne s'y montrera ; mais les rachetés y marcheront, par là reviendront ceux que rassemble le Seigneur. Ils iront à Sion jubilant d'allégresse, la tête couronnée d'une joie éternelle ; sur leur visage, liesse et jubilation, l'allégresse les comblera, tandis que cessera tout gémissement, toute peine et tout chagrin.

### **Lecture de la Prophétie d'Isaïe (55,1-13)**

Тако глаголетъ Господь: жаждущіи, на воду идите, и, елицы не имате сребра, шедше, купите, и ядите и пйте безъ сребра и цѣны вино и тукъ. Вскую цѣните сребро не въ хлѣбы и трудъ вашъ не въ ситость? Послушайте Мене и снѣсте благая, и насладитса во благихъ душа ваша. Внимайте ушима вашима и послѣдуйте путемъ Моимъ, услышите Мене, и жива будетъ во благихъ душа ваша. И завѣщаю вамъ завѣтъ вѣченъ, преподобная Давидова вѣрная. Се свидѣтельство во языцѣхъ, дахъ Его Князя и Повелителя во языцѣхъ. Се языцы, иже не вѣдяху Тя, призвуть Тя, и людіе, иже не познаша Тя, къ Тебѣ прибѣгнутъ, ради Господа Твоего и Святаго Израилева, яко прославихъ

Ainsi parle le Seigneur : Vous tous qui êtes altérés, venez à la source des eaux ; même si vous n'avez pas d'argent, venez! venez manger et boire, sans argent, le blé, le vin et l'huile, sans payer. Car voici ce que dit le Seigneur tout-puissant : vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut ; et vous direz, ce jour-là: chantez le Seigneur, proclamez son nom, annoncez sa gloire parmi les nations, rappelez que son nom est sublime. Écoutez-moi et vous mangerez bien et votre âme sera comblée de délices; prêtez l'oreille et votre âme vivra. Je vais conclure avec vous une alliance éternelle. Et vous invoquerez le Seigneur, puisqu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et

Тя. Взыщѣте Бѳга, и внигда вамъ  
обрѣсти Егѳ, призовѣте. Егда же  
аще приближится вамъ, да  
оставить нечестивый пути своя и  
мужъ беззаконный совѣты своя. И  
обратитесь ко Господу Бѳгу вашему  
и помиловани будете, яко помногу  
оставить грѣхи ваща. Не сѣуть бо  
совѣти Мои, якоже совѣти ваши,  
ниже якоже пути ваши, пути  
Мои, — глаголетъ Господь. — Но  
якоже отстойть небо отъ земли,  
тако отстойть путь Мой отъ путей  
вашихъ, и размышленія ваща отъ  
мысли Моея. Якоже бо аще  
снѣдетъ дождь или снѣгъ съ небесе  
и не возвратится отѣду, дѳндеже  
упоить зѣмлю, и родить, и  
прозябнетъ, и дастъ сѣмя сѣющему  
и хлѣбъ въ снѣдь, тако будетъ  
глаголь Мой, иже аще изыдетъ изъ  
ѣсть Моихъ и не обратится ко Мнѣ  
тощъ, дѳндеже аще скончаеть вся,  
елика восхотѣхъ, и поспѣшу пути  
Моя и повелѣнія Моя. Весѣлиемъ бо  
изыдете и радостю научитесь,  
гѳры бо и холми скочать, ждѣще  
васъ въ радости, и вся древеся  
сѣльная восплѣщутъ вѣтвми. И  
вмѣсто драчїя взыдетъ кипарисъ,  
вмѣсто же кропивы взыдетъ  
мурси́на. И будетъ Господь во имя  
и въ знаменіе вѣчное и не  
оскудѣеть.

l'homme injuste, ses criminelles  
pensées ! Revenez à moi et j'aurai  
pitié de vous, et j'effacerai vos  
péchés. Car mes pensées ne sont pas  
les vôtres, dit le Seigneur, mais  
comme est la hauteur des cieux sur la  
terre, hautes sont mes voies au-  
dessus des vôtres et mes pensées au-  
dessus de vos pensées. Comme la  
pluie et la neige tombent du ciel et  
n'y remontent pas sans avoir arrosé  
la terre, sans l'avoir fécondée et fait  
germer, sans donner le grain à semer  
et le pain à manger, ainsi la parole  
qui sort de ma bouche ne me revient  
pas sans avoir produit son effet, sans  
avoir exécuté ma volonté et accompli  
sa mission. Oui, vous partirez avec  
joie et serez ramenés en sécurité.  
Montagnes et collines éclateront  
devant vous en cris de joie et tous les  
arbres de la campagne vous  
applaudiront de leurs rameaux. Au  
lieu d'épines croîtra le cyprès, au lieu  
d'orties poussera le myrte; et ce sera  
pour le renom du Seigneur un titre  
impérissable à jamais, dit le Seigneur  
notre Dieu, le Saint d'Israël.

## Lecture de la Prophétie d'Isaïe

(12,3-6)

Тако глаголетъ Господь: почерпите воду съ веселиемъ отъ источниковъ спасенія. И речеши въ дѣнь онъ: исповѣдайтеся Гóсподеви и призовите ѳмя Егó. Возвѣстите во язѣцехъ славу Егó, помяните, яко вознесѣся ѳмя Егó. Пóйте ѳмя Господне, яко высóкая сотвори. Возвѣстите сїя по всѣй землї, радуйтеся и веселитесь, живущїи въ Сїонѣ, яко вознесѣся Святѳй Израїлевъ посредѣ егó.

Ainsi parle le Seigneur: Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. Et vous direz, ce jour-là: Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez parmi les peuples ses exploits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait des merveilles, annoncez-le par toute la terre. Criez de joie et d'allégresse, habitants de Sion: au milieu d'elle est exalté le Saint d'Israël.

### Прокїмень, гласъ 3:

Господь просвѣщенїе моѣ и Спаситель мой,\* когó убоюся? Стїхъ: Господь Защїтитель животá моего, отъ когó устрашуся?

### Prokimenon, t. 3: L

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, de qui aurais-je crainte. *Verset:* Le Seigneur est le rempart de ma vie, devant qui tremblerais-je?

## Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(10, 1-4)

Братїе, не хошю васъ не вѣдѣти, яко отцы наши всї подъ облакомъ быша и всї сквозѣ море проидоша. И всї въ Моисея крестїшася во облацѣ и въ мори: И всї тожде брáшно духовное ядоша. И всї тожде пїво духовное пїша, пїяху бо отъ духовнаго послѣдующаго камене, камень же бѣ Христóсъ.

Frères, je ne veux pas que vous l'ignoriez: nos pères ont tous été sous la nuée, tous ont passé à travers la mer, tous ont été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer, tous ont mangé le même aliment spirituel et tous ont bu le même breuvage spirituel; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait; et ce rocher, c'était le Christ.

### Аллилїя, гласъ 4:

### Alleluia, t. 4.

Гласъ Господень на водахъ.

[**Стихъ:**] Бóгъ славы возгремъ,  
Господъ на водахъ многихъ.

**Verset** : La voix du Seigneur retentit sur les eaux.

Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre, le Seigneur est sur les grandes eaux.

### Lecture du saint Évangile selon saint Marc

(1,9-11)

Во время оно прииде Исусъ отъ Назарета Галилейскаго и крестися отъ Иоанна во Иорданъ. И абие восходя отъ воды, видъ разводящаяся небеса и Духъ, яко голубь, сходящъ Нань. И гласъ бысть съ небесъ: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit comme semblable à une colombe descendre sur lui ; et une voix vint des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute ma bienveillance.

Миромъ Господу помóлимся.

О свѣшнѣмъ мирѣ, и спасеніи душъ нашихъ, Господу помóлимся.

О мирѣ всего міра, благостояніи святыхъ Божіихъ церквей, и соединеніи всѣхъ, Господу помóлимся.

О святѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Божіимъ входящихъ въ онь, Господу помóлимся.

о митрополитѣ нашемъ [**имярекъ**], честнѣмъ пресвітерствѣ, во Христвѣ діаконствѣ, о всѣмъ причтѣ и людемъ, Господу помóлимся.

О градѣ сѣмъ, (**аще въ монастырѣ:**

О святѣй обители сѣй,) [всякомъ

En paix prions le Seigneur.

Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la prospérité des saintes Églises de Dieu et pour l'union de tous prions le Seigneur.

Pour cette sainte église et pour ceux qui y pénètrent avec foi, respect et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre archevêque (*ou évêque*) N., pour l'ordre vénérable des prêtres, pour le diaconat en Christ, pour tout le clergé et le peuple prions le Seigneur.

Pour cette ville (*ou ce village ou ce saint monastère*), pour toute ville et

градѣ и странѣ, и вѣрою живущихъ въ нѣхъ, Господу помóлимся].

**О** благаствореніи воздѣховъ, о изобиліи плодóвъ земныхъ, и временѣхъ мирныхъ, Господу помóлимся.

**О** плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плѣнныхъ, и о спасеніи ихъ, Господу помóлимся.

**О** еже освятитися водамъ симъ силою, и дѣйствіемъ, и наитіемъ Святаго Дѣха, Господу помóлимся.

**О** еже снизходити на воды сія очистительному Пресѣщныя Троицы дѣйству, Господу помóлимся.

**О** еже дароватися имъ благодати избавленія, благословенію Іорданову силою, и дѣйствомъ, и наитіемъ Святаго Дѣха, Господу помóлимся.

**О** еже сокрушится сатанѣ подъ ногама нашими вскорѣ и разорится всякому совѣту лукавому, двѣжимому на ны, Господу помóлимся.

**Я**ко да Господь Бóгъ изметъ насъ отъ всякаго навѣта и искушенія сопротивника и достóйны содѣлаетъ обѣщанныхъ благъ, Господу помóлимся.

**О** еже просвѣтитися намъ просвѣщеніемъ разума и благочестія, наитіемъ Святаго Дѣха,

village, le pays tout entier et les fidèles qui y demeurent prions le Seigneur.

**P**our qu'il nous accorde un temps favorable, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

**P**our les voyageurs, les navigateurs, les prisonniers, les malades, les affligés, et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

**P**our que cette eau soit sanctifiée par la puissance, l'action et la présence de l'Esprit saint, prions le Seigneur.

**P**our que descende sur ces eaux l'action purificatrice de la très- sainte Trinité, prions le Seigneur.

**P**our que leur soient accordées la grâce de la rédemption et la bénédiction du Jourdain par la force, l'action et la présence du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

**P**our que satan soit au plus tôt écrasé sous nos pieds ainsi que tout mauvais dessein dirigé contre nous, prions le Seigneur.

**P**our que le Seigneur Dieu nous délivre de toute embûche et tentation de l'adversaire et nous rende dignes des biens promis, prions le Seigneur.

**P**our que nous soyons illuminés de la lumière de la connaissance et de la piété par la présence du Saint-Esprit,



Господу помóлимся.

**О** е́же низпослáти Господу́ Бо́гу благословéние Иорда́ново и освятíти вóды сiя́, Господу́ помóлимся.

**О** е́же бýти водѣ́ сeй освящéния дáру, грѣхóвъ избавлéнию, во исцѣлéние ду́ш и тѣла и на вся́кую пóльзу изрyдную, Господу́ помóлимся.

**О** е́же бýти водѣ́ сeй приводящей въ жiзнь вѣ́чную, Господу́ помóлимся.

**О** е́же явiтися́ сeй отгнáнию вся́каго навѣ́та вiдимыхъ и невiдимыхъ вра́гъ, Господу́ помóлимся.

**О** чéрплющихъ и éмлющихъ во освящéние домóвъ, Господу́ помóлимся.

**О** е́же бýти сeй во очищéние ду́ш и тѣлесъ всѣ́мъ, вѣ́рою и чéрплющимъ же и причащáющимся отъ нея́, Господу́ помóлимся.

**О** е́же сподóбитися намъ испóлнитися освящéния вóдъ сiхъ причáщениемъ, невiдимымъ явлéниемъ Свята́го Дýха, Господу́ помóлимся.

**О** е́же услýшати Господу́ Бо́гу глáсь молéния на́сь, грѣ́шныхъ, и помiловати на́сь, Господу́ помóлимся.

**О** избáвитися намъ отъ вся́кiя

prions le Seigneur.

**P**our que le Seigneur Dieu envoie sur ces eaux la bénédiction du Jourdain et les sanctifie, prions le Seigneur.

**P**our que cette eau soit transformée en un don de sanctification pour la rémission des péchés, pour la guérison de l'âme et du corps et pour tout autre bon usage, prions le Seigneur.

**P**our qu'elle devienne eau jaillissante pour la vie éternelle, prions le Seigneur.

**P**our qu'elle se manifeste comme moyen de détourner toute embûche des ennemis visibles et invisibles, prions le Seigneur.

**P**our ceux qui en puisent et en font provision pour la sanctification de leurs maisons, prions le Seigneur.

**P**our qu'elle purifie l'âme et le corps de tous ceux qui en puisent et en goûtent avec foi, prions le Seigneur.

**P**our que nous soyons jugés digne être remplis de sanctification en buvant de ces eaux, par l'invisible manifestation du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

**P**our que le Seigneur Dieu exauce la voix et la supplication des pécheurs que nous sommes et nous fasse miséricorde, prions le Seigneur.

**P**our être délivrés de toute

скóрби, [гнѣва и нúжды, Гóсподу помóлимся].

**З**аступи́, спаси́, помилуй [и сохрани́ насъ, Бóже, Твоёю благодáтию].

**П**ресвятýю, Пречи́стую, Преблагословенную, Слáвную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Приснодѣ́ву Марíю, со всѣми святы́ми помяну́вше, са́ми себѣ и другъ дру́га, и вѣсь живóть нашъ Христý Бóгу преда́димъ.

tribulation, colère, péril et nécessité prions le Seigneur.

**S**ecours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

**F**aisant mémoire de notre toute-saint, immaculée, bénie par-dessus tout, glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, confions-nous les uns les autres, confions toute notre vie au Christ notre Dieu.

*Ch. À Toi, Seigneur.*

*Pendant que le Diacre dit la litanie, le Prêtre lit à voix basse cette prière :*

**Г**óсподи Исýсе Христѣ, Единорóдный Сýне, сый въ нѣдрѣ Отчи, истинный Бóже, Источниче жízни и безсмѣртiя, Свѣте отъ Свѣта, пришѣдый въ мiръ, ёже просвѣтити егó, озарí на́шу мысль Святы́мъ Твои́мъ Дýхомъ и приими́ насъ, величество и благодарѣние Тебѣ́ приносящихъ о́ яже отъ вѣка дивныхъ Твои́хъ великодѣ́йстви́хъ и ёже въ послѣднiя вѣки спасительномъ Твоёмъ смотре́ни, въ нѣмже въ на́ше немощное и ни́щее одѣ́явся смѣшѣние и рабóтнымъ мѣрамъ снизшѣдый, Иже всѣхъ Царю́, ещё и рабскою руко́ю во Iорда́нѣ креститися претерпѣль еси́, да, водное естество́ освятíвъ, Безгрѣшне,

**S**eigneur Jésus Christ, Fils unique, toi qui es dans le sein du Père, Dieu véritable, source de vie et d'immortalité, lumière de lumière, qui es venu dans le monde pour l'illuminer, éclaire nos intelligences par Ton Saint-Esprit, accepte que nous te rendions gloire et action de grâces pour tes merveilles et tes hauts faits dès l'origine et pour ton œuvre de salut en ces temps ultimes; ayant, pour nous sauver, revêtu la faiblesse et la pauvreté de notre nature en t'accommodant de la mesure de notre servitude, toi le Roi de l'univers, tu as daigné en outre être baptisé dans le Jourdain par une main de serviteur, afin de nous conduire, en sanctifiant la nature des

путесотвориши намъ еже водою и Духомъ паки рождѣніе и къ первому насъ устроиши освобождѣнію. Егѡже Божественнаго таинства воспоминаніе праздноюще, молимся Тебѣ, Владыко Человѣколюбче, воскропи и на ны, недостѡйныя рабы Твоя, по Божественному Твоему обѣщанію воду чисту, Твоего благоутрѡбія даръ, во еже надъ водою сею прошенію насъ, грѣшныхъ, благопріятну быти Твоею благаго ію и благословенію Твоему ей, намъ же и всѣмъ вѣрнымъ людемъ Твоимъ дароватися въ славу Святаго и покланяемаго Твоего имени. Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. И рекъ въ себѣ: Аминь.

eaux, Seigneur sans péché, à la seconde naissance par l'eau et par l'Esprit et nous rendre notre première liberté. Célébrant la mémoire de ce mystère divin, Seigneur ami des hommes, nous t'en prions: répands sur nous, tes indignes serviteurs, selon ta divine promesse, l'eau purificatrice, ce don de ta miséricorde, pour que nos prières de pécheurs concernant cette eau soient agréées de ta bonté et que par elle nous soit accordée la grâce de ta bénédiction, à nous et à tout ton peuple fidèle, pour la gloire de ton saint Nom digne d'adoration. Car à toi reviennent toute gloire, tout honneur et toute adoration, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*À la fin de la litanie diaconale, le Prêtre élève la voix pour la prière suivante, œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem.*

Велий еси, Господи, и чудна дѣла Твоя, и ни единое же слово довольно будетъ къ пѣнію чудесъ Твоихъ. [Трижды.]

Tu es grand, Seigneur, tes œuvres sont admirables, et nulle parole ne suffira pour chanter tes merveilles. (3 fois)

Ты бо, хотѣніемъ отъ не сущихъ во еже быти приведиши всяческая, и Твоею державою содержиши тварь, и Твоимъ промысломъ

C'est Toi qui as voulu conduire toutes choses du non-être à l'existence; par Ta puissance Tu soutiens l'univers,

строиши миръ. Ты, отъ четырёхъ стихій тварь сочинивый, четырьми временіи кругъ лета вначалъ еси. Тебѣ трепещутъ умныя вся силы, Тебѣ поётъ солнце, Тебѣ славитъ луна, Тебѣ присутствуютъ звѣзды, Тебѣ слѣдуетъ свѣтъ, Тебѣ трепещутъ бѣздно, Тебѣ работаютъ источники. Ты простерлъ еси небо, яко кожу, Ты утвердилъ еси землю на водахъ, Ты оградилъ еси море пескомъ, Ты ко отдыханіемъ воздухъ пролилъ еси. Ангельскія силы Тебѣ служатъ, архангельскія лица Тебѣ кланяются, многоочити херувими и шестокрилати серафими, окрестъ стояще и облетающе, страхомъ неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо, Божъ Сый Неописанный, Безначальный же и Незглаголаный, пришелъ еси на землю, зракъ раба приимъ, въ подобіи человѣчестемъ бывъ, не бо терпѣлъ еси, Владыко, милосердія ради милости Твоея, зрѣти отъ діавола мучима рода человѣча, но пришелъ еси и спаслъ еси насъ. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ милость, не таймъ благодѣянія: естества нашего роды свободилъ еси, дѣвственную освятилъ еси утробу рождествомъ Твоимъ. Вся тварь воспѣваетъ Тя, явльшагося: Ты бо, Божъ нашъ, на земли явился еси и съ человѣки

par Ta providence Tu diriges le monde. Des quatre éléments Tu composas la création, des quatre saisons Tu couronnas le cycle de l'année. Elles tremblent devant toi, les célestes puissances spirituelles : c'est Toi que chante le soleil, c'est Toi que la lune glorifie ; c'est avec Toi que s'entretiennent les astres, c'est à Toi que la lumière obéit; devant Toi frémissent les océans et les sources sont tes servantes. Tu déployas les cieux comme une tente, Tu affermis la terre sur les eaux; la mer, Tu l'entouras de sable, et l'air, Tu le répandis pour qu'on le respirât. Les puissances angéliques Te servent dans le ciel, les chœurs des Archanges se prosternent devant Toi; les Chérubins aux yeux innombrables et les Séraphins aux six ailes qui font cercle autour de Toi et volent à l'entour de Ta majesté se couvrent la face par crainte de Ta gloire inaccessible. Toi le Dieu que nul espace ne peut circonscrire, Toi le Dieu ineffable et sans commencement, Tu es venu sur terre, prenant forme d'esclave et ressemblance avec les hommes; car Tu n'as pas souffert, Seigneur, dans la tendresse de Ton cœur, de voir le genre humain sous la tyrannie du démon, mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous reconnaissons Ta grâce, nous proclamons Ton amour,

пожилъ еси, Ты Иорданскія струи  
освятилъ еси, съ небесъ  
низпославый Святаго Твоего Духа,  
и главы тамо гнѣздящихся  
сокрушилъ еси змиевъ.

sans cacher Tes bienfaits. Tu as libéré  
notre nature dès le germe, par Ta  
naissance Tu as sanctifié le sein  
virginal ; toute la création Te chanta  
lorsque Tu apparus. Car Toi, ô notre  
Dieu, Tu t'es montré sur la terre et Tu  
as conversé avec les hommes. C'est  
Toi aussi qui sanctifias les eaux du  
Jourdain, envoyant du ciel Ton saint  
Esprit, et Tu as écrasé la tête des  
dragons qui s'y cachaient.

**С**амъ ѹбо, Человеколюбче Царю,  
приди и нынѣ найдемъ Святаго  
Твоего Духа и освати воду  
сию. [Трижды.]

**T**oi donc, Ami des hommes et notre  
Roi, viens aussi maintenant par  
l'effusion de Ton saint Esprit et  
sanctifie cette eau. (3 fois)

**И** даждь ей благодать избавленія,  
благословеніе Иордана-ново, сотвори  
ю нетлѣнія источникъ, освященія  
даръ, грѣховъ разрѣшеніе,  
недѹговъ исцѣленіе, демоновъ  
губительну, сопротив-нымъ силамъ  
непреступну, ангельскія крѣпости  
исполнену, да вси, почерпающіи и  
причащающіися, имѣютъ ю ко  
очищенію дѹшъ и тѣлесъ, ко  
исцѣленію страстей, ко освященію  
домовъ и ко всякой пользѣ  
изрядну. Ты бо еси Божъ нашъ, Иже  
водою и Духомъ обновивый  
обетшавшее грѣхомъ естество  
наше. Ты еси Божъ нашъ, водою  
потопивый при Нои грѣхъ. Ты еси  
Божъ нашъ, Иже моремъ  
свободивый отъ работы фараони  
Моисеомъ родъ еврейскій. Ты бо

**E**t donne-lui la même bénédiction et  
vertu rédemptrice qu'à celle du  
Jourdain. Fais-en une source  
d'immortalité, un trésor de  
sanctification, pour la rémission des  
péchés, la guérison des maladies et la  
perte des démons ; qu'elle soit  
inaccessible aux puissances ennemies  
et remplie de pouvoir angélique !  
Afin que tous ceux qui en prennent et  
en boivent trouvent en elle la  
purification de leur âme et de leur  
corps, le remède à leurs passions, la  
sanctification de leur maison et toute  
sorte de profit. Car c'est Toi notre  
Dieu, Celui qui par l'eau et l'Esprit  
renouvelas notre nature vieillie dans  
le péché. C'est toi notre Dieu, qui au  
temps de Noé submergeas le péché

есі Бѡгъ нашъ, разразивый камень въ пустыни, и потекѡша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущія люди Твоя насытивый. Ты еси Бѡгъ нашъ, Иже водою и огнемъ премънивый Иліею Израіля отъ прелести Вааловы.

**С**амъ и нынѣ, Владыко, освяти воду сію Духомъ Твоимъ Святымъ. **[Трижды.]**

**Д**аждь же всѣмъ, прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освященіе, здравіе, очищеніе и благословеніе.

**И** спаси, Господи, митрополита нашего **[имярекъ]**, честнаго пресвитерства, во Христе діаконства, всего причта и люди.

**И** сохрани ихъ подъ кровомъ Твоимъ въ мирѣ, покорі имъ всякаго врага и супостата, даруй имъ вся, яже ко спасенію прошенія, и жизнь вѣчную, да и стихіями, и человеки, и ангелы, и видимыми, и невидимыми славится Твое пресвятоє имя, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

sous les eaux. C'est Toi notre Dieu, qui par la mer fis passer de la servitude de Pharaon à la liberté, sous la conduite de Moïse, la nation des Hébreux. C'est Toi notre Dieu, qui fendis la roche au désert, au point que les eaux coulèrent en torrents pour abreuver ton peuple assoiffé. C'est toi notre Dieu, qui par l'eau et le feu fis qu'Élie détourna Israël de l'erreur de Baal.

**T**oi-même, Seigneur, encore à présent, sanctifie cette eau par ton saint Esprit. **(3 fois)**

**Et** donne à tous ceux qui vont la toucher, s'en oindre ou en goûter, sanctification, bénédiction, purification et santé.

**S**auve, Seigneur, et aie pitié de notre archevêque (*ou évêque*) *N.*, de l'ordre presbytéral, des diacres qui servent dans le Christ, de tout le clergé et du peuple présent, ainsi que de nos frères absents pour un juste motif ; en ton immense miséricorde aie pitié d'eux et de nous. Afin que par les éléments, par les Anges et les hommes, par le monde visible et invisible soit glorifié ton nom très-saint, avec le Père et le saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.



Ch. Amen. P. Paix à tous. Ch. Et à ton esprit.

D. Inclinez la tête devant le Seigneur. Ch. Devant toi, Seigneur.

**Священникъ, преклонся, молился тайно:**

Приклоні, Господи, ўхо Твое и услыши ны, Иже во Иорданъ креститися изволивый и освятивый воды, благослови всѣхъ насъ, иже преклонениемъ своея вѣи назнаменующихъ рабѣнное воображеніе, и сподоби насъ исполнитися освященія Твоего воды сея причащениемъ, и да будетъ намъ, Господи, во здравіе души и тѣла.

**Возгласеніе:**

Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу, и благодареніе, и поклоненіе возсылаемъ со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. **[Ликъ:] Амѣнь.**

**Le Prêtre dit cette prière à voix basse:**

Incline, Seigneur, Ton oreille et exauce-nous, Toi qui daignas être baptisé dans le Jourdain et sanctifias les eaux ; bénis chacun de nous lorsqu'en inclinant la tête nous signifions par là notre dépendance envers Toi; fais que nous soyons entièrement sanctifiés par notre communion à cette eau et par son aspersion; puisse-t-elle nous procurer, Seigneur, la santé de l'âme et du corps !

**À haute voix:**

Car tu es notre sanctification, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, action de grâce et adoration, ainsi qu'à Ton Père éternel et à Ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Ch. Amen.

*Le Prêtre, prenant la précieuse Croix, bénit les eaux par trois fois en plongeant puis élevant la Croix verticalement et entonnant chaque fois ce tropaire.*

### Troaire, t. 1

**Во** Иорданѣ крещajúщя Тебѣ,  
Господи,\* Троическое явися  
поклонение.\* Родителевъ бо гласъ  
свидѣтельствоваше Тебѣ,\* возлю-  
бленнаго Тя Сына имѣнүя,\* и Духъ  
въ видѣ голубинѣ\* извѣствоваше  
словесѣ утверждение.\* Явлейся  
Христѣ Божѣ\* и мѣръ просвѣщей,  
слава Тебѣ.

**Dans** le Jourdain lorsque Tu fus  
baptisé, Seigneur, s'est manifestée  
l'adoration de la Trinité ; voici que la  
voix du Père Te rendait témoignage  
en Te nommant Fils bien-aimé ; et  
l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe,  
confirma la vérité de cette parole.  
Christ notre Dieu qui es apparu et as  
illuminé le monde, gloire à Toi !

## OFFICE DES GRANDES COMPLIES

**Иерей:** Благословѣнь Бѳгъ нашъ всегдѣ, нѣинѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковѣ.

**Чтец:** Амѣнь. Слѣва Тебѣ, Бѳже нашъ, слѣва Тебѣ. Царю Небесный: **Трисвятое.** Пресвятѣя Трѳице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое ѣсть Цѣрство: **Чтец:** Амѣнь. Гѳсподи, помѣлуй, **12.** Придѣйте, поклонѣмся: **трижды.**

**Le prѣtre :** Bѣni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siѣcles des siѣcles.

**Le lecteur :** Amen. Gloire ę Toi, notre Dieu, gloire ę Toi. Roi cѣleste ; **Trisaghion.** Trinitѣ toute-sainte ; Notre Pѣre ; **le prѣtre :** car ę Toi appartiennent la Royautѣ ; **le lecteur :** Kyrie ѣleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

### Псалом 4

[Vniѣgda] **Внегдѣ** призвати мѣ, услыша мѣ Бѳгъ правды моеѣ, въ скорби распространил мѣ есѣ, ущѣдри мѣ и услыши молитву мою. Сѣнове чело-вѣчестѣи, доколе тяжкосѣрдѣи? Вскѣю любите суетѣ и ищете лжѣ? И увѣдите, яко удивѣ Господѣ преподѳбнаго Своегѳ: Господѣ услышитъ мѣ, внегдѣ воззвати мѣ къ Нѣму. Гнѣвайтесь, и не согрѣшайте, яже глаголете въ сердцѣхъ вѣшихъ, на лѳжахъ вѣшихъ умилѣтѣся. Пожрѣте жѣртву правды и уповѣйте на Гѳспода. Мнози глаголютъ: кто явитъ намѣ благѣя? Знаменася на нашъ свѣтъ лица Твоегѳ, Гѳсподи. Дѣль есѣ весѣлие въ сѣрдце моемѣ: отъ плодѣ пшѣницы, вина и елѣа своегѳ умножѣшася. Въ мѣрѣ вкѣпѣ уснѣ и почѣю, яко Тѣ, Гѳсподи, едѣнаго на уповѣнѣи вселѣлъ мѣ есѣ.

### Psaume 4

Quand je T'ai invoquѣ, Tu m'as exaucѣ, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, Tu as mis au large mon ęme, aie pitiѣ de moi, exauce ma priѣre. Fils des hommes, jusques ę quand ces cѣurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanitѣ, et recherchez-vous le mensonge ? Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui. Irritez-vous, mais ne pѣchez pas ; repassez sur votre couche les pensѣes de votre cѣur, avec componction. Sacrifiez un sacrifice de justice, et espѣrez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? » La lumiѣre de Ta face nous a marquѣs de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis la joie dans mon cѣur. A cause de l'abondance de leur blѣ, de leur vin et de leur huile, ils sont devenus multitude. En paix, rassemblѣ dans l'unitѣ, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, car Toi, Seigneur, Tu m'as ętabli, en solitude, dans l'espѣrance.

### Псалом 6

*[Gospodi]* Гóсподи, да не яростію Твоєю обличіши менé, нижé гнѣвомъ Твоімъ накажеши менé. Помілуй мя, Гóсподи, яко нéмощень ёсмь, исцѣли мя, Гóсподи, яко смятóшася кóсти моя. И дýша моя смятéся зѣлó: и Ты, Гóсподи, докóль? Обратіся, Гóсподи, избáви дýшу мою: спасі мя рáди мѣлости Твоея. Яко нѣсть въ смёрти поминáяй Тебé: во áдѣ же ктó исповѣстся Тебѣ? Утрудіхся въздыхáніемъ моімъ, измѣю на всяку нóщь лóже моé, слезáми моими постéлю мою омочу. Смятéся отъ ярости óко моé, обетшáхъ во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ менé, всі дѣлающіи беззакóніе, яко услыша Гóсподь глáсь плáча моего: услыша Госпóдь молéніе моé, Госпóдь молітву мою пріять. Да постыдѣются и смятýтся всі вразі мой, да возвратятся и устыдѣются зѣлó вскорѣ.

### Псалом 12

*[Dokolié]* Докóль, Гóсподи, забудеши мя до концá ? Докóль отвращáеши лицé Твоé отъ менé? Докóль положу совѣты въ души моéй, болѣзни въ сёрдцѣ моёмъ дéнь и нóщь? Докóль вознесётся врагъ мóй на мя? Прізри, услыши мя, Гóсподи Бóже мóй, просвѣти óчи мой, да не когдá усну въ смёрть, да не когдá речётъ врагъ мóй, укрѣпихся на него. Стужáющіи мѣ возрадуются, áще

### Psaume 6

Seigneur, ne me reprends pas dans Ta colère, et ne me châtie pas dans Ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés, et mon âme aussi est dans un grand trouble. Mais Toi, Seigneur, jusques à quand ? Reviens, Seigneur, délivre mon âme, sauve-moi, à cause de Ta miséricorde ; car dans la mort, nul ne se souvient de Toi, et dans les enfers, qui Te confessera ? Je me suis fatigué à gémir ; de mes larmes, chaque nuit, je baigne ma couche, de mes pleurs, j'inonde mon lit. L'irritation a troublé mon œil, j'ai vieilli parmi tous mes adversaires. Eloignez-vous de mois, vous tous qui commettez l'iniquité, car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes. Le Seigneur a exaucé ma supplication. Le Seigneur a accueilli ma prière. Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

### Psaume 12

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-Tu sans fin ? Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, des tourments dans mon cœur jour et nuit ? Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ». Ceux qui m'infligent la tribulation

подвижуся. Азъ же на милость Твою уповахъ, возрадуется сердце мое о спасении Твоемъ. Воспою Господеву благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа Вышняго.

Призри, услыши мя, Господи Бже мой, просвѣти очи мой, да не когда усну въ смерть, да не когда речеть врагъ мой, укрѣпихся на него.

**Слава, и нынѣ:** Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава Тебѣ Бже **Трижды. И поклоны три.** Господи помилуй, **трижды. Слава, и нынѣ:**

#### **Псалом 24**

*[К Тіебіѣ]* **Къ** Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, Бже мой, на Тя уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ, ниже да посмѣютъ ми ся врази мой, ибо вси терпящии Тя не постыдѣются. Да постыдѣются беззаконнующіи вотще. Путь Твой, Господи, скажи ми, и стезямъ Твоимъ научи мя. Настави мя на истину Твою, и научи мя, яко Ты еси Богъ Спасъ мой, и Тебѣ терпѣхъ весь день. Помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя, яко отъ вѣка суть. Грѣхъ юности моея, и невѣдѣнія моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодати Твоея, Господи. Благу и праву Господу, сего ради законоположитъ согрѣшающимъ на пути. Наставитъ кроткія на судъ, научитъ кроткія путемъ Своимъ. Всі пути Господни милость и истина,

exulteront si je chancelle. Mais moi, j'ai espéré en Ta miséricorde ; mon cœur exultera en Ton salut. Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et je dirai un psaume pour le Nom du Seigneur, le Très-Haut. Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ».

**Gloire au Père... et maintenant** ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**. **Gloire au Père... et maintenant...**

#### **Psaume 24**

**Vers** Toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en Toi, je mets ma confiance : que je ne sois pas confondu à jamais, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Car ceux qui T'attendent ne seront pas confondus ; mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison ! Fais-moi connaître Tes voies, Seigneur, et enseigne-moi Tes sentiers. Conduis-moi selon Ta vérité en enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me sauve, et je T'ai attendu tout le jour. Souviens-Toi de Ta compassion, Seigneur et de Ta miséricorde, car elles sont éternelles. Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances ne Te souviens pas ; mais souviens-Toi de moi selon Ta miséricorde, à cause de Ta douce bonté, Seigneur. Le Seigneur est suavité et droiture, c'est

взыскающимъ завѣта Егѡ, и свидѣнія Егѡ. Ради имени Твоегѡ, Господи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо есть. Кто есть человекъ, бояйся Господа? Законоположить ему на пути, егѡже изволи. Душа егѡ во благихъ водворится, и сѣмя егѡ наслѣдитъ землю. Держава Господь боящихся Егѡ, и завѣтъ Егѡ явить имъ. Очи мои вѣну ко Господу, яко Той исторгнетъ отъ сѣти нозѣ мои. Призри на мя и помилуй мя, яко единородъ и нищъ есмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нужды моихъ изведи мя. Видь смиреніе мое, и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидѣніемъ неправеднымъ возненавидѣша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповахъ на Тя. Незлѡбиви и прави прилѣплюся мнѣ, яко потерпѣхъ Тя, Господи. Избави, Бѡже, Израїля отъ всѣхъ скорбей егѡ.

### Псалом 30

*[Na Tia]* На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ: правдою Твоею избави мя и изми мя.

pourquoi Il donne une loi aux pécheurs qui cheminent. Il guide les doux dans la justice, Il enseigne aux doux Ses voies. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent Son testament et Ses préceptes. A cause de Ton Nom, Seigneur, Tu pardonneras mon péché, car il est innombrable. Quel est l'homme qui craint le Seigneur ? Il le guide par Sa Loi dans le chemin qu'il a choisi. Son âme habitera en des lieux de bonheur, et sa lignée possédera la terre en héritage. Le Seigneur est l'appui de ceux qui Le craignent ; Il a établi Son testament pour qu'ils le sachent. Sans cesse mes yeux sont tournés vers le Seigneur : c'est Lui qui dégagera mes pieds du filet. Regarde vers moi, aie pitié de moi, car je suis solitaire et pauvre. Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ; délivre-moi de mes angoisses. Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés ! D'une haine injuste ils m'ont haï. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en Toi mon espérance. Les hommes simples et droits se sont étroitement unis à moi, car je T'ai attendu, Seigneur. Rachète Israël, ô Dieu, de toutes ses tribulations.

### Psaume 30

En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité ! En Ta



Приклоні ко мнѣ́ у́хо Твоѣ́, ускори́  
изъѣти мѧ́, бѹди ми́ въ Бѹга  
защѣтителѧ́, и въ дѹмѣ́  
прибѣ́жища, ѣ́же спасти́ мя. Я́ко  
держѧ́ва моя́ и прибѣ́жище моѣ́  
еси́ Ты́, и ѣ́мене Твоегѹ́ ра́ди  
наста́виши мѧ́, и препита́еши мѧ́.  
Изве-де́ши мѧ́ отъ сѣ́ти сеѧ́, ю́же  
скрѣ́ша ми́, я́ко Ты́ еси́ зашѣ́тителъ  
моѣ́, Гѹсподи. Въ рѹ́цѣ́ Твоѣ́  
предложѹ́ дѹхъ моѣ́: избѧ́вилъ мѧ́  
еси́, Гѹсподи Бѹ́же ѣ́стины.  
Возненавѣ́дѣль еси́ хранѧ́щия  
суѣты́ вотщѣ́: азъ же на Гѹспода  
упѹва́хъ. Воз-ра́дуюся и  
возвеселю́ся о ми́лости Твоѣ́й, я́ко  
призрѣ́ль еси́ на смире́ние моѣ́,  
спѧ́слъ еси́ от нѹ́жд дѹ́шу мою́, и  
нѣ́си мене́ затвори́л в рѹ́ка́х  
вра́жих, поста́вил еси́ на  
простра́нне но́зе моѣ́. Помѣ́луй мѧ́,  
Гѹсподи, я́ко скорблѹ́: смяте́ся  
я́ростію ѹ́ко моѣ́, ду́ша моя́ и  
утрѹ́ба моя́. Я́ко исчезѣ́ въ болѣ́зни  
живѹ́тъ моѣ́ и лѣ́та моя́ въ  
воздыха́ніихъ, изнемо́же нището́ю  
крѣ́пость моя́ и ко́сти моя́  
смято́шася. Отъ всѣ́хъ вра́гъ моѣ́хъ  
бѣ́ихъ поноше́ние, и сосѣ́домъ  
моѣ́мъ зѣ́ло, и стра́хъ зна́емымъ  
моѣ́мъ: ви́дящїи мѧ́ во́нь бѣ́жаша  
отъ мене́. Забвѣ́нь бѣ́ихъ я́ко  
ме́ртвъ отъ се́рдца, бѣ́ихъ я́ко  
сосѹ́дъ погублѣ́нь. Я́ко слы́шахъ  
гаждѣ́ние мно́гихъ, живу́щихъ  
ѹ́крестъ, внегда́ собрати́ся ѣ́мъ  
вкѹ́пѣ́ на мѧ́, прїѧ́ти дѹ́шу мою́  
совѣ́щаша. А́зъ же на Тя́, Гѹсподи,  
упѹва́хъ, рѣ́хъ: Ты́ еси́ Бѹ́гъ моѣ́. Въ  
руку́ Твоею́ жре́біи моѣ́: избѧ́ви мѧ́  
ѣ́зъ рѹ́ки вра́гъ моѣ́хъ и отъ  
гонѧ́щихъ мѧ́. Просвѣ́ти лице́ Твоѣ́

justice, sauve-moi et délivre-moi.  
Incline vers moi Ton oreille, hâte-toi  
de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu  
protecteur, une maison de refuge,  
pour me sauver ! Car mon appui et  
mon refuge, c'est Toi, et à cause de  
Ton Nom, Tu me conduiras et me  
nourriras. Tu me tireras de ce filet  
qu'ils ont caché devant moi, car Tu es  
mon protecteur. En Tes mains, je  
remets mon esprit, Tu m'as racheté,  
Seigneur, Dieu de vérité ! Tu hais ceux  
qui s'attachent à ce qui est vain et  
vide : pour moi, j'ai placé mon  
espérance dans le Seigneur. Je me  
réjouirai et j'exulterai en Ta  
miséricorde, car Tu as regardé mon  
humilité, Tu as sauvé mon âme de ses  
angoisses ; Tu ne m'as pas réduit en  
captivité entre les mains de l'ennemi ;  
Tu as mis au large mes pas. Aie pitié  
de moi, Seigneur, car je suis dans la  
tribulation ; l'irritation a troublé mon  
œil, et aussi mon âme et mes  
entrailles. Car toute ma vie s'est  
consumée dans la souffrance, et mes  
années dans les gémissements ; ma  
force a succombé sous la misère, et le  
trouble a envahi mes os. Pour tous  
mes ennemis, je suis devenu un objet  
de mépris, et plus encore pour mes  
voisins ; ceux qui me connaissent me  
redoutent, ceux qui me voient  
s'enfuient loin de moi. J'ai été oublié  
comme un mort, loin du cœur, je suis  
devenu comme un vase mis au rebut ;  
j'ai attendu les accusations de la foule  
amassée alentour ; quand ils se sont  
réunis tous ensemble contre moi, ils  
ont tenu conseil pour m'ôter la vie. Et  
moi, j'ai placé en Toi mon espérance,  
Seigneur, j'ai dit : « Tu es mon Dieu,

на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвахъ Тя: да постыдятся нечестивии и снудуть во адъ. Нбы да будутъ устны льстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконіе, гордынею и уничиженіемъ. Коль многое множество благи Твоея, Господи, юже скрыль еси боящимся Тебѣ, содѣлалъ еси уповающимъ на Тя предъ сыныи человеческими. Скрыеши ихъ въ тайнѣ лица Твоего отъ мятѣжа человеческа, покрыеши ихъ въ кровъ отъ прерѣканія языка. Благословенъ Господь, яко удивилъ милость Свою во градѣ огражденія. Азъ же рѣхъ во изступленіи моемъ: отвержень есмь отъ лица очию Твоею: сего ради услышалъ еси гласъ молитвы моея, внигда възвахъ къ Тебѣ. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истинныи разыскаеть Господь, и воздаеть излише творящимъ гордыню. Мужайтесь, и да крѣпится сердце ваше, вси уповающии на Господа.

#### Псалом 90

[Jivy] **Ж**ивый въ помощи Вышняго, въ кровъ Бога небеснаго водворится. Речеть Господеву: Заступникъ мой еси и приближище

mon sort est entre Tes mains ». Délivre-moi des mains de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent ! Fais resplendir Ta face sur Ton serviteur, sauve-moi dans Ta miséricorde ! Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je T'ai invoqué. Qu'ils soient couverts de honte, les impies, qu'ils descendent aux enfers ! Que deviennent muettes les lèvres fourbes qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris. Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de Ta suavité, que Tu as réservée en secret pour ceux qui Te craignent ; Tu la fais éprouver à ceux qui placent en Toi leur espérance, en face des fils des hommes ; Tu les cacheras dans le secret de Ta Face, loin du trouble des hommes ; Tu les protégeras dans Ton tabernacle, loin de la contradiction des langues. Béni soit le Seigneur, car Il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée. Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : « J'ai été rejeté loin de Tes yeux ! » Mais Tu as écouté la voix de ma prière quand je criais vers Toi. Aimez le Seigneur, vous tous, Ses saints, car le Seigneur recherche la vérité, et Il rend leur dû à ceux qui font l'orgueilleux. Prenez courage, que votre cœur reste ferme, vous tous qui espérez dans le Seigneur !

#### Psaume 90

**C**elui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon

моё, Бóгъ мóй, и упováю на Него́. Я́ко Тóй избáвить т́я отъ сѣти лóвчи и отъ словесé мятэжна, плещмá Сво́йма осѣнítъ т́я, и под крилѣ́ Егó надѣ́шися: ору́жиемъ обѣ́детъ т́я и́стина Егó. Не убойши́ся отъ стра́ха но́щнаго, отъ стрѣ́лы летя́щія во днѣ́, отъ вѣ́щи во тьмѣ́ преходя́щія, отъ сря́ща и бѣ́са полуденнаго. Падѣ́тъ отъ страны́ твоея́ ты́сяща, и тьма́ одесную́ тебѣ́, къ тебѣ́ же не прибли́жится, обáче очѣ́ма тво́йма смóтриши, и воздая́ніе грѣ́шниковъ ў́зриши. Я́ко Ты́, Гóсподи, упováніе мое́, Вѣ́шняго положи́лъ еси́ прибли́жище твоё́. Не прѣ́идетъ къ тебѣ́ злó и рáна не прибли́жится тѣ́лесі́ твоёму́, я́ко А́нгеломъ Сво́имъ заповѣ́сть о тебѣ́, сохрани́ти т́я во всѣ́хъ путѣ́хъ тво́ихъ. На рука́хъ вóзмуть т́я, да не когдá преткне́ши о кáмень нóгу твою́, на а́спіда и васілі́ска настúпиши, и попере́ши лѣ́ва и змія́. Я́ко на М́я упová и избáвлю и, покрýю и, я́ко позна́ і́мя Моё́. Воззовѣ́тъ ко Мнѣ́ и услы́шу его́, съ нѣ́мъ е́смь въ скóрби, измý его́ и прослáвлю его́, долготóю днѣ́й испóлню его́ и явлю́ емý спасéніе Моё́.

Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance; Sa vérité t'entourera comme un bouclier. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à Ton côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne pourra T'approcher. Il suffira que Tes yeux regardent, et Tu verras le châtiment des pécheurs. Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

**Слáва, и ны́нѣ:** Аллилу́ја, аллилу́ја, аллилу́ја, слáва Тебѣ́ Бóже **Трижды. И поклоны́ три.** Гóсподи помѣ́луй, **трижды. Слáва, и ны́нѣ:**

**Gloire au Père... et maintenant ;** alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.).** Kyrie eleison **(3 f.).** **Gloire au Père... et maintenant...**

**Лик :** [S nami Bog] **Съ** нáми Бóгъ, разумѣ́йте язы́цы, и покарáйтесь:

**Le chœur :** Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car

Яко съ нами Бѡгъ.

Услѣшите до послѣднихъ земли:  
Яко съ нами Бѡгъ.

Могущи покарѣйтеся: Яко съ нами  
Бѡгъ.

Аще бо паки възможете, и паки  
побѣждѣни бѣдете: Яко съ нами  
Бѡгъ.

И иже аще совѣтъ совѣщаваете,  
разорить Господь: Яко съ нами  
Бѡгъ.

И слово, еже аще възлаголете, не  
прѣбѣдетъ въ васъ: Яко съ нами  
Бѡгъ.

Стрѣха же вѣшего не убоймся,  
ниже смутимся: Яко съ нами Бѡгъ.

Господа же Бѡга нашего Того  
освятимъ, и Той бѣдетъ намъ въ  
стрѣхъ: Яко съ нами Бѡгъ.

И аще на Него надѣяся бѣду,  
бѣдетъ мнѣ во освященіе: Яко съ  
нами Бѡгъ.

И уповая бѣду на Него, и спасѣся  
Имъ: Яко съ нами Бѡгъ.

Сѣ азъ и дѣти, яже ми даде Бѡгъ:  
Яко съ нами Бѡгъ.

Людіе ходящи во тмѣ, видѣша  
свѣтъ велій: Яко съ нами Бѡгъ.

Живущи во странѣ и сѣни  
смѣртнѣй, свѣтъ возсіает на вѣ:  
Яко съ нами Бѡгъ.

Яко Отроча родися намъ, Сынъ, и  
дадѣся намъ: Яко съ нами Бѡгъ.

Егоже начальство бѣсть на рамѣ  
Его: Яко съ нами Бѡгъ.

Dieu est avec nous.

Prêtez l'oreille jusqu'au bout de la  
terre, car Dieu est avec nous.

Puissants, vous serez abaissés, car  
Dieu est avec nous.

Si vous reprenez force, à nouveau  
vous serez abaissés, car Dieu est avec  
nous.

Si vous faites un projet, le Seigneur le  
réduira à néant, car Dieu est avec  
nous.

Si vous dites une parole, elle ne tient  
pas au milieu de vous, car Dieu est  
avec nous,

Là où vous craignez, nous n'avons ni  
crainte ni trouble, car Dieu est avec  
nous.

Sanctifions le Seigneur notre Dieu,  
c'est Lui qu'il faut craindre, car Dieu  
est avec nous.

Si je me fie à Lui, Il sera mon  
sanctuaire, car Dieu est avec nous.

En Lui je me fie, et je serai sauvé, car  
Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que Dieu  
m'a donnés, car Dieu est avec nous.

Le peuple qui marchait dans les  
ténèbres a vu une grande lumière, car  
Dieu est avec nous.

Habitants du pays de l'ombre de la  
mort, une lumière a brillé sur nous,  
car Dieu est avec nous.

Car un Enfant nous est né, un Fils nous  
a été donné, car Dieu est avec nous.

L'empire est sur Ses épaules, car Dieu  
est avec nous.

И міра Егó нѣсть предѣла : Яко съ нами Бóгъ.

И нарицається Їмя Егó, Велика Совѣта Ангелъ : Яко съ нами Бóгъ.

Чуденъ Совѣтникъ : Яко съ нами Бóгъ.

Бóгъ крѣпокъ, Властитель, Начальникъ міра: Яко съ нами Бóгъ.

Отѣць б́удущаго вѣка : Яко съ нами Бóгъ.

Съ нами Бóгъ, разумѣйте язýцы, и покарáйтесь : Яко съ нами Бóгъ.

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху. Съ нами Бóгъ...

И н́инѣ и пр́исно и во вѣки вѣкóвъ. Ам́инь. Съ нами Бóгъ...

Яко съ нами Бóгъ.

[*Dien' prechéd*] **Д**ѣнь прешѣдъ, благодарю Тя, Гóсподи, вѣчеръ, прошу, съ нóщю бѣзъ грѣха подаждь мѣ, Спáсе, и спасѣ мя.

**Слáва:** Дѣнь прешѣдъ, славослóвлю Тя, Владыко, вѣчеръ, прошу, съ нóщю безсоблáзнство подаждь мѣ, Спáсе, и спасѣ мя.

**И н́инѣ:** Дѣнь прешѣдъ, песнослóвлю Тя, Святый, вѣчеръ, прошу, съ нóщю ненавѣтенъ подаждь мѣ, Спáсе, и спасѣ мя.

[*Bezplotnoié*] **Б**езплóтное естество Херув́имское, немóлчными пѣсньми Тя славослóвять. Шестокр́ильная живóтная сераф́ими, непрестáнными глáсы Тя

Et Sa paix n'a point de bornes, car Dieu est avec nous.

On Lui a donné ce nom : Ange du Grand Conseil, car Dieu est avec nous Conseiller merveilleux, car Dieu est avec nous.

Dieu fort, Maître Souverain, Prince de la Paix, Père du siècle à venir, car Dieu est avec nous

Père du siècle à venir, car Dieu est avec nous.

Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car Dieu est avec nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Dieu est avec nous...

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

Dieu est avec nous...

**Arrivé** à la fin de ce jour, je Te rends grâce, Seigneur et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans péché, et sauve-moi.

**Gloire...** Arrivé au déclin de ce jour, je Te glorifie, ô Maître et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans péché, et sauve-moi.

**Et maintenant...** Arrivé au déclin de ce jour, je Te chante, ô Saint et je Te demande : accorde-moi un soir et une nuit sans embûches, et sauve-moi.

La nature incorporelle des chérubins Te glorifie par des hymnes incessantes. Les vivants aux six ailes, les séraphins, T'exaltent sans trêve par leurs cantiques. Et toute l'armée des anges T'acclame par le chant trois

превозно́сятъ: А́нгеловъ же вся́  
во́инства трисвяты́ми пѣ́сньми Тя́  
восхваля́ютъ. Прѣ́жде бо всѣ́хъ еси́  
Сый́ Оте́ць, и собезнача́льна  
имаши Твоего́ Сы́на: и равноче́стна  
носа́й Ду́ха жи́зни, Трѳи́цы  
явля́еши нераздѣ́льное. Пресвята́я  
Дѣ́во Ма́ти Бо́жія, и ѳже Сло́ва  
самовѣ́дцы и слуги́: проро́къ же и  
мучени́къ всѣ́ ли́цы, ꙗ́ко  
безсме́ртну иму́ще жи́знь: о всѣ́хъ  
моли́теся прилѣ́жно, ꙗ́ко вси есмы́  
въ бѣ́дѣхъ. Да прѣ́лести  
избавльше́ся лука́ваго, а́нгельскую  
вопе́мъ пѣ́снь: Святы́й, Святы́й,  
Святы́й, Трисвяты́й Го́споди,  
помилуй и спаси́ насъ, ами́нь.

**Чтец:** [*Viérouyou*] Вѣ́рую во еди́наго  
Бо́га Отца́ Вседержи́теля, Творца́  
небу́ и земли́, ви́димымъ же всѣ́мъ  
и неви́димымъ. И во еди́наго  
Го́спода Иису́са Хри́ста, Сы́на Бо́жія,  
Единоро́днаго, ѳже отъ Отца́  
рожде́ннаго прѣ́жде всѣ́хъ вѣ́къ.  
Свѣ́та отъ Свѣ́та, Бо́га ѳстинна отъ  
Бо́га ѳстинна, ро́ждѣнна,  
несотворѣ́нна, едино-су́щна Отцу́,  
ѳмже вся́ бы́ша. Насъ ра́ди  
челове́къ и на́шего ра́ди спасѣ́нїя  
сше́дшаго съ небе́съ и  
воплоти́вшагося отъ Ду́ха Свя́та и  
Ма́рии Дѣ́вы и вочелове́чшася.  
Распя́таго же за ны́ при  
Понті́йстѣмъ Пила́тъ, и страда́вша,  
и погребѣ́на. И воскрѣ́сшаго въ  
трѣ́тїй де́нь по Писа́нїемъ. И  
возше́дшаго на небеса́, и съдя́ща  
одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго  
со сла́вою суди́ти живымъ и  
ме́ртвымъ, Его́же Ца́рствїю не  
бу́детъ конца́. И въ Ду́ха Свята́го,

fois saint. Car Tu es avant toutes  
choses, ô Père, et Ton Fils, avec Toi,  
sans commencement. Proférant  
l'Esprit de vie, digne d'honneur  
comme Toi, Tu montres l'unité  
indivisible de la Trinité. Ô Vierge  
toute-sainte, Mère de Dieu, et vous,  
témoins et serviteurs de la parole.  
Intercédez sans relâche pour tous, car  
tous, nous sommes en péril. Ainsi  
délivrés des ruses du malin, nous  
pourrons proclamer le cantique des  
anges: saint, saint, saint, Seigneur  
trois fois saint, aie pitié de nous et  
sauve-nous. Amen.

**Le lecteur:** Je crois en un seul Dieu,  
Père tout-puissant, Créateur du ciel et  
de la terre, de tout ce qui est visible et  
invisible. Et en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né  
du Père avant tous les siècles. Lumière  
de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu,  
engendré, non créé, consubstantiel au  
Père, par qui tout a été fait. Qui pour  
nous, les hommes, et pour notre  
salut, est descendu des cieux, s'est  
incarné du Saint-Esprit et de la Vierge  
Marie et s'est fait homme. Qui a été  
crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a  
souffert et a été enseveli. Qui est  
ressuscité le troisième jour, selon les  
Écritures. Qui est monté aux cieux et  
est assis à la droite du Père. Qui  
reviendra avec gloire juger les vivants  
et les morts, et Son règne n'aura pas  
de fin. Et en l'Esprit-Saint, Seigneur,  
vivificateur, qui procède du Père, qui  
est adoré et glorifié avec le Père et le  
Fils, qui a parlé par les prophètes. Et  
en l'Église, une, sainte, catholique et



Господа, Животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ, и жизни будущаго вѣка. Аминь.

apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

*[Presviataya]* Пресвятая Владычице Богородице, моли о насъ грѣшныхъ. **трижды**

Très sainte Souveraine Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs **(3 f.)**

Вся Небесныя Силы Святыхъ Ангель и Архангель, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Toutes les puissances célestes des saints Anges et Archanges, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Saint Jean, prophète et précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, prie pour nous pécheurs **(2 f.)**

Святіи славніи Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святіи, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Saints glorieux Apôtres, prophètes et martyrs, et tous les saints, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Преподобни и богоносни отцы наши, пастырие и учителие вселенныя, моли о насъ грѣшныхъ **дважды**

Ô nos Pères saints et théophores, pasteurs et docteurs de l'univers, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

**Зде же глаголется и святой храма.**

**On invoque ici le saint auquel est dédiée l'église**

Непобѣдимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави насъ грѣшныхъ. **дважды**

Invincible, insaisissable et Divine Puissante de la Vénérable et Vivifiante Croix, ne nous abandonne-pas pécheurs. **(2 f.)**

Боже, очисти насъ грешныхъ. **дважды**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs **(2 f.)**

Боже, очисти насъ грѣшныхъ, и помилуй насъ.

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs et aie pitié de nous.

**Трисвятое. Пресвятая Троице: Отче наш:**

**Trisagion. Très Sainte Trinité. Notre Père.**

## Tropaire, t. 1

Во Іорданѣ крещаящуся Тебѣ,  
Господи,\* Троическое явися  
поклонение.\* Родителейъ бо гласъ  
свидѣтельствоваше Тебѣ,\* возлюб-  
леннаго Тя Сына имѣнѹя,\* и Духъ  
въ видѣ голубинѣ\* извѣствоваше  
словесѣ утверждение.\* Явлейся  
Христѣ Божѣ\* и мѣръ просвѣщѣй,  
слава Тебѣ.

Dans le Jourdain lorsque Tu fus  
baptisé, Seigneur, s'est manifestée  
l'adoration de la Trinité ; voici que la  
voix du Père Te rendait témoignage  
en Te nommant Fils bien-aimé ; et  
l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe,  
confirma la vérité de cette parole.  
Christ notre Dieu qui es apparu et as  
illuminé le monde, gloire à Toi !

**Господи помилуй, 40. Слава, и ныне:**

**Чтец:** [Tchestnièïchouyou] Честнѣй-  
шую Херувимъ и славнѣйшую бѣзъ  
сравненія Серафимъ, бѣзъ истлѣнія  
Бѣга Слова рождшую, сущую  
Богородицу, Тя величаемъ.

Именем Господнимъ благо-словѣ,  
отче.

**Иерей:** Молитвами святѣхъ отецъ  
нашихъ, Господи, Исусе Христѣ,  
Божѣ нашъ, помилуй насъ.

**Чтец:** Аминь.

**Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...**

**Le lecteur :** Toi plus vénérable que les  
chérubins et incomparablement plus  
glorieuse que les séraphins, toi qui  
sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi  
qui est véritable la Mère de Dieu,  
nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

**Le prêtre :** Par les prières de nos saints  
Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre  
Dieu, aie pitié de nous.

**Le lecteur :** Amen.

**И молитву сию Великаго Василия:**

**Чтец:** [Gospodi] Господи Господи,  
избавлей насъ отъ всякія стрѣлы  
летящія во дни, избави насъ и отъ  
всякія вещи во тмѣ преходящія.  
Прійми жѣртву вечернюю рукъ  
нашихъ воздѣяние. Сподоби же насъ  
и нощное поприще бѣзъ порока  
прейти, неискушены отъ злыхъ. И  
избави насъ отъ всякаго смущенія и  
боязни, яже отъ діавола намъ  
прибывающія. Даруй душамъ  
нашимъ умиленіе, и помыслѣмъ  
нашимъ попеченіе, еже на  
страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоѣмъ

**Prière de saint Basile.**

**Le lecteur :** Seigneur, Seigneur, Tu nous  
as délivrés de toute flèche qui vole le  
jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui  
chemine dans les ténèbres. Reçois  
l'élévation de nos mains comme le  
sacrifice du soir ; rends-nous dignes  
de passer le temps de la nuit sans  
reproche, à l'abri de tout mal. Libère-  
nous des troubles et frayeurs suscités  
contre nous par le diable. Accorde à  
nos âmes la componction, à nos  
pensées, le souvenir de l'épreuve au  
jour de Ton juste et redoutable  
jugement. Cloue notre chair par Ta

судѣ испытанія. Пригвозди́ страху Твоему́ плоти́ наша, и умертви́́ уды́ наша сущія на земли: да и соннымъ безмолвіемъ просвѣтимся зрѣніемъ судѣбъ Твоихъ. Отимі́ же отъ насъ всякое мечтаніе неподобное, и похоть вредну. Возстави́ же насъ во время молитвы, утверждены́ въ вѣрѣ, и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоихъ, благоволеніемъ, и благодію Единороднаго Сына Твоего: съ Нимже благословенъ еси́, съ Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, амінъ.

crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous levers à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes, par la bienveillance et la bonté de Ton Fils unique, avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*[Priiditié]* Прииді́те, поклоні́мся Царѣви нашему́ Богу.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Прииді́те, поклоні́мся и припадѣмъ Христу́, Царѣви нашему́ Богу.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Прииді́те, поклоні́мся и припадѣмъ Самому́ Христу́ Царѣви и Богу нашему́.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### **Псалом 50:**

*[Romilouí]* Помілу́й мя́, Бо́же, по вели́цѣй мілости Твое́й, и по мно́жеству щедро́тъ Твоихъ очисти́ беззаконіе моѣ. Наипа́че омьй́ мя́ отъ беззаконія́ моего́, и отъ грѣха́ моего́ очисти́ мя́; яко́ беззаконіе моѣ́ азъ знаю́, и грѣхъ мой́ предо мною́ е́сть вѣну. Тебѣ́ Еди́ному согрѣши́хъ и лука́вое предѣ́ Тобою́ сотвори́хъ, яко́ да оправди́шия во словесѣхъ Твоихъ, и побѣди́ши внегда́ суди́ти Ти. Се́ бо, въ беззаконіихъ зачатъ́ есмь, и во

### **Psaume 50**

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand ont Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans

грѣсѣхъ роди́ мя ма́ти моя́. Сѣ бо, и́стину возлюбѣ́ль еси́; безвѣ́стная и та́йная премы́-дрости Твоея́ яви́ль ми́ еси́. Окропи́ши мя́ иссо́помъ, и очи́щуся; омы́еши мя́, и па́че снѣга убѣ́люся. Слѣ́ху моему́ да́си ра́дость и весѣ́ліе; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ отъ грѣ́хъ мои́хъ и вся́ беззаконія́ моя́ очисти́. Сѣрдце́ чи́сто сози́жди во мнѣ́, Бо́же, и ду́хъ пра́въ обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвѣ́ржи мене́ отъ лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отими́ отъ мене́. Возда́ждь ми́ ра́дость спасе́нія Твоего́ и Ду́хомъ Влады́чимъ утверди́ мя. Научу́ беззаконны́я путе́мъ Твои́мъ, и нечестивіи́ къ Тебѣ́ обратят́ся. Избави́ мя отъ крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́нія моего́; возра́дуется язы́къ мой пра́вдѣ́ Твое́й. Го́споди, устни́ мой отвѣ́рзеши, и уста́ моя́ возвѣ́стятъ хвалу́ Твою́. Яко́ а́ще бы восхотѣ́ль еси́ же́ртвы, да́ль бы́хъ ѹ́бо: всесо́жже́нія не благово́лиши. Же́ртва Бо́гу ду́хъ сокруше́нь; сѣрдце́ сокруше́нно и смире́нно Бо́гъ не уничи́житъ. Ублажи́, Го́споди, благово-ле́ніемъ Твои́мъ Си́она, и да сози́ждутся стѣ́ны Іеруса-лі́мскія. Тогда́ благово́лиши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесо́жега́емая; тогда́ возложатъ на олта́рь Тво́й тельца́.

le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

**Псалом 101:**

*[Gospodi]* Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, и во́плъ мой къ Тебѣ́ да при́детъ. Не отврати́ лица́ Твоего́ от

**Psaume 101**

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à Toi ; Ne détourne pas de moi Ta face ; au jour

менѣ: вѣньже аще дѣнь скорблѣю,  
приклонѣ ко мнѣ ѹхо Твое: вѣньже  
аще дѣнь призовѣ Тя, скоро услыши  
мѣ. Яко исчезѡша яко дѣмь днѣ  
мой, и кости моя яко сушилѡ  
сосхѡшася. Уязвенъ бѣхъ яко трава,  
и изсше сердце мое, яко забѣхъ  
снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа  
воздыханія моего прильпѣ кость  
моя плѡти моеѣ. Уподобихся  
неяснѣ пустынной, бѣхъ яко  
нощнѣй вранъ на нѣрищи. Бѣхъ и  
бѣхъ яко птица осѡбѣщаяся на здѣ.  
Вѣсь дѣнь поношаху мѣ вразѣ мой,  
и хвалѣщи мѣ мною кленѣхуся. Занѣ  
пѣпель яко хлѣбъ ядѣхъ, и питѣе мое  
съ плачемъ растворяхъ. Отъ лица  
гнѣва Твоего и ярости Твоеѣ: яко  
вознесъ низверглѣ мѣ еси. Днѣе мой  
яко сѣнь уклонѣшася, и азъ яко сѣно  
изсхѡхъ. Ты же, Господи, во вѣкъ  
пребываеши, и пѣмѣя Твоя въ рѡдъ  
и рѡдъ. Ты воскресъ ущѣдриши  
Сіѡна, яко время ущѣдрити егѡ, яко  
приѣде время. Яко благоволиша  
рабѣ Твоѣ каменіе егѡ, и персть егѡ  
ущѣдрятъ. И убѡятся язѣцы имене  
Господня, и всѣ царѣе зѣмсти славы  
Твоеѣ. Яко созиждетъ Господъ  
Сіѡна, и явится во славу Своеѣ.  
Призрѣ на молѣтву смиреннѣхъ, и  
не уничижи молѣнія ихъ. Да  
напишется сіе въ рѡдъ ина, и людіе  
зиждемѣи восхвалятъ Господа. Яко  
приниче съ высотѣ святѣя Своеѣ,  
Господъ съ Небесѣ на зѣмлю  
призрѣ, услышати воздыханіе  
окованныхъ, разрѣшити сыны  
умерщвлѣнныхъ, возвѣстити въ  
Сіѡнъ Имя Господне, и хвалу Егѡ во  
Іерусалимѣ. Внегда собратися  
людемъ вкупѣ, и царемъ, еже

où la tribulation me saisit, incline vers  
moi Ton oreille ; au jour où je  
T'invoque, hâte-Toi de m'exaucer. Car  
mes jours se sont dissipés comme la  
fumée, et mes os se sont consumés  
comme un bois sec. J'ai été flétri  
comme l'herbe, et mon cœur s'est  
desséché, car j'ai oublié de manger  
mon pain. A force de crier ma plainte,  
mes os se sont attachés à ma chair. Je  
suis devenu semblable au pélican du  
désert et je ressemble au hibou des  
ruines. J'ai passé les nuits sans  
sommeil, et je devenu comme un  
passereau solitaire sur un toit. Tout le  
jour mes ennemis m'outragent, et  
ceux qui me louaient font des  
serments contre moi. Je mange de la  
cendre en guise de pain, et je mêle  
mes larmes à ma boisson, devant Ta  
colère et Ton indignation, car Tu m'as  
soulevé et brisé sur le sol. Mes jours  
se sont évanouis comme l'ombre et je  
me suis desséché comme l'herbe.  
Mais Toi, Seigneur, Tu demeures pour  
les siècles, et Ton souvenir durera de  
génération en génération. Tu te  
lèveras, et Tu auras pitié de Sion, car il  
est temps de la prendre en pitié, car le  
temps est venu. Car Tes serviteurs en  
chérissent les pierres, ils sont pris de  
compassion pour sa poussière. Et les  
nations craindront Ton Nom,  
Seigneur, et tous les rois de la terre Ta  
gloire, parce que le Seigneur rebâtira  
Sion, et on Le verra dans Sa gloire. Il a  
regardé la prière des humbles, et Il n'a  
pas méprisé leur supplication. Que  
cela soit écrit pour la génération à  
venir, et le peuple qui sera créé louera  
le Seigneur. Car Il a regardé du haut  
de Son lieu saint, du ciel le Seigneur a

рабѡтати Гѡсподеви. Отвѣща е́му на  
пути́ крѣпости е́го: умалѣние днѣй  
моихъ возвѣсти ми. Не возведи́  
мене́ въ преполовѣние днѣй моихъ:  
въ родѣ́ родѡвъ лѣта Твоя́. Въ  
началѣхъ Ты́, Гѡсподи, зѣмлю  
основалѣ еси́, и дѣла́ руку́ Твоею  
суть небеса́. Та́ погѣбнуть, Ты́ же  
пребыва́еши: и вся́, яко́ рѣза  
обетша́ють, и яко́ оде́жду сви́еши я́ и  
измѣнятся. Ты́ же то́йжде еси́, и  
лѣта Твоя́ не оскудѣ́ють. Сѣнове  
раба́ Твоихъ вселя́тся, и сѣмя́ ихъ во  
вѣкъ испрѣвится.

jeté les yeux sur la terre, pour  
entendre les gémissements des  
captifs, pour délivrer les fils des  
victimes, afin qu'ils annoncent dans  
Sion le Nom du Seigneur et Sa louange  
dans Jérusalem, lorsque les peuples  
s'assembleront tous ensemble, avec  
les rois, pour servir le Seigneur.  
L'homme a demandé au Seigneur  
quand il cheminait dans sa vigueur :  
fais-moi connaître le petit nombre de  
mes jours. Ne me rappelle pas au  
milieu de mes jours ; Tes années  
durent d'âge en âge. Au  
commencement, Seigneur, Tu as  
fondé la terre, et les cieux sont  
l'œuvre de Tes mains. Ils périront,  
mais Toi, Tu demeures, et ils vieilliront  
comme un vêtement ; Tu les  
changeras, comme un manteau, et ils  
seront changés ; mais Toi, Tu restes le  
même, et Tes années ne passeront  
point. Les fils de Tes serviteurs auront  
une demeure, et leur postérité sera  
conduite pour l'éternité dans la voie  
droite.

#### **Молитва Манассии царя Иудейска:**

*[Gospodi]* Гѡсподи Вседержителю,  
Бѡже отецъ на́шихъ, Авраа́мовъ, и  
Исаа́ковъ, и Іаковль, и сѣмене ихъ  
пра́веднаго: сотвори́вый нѣбо и  
зѣмлю со всею́ лѣпотою́ ихъ,  
связа́вый мо́ре сло́вомъ повелѣ́нїя  
Твоего́, заклю́чивый бѣздну,  
запеча́тст-вова́вый ю́ стра́шнымъ и  
сла́внымъ и́менемъ Твои́мъ, е́гоже  
вся́ бо́ятся, и трепѣщутъ отъ лица́  
си́лы Твоея́, яко́ непостоя́нно  
великолѣ́пие сла́вы Твоея́, и  
нестерпи́мъ гнѣвъ, е́же на грѣшники

#### **Prière de Manassé, roi de Juda**

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos  
pères Abraham, Isaac et Jacob, et de  
leur juste descendance ; Toi qui créas  
le ciel et la terre, et toute leur  
splendeur ; qui enchaîna la mer par la  
parole de Ton commandement ; Toi  
qui fermas l'abîme et le scellas par  
Ton nom redoutable et glorieux ; tout  
l'univers Te craint et tremble devant  
Ta puissance, car nul ne peut soutenir  
la magnificence de Ta gloire, ni  
supporter l'ardeur de Tes menaces  
contre les pécheurs. Mais la



прещенія Твоего. Безмѣрна же и неизслѣдованна мѣлость обѣщанія Твоего: Ты бо еси Господь Вышній, благоутробень, долготерпѣливъ и много-мѣлостивъ, и каѣйся о злѣбахъ человѣческихъ. Ты Господи, по множеству благаго Твоея, обѣщаль еси покаяніе и оставленіе согрѣшившимъ Тебѣ, и множествомъ щедротъ Твоихъ, опредѣлилъ еси покаяніе грѣшникомъ во спасеніе. Ты ѹбо Господи Бже силъ, не положилъ еси покаяніе праведнымъ, Аврааму и Исааку и Іакову, не согрѣшившимъ Тебѣ. Но положилъ еси покаяніе на мнѣ, грѣшнѣмъ: зане согрѣшихъ паче числа песка морскаго. Умножишася беззаконія моя, Господи, умножишася без-законія моя: и нѣсмь достоинъ воззрѣти, и видѣти высоту небесную отъ множества неправдъ моихъ. Слѣченъ есмь многими ѹзами желѣзными, во еже не возвесті главы моея, и нѣсть мѣ ослабленія: зане прогнѣвахъ ярость Твою, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелѣній Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сѣрдца, трѣбуя отъ Тебѣ благаго: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вѣмъ, но прошу моляся, ослаби мѣ, Господи, ослаби мѣ, и не погуби менѣ со беззаконіями моими. Ниже въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши золь моихъ, ниже осудиши мѣ въ преисподнихъ земли. Зане Ты еси Бже, Богъ кающихся, и на мнѣ явиши всю благаго Твою, яко недостойна суща спасеши мѣ, по

miséricorde de Ta promesse est immense et insondable ; car Tu es le Seigneur Très-Haut, compatissant, longanime et riche en pitié ; Tu regrettes les actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, dans l’immensité de Ta bonté, Tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché envers Toi, et dans l’abondance de Ta miséricorde, Tu as établi pour les pécheurs le repentir en vue du salut. Toi-même, Seigneur, Dieu des Puissances, Tu n’as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n’ont point péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j’ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes iniquités ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de la multitude de mes injustices. Courbé sous une lourde chaîne de fer, incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n’ai plus de répit, car j’ai provoqué Ta fureur et fait le mal devant Toi, sans accomplir Ta volonté ni garder Tes préceptes. Maintenant, j’agenouille mon cœur, implorant Ta bonté : j’ai péché, Seigneur, j’ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je T’implore : pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais-point périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car Toi, Seigneur, Tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, Tu feras voir Ta bonté, car Tu me sauveras, moi

мно́зѣй мѣлости Твоѣй, и восхваляю́  
Тя́ вѣину во днѣхъ живота́ моего́: ꙗко́  
Тя́ поѣтъ вся́ сила небѣсная, и Твоѧ  
ѣсть сла́ва во вѣки веко́въ, ами́нь.

**Трисвятое.** Пресвята́я Трѣице: О́тче  
на́шъ: **Иерей:** ꙗко́ Твоѣ ѣсть Ца́рство:  
**Чтец:** Ами́нь. Го́споди, поми́луй, **12.**  
Приди́те, поклонѣмся: **трижды.**

indigne, et moi, je Te louerai à jamais,  
tous les jours de ma vie, car toute  
puissance Te chante dans les cieux et  
la gloire T'appartient pour les siècles  
des siècles !

**Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre  
Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la  
Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ;  
Venez, adorons (**3f.**)

#### Конда́къ, гла́сь 4:

**Яви́лся еси́ днѣсь вселѣннѣй, и свѣтъ**  
Тво́й, Го́споди, зна́менася на на́съ, въ  
ра́зумъ пою́щихъ Тя́: пришѣлъ еси́ и  
яви́лся еси́, свѣтъ Непристу́пный.

**Го́споди поми́луй, 40. Слава, и ныне:**

**Чтец:** Честнѣйшую Херуви́мъ и  
сла́внѣйшую бѣзъ сравнѣнѣя  
Серафи́мъ, бѣзъ истлѣнѣя Бо́га Сло́ва  
ро́ждшую, сущую́ Бого-ро́дицу, Тя́  
велича́емъ.

И́менем Го́споднимъ благо-сло́ви,  
о́тче.

**Иерей:** Моли́твами святы́хъ о́тець  
на́шихъ, Го́споди, Исусе́ Христѣ,  
Бо́же на́шъ, поми́луй на́съ.

**Чтец:** Ами́нь.

[Vladyko] **Вла́дыко** Бо́же О́тче  
Вседе́ржителю, Го́споди, Сы́не  
Единоро́дный Исусе́ Христѣ, и  
Святы́й Ду́ше, Едино́ Бо́жество,  
Еди́на Си́ла, поми́луй мя, грѣшнаго:  
и и́миже вѣси судьба́ми, спаси́ мя  
недостѣйнаго раба́ Твоего́, ꙗко́  
благосло́вѣнъ еси́ во вѣки вѣко́въ,  
ами́нь.

#### Kondakion de la fête, t. 4

En ce jour Tu es apparu à l'univers  
Seigneur, et Ta lumière nous a marqués  
de son empreinte ; nous qui Te chantons  
en pleine connaissance ; Tu es venu, Tu  
es apparu, Lumière inaccessible

**Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...**

**Le lecteur :** Toi plus vénérable que les  
chérubins et incomparablement plus  
glorieuse que les séraphins, toi qui  
sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi  
qui es véritable la Mère de Dieu, nous  
te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

**Le prêtre :** Par les prières de nos saints  
Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre  
Dieu, aie pitié de nous.

**Le lecteur :** Amen.

**Dieu,** notre Maître, Père tout-  
puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-  
Christ, avec le Saint-Esprit, une seule  
divinité, une seule Puissance, aie pitié  
de moi, pécheur, par les jugements  
que Tu connais, sauve-moi, Ton  
indigne serviteur, car Tu es béni dans  
les siècles des siècles ! Amen.

*[Priiditié]* Приидіте, поклонімся Царéви нашему Бóгу.

Приидіте, поклонімся и припадéмъ Христú, Царéви нашему Бóгу.

Приидіте, поклонімся и припадéмъ Самомú Христú Царéви и Богу нашему.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

**Псалом 69:**

*[Воjé]* Бóже, въ по́мощь мою вонми́, Гóсподи, помощі ми потщіся. Да постыд́ятся и посра́мятся йщущіи дúшу мою, да возврат́ятся вспя́ть и постыд́ятся хотя́щии мй зл́ая. Да возврат́ятся áбие стыд́ящесе глаго́лющии мй: блáгоже, блáгоже. Да возра́-дуются и возвеселя́тся о Теб́ь всй йщущіи Тебé, Бóже, и да глаго́лють в́ыну, да возвели́чится Господь, любя́щии спасéние Твое́: áзь же нйщъ éсь и убóгъ, Бóже, помозі ми: Помóщникъ мóй и избáвитель мóй есй Ты, Гóсподи, не закоснй.

**Psaume 69**

Ô Dieu, sois attentif à me secourir, Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal ; qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain, ceux qui me disent : « Très bien, très bien ». Qu'ils exultent et se réjouissent en Toi, tous ceux qui Te cherchent, ô Dieu, et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié », ceux qui aiment Ton salut. Pour moi, je suis pauvre et indigent, ô Dieu, viens à mon secours, Tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur ne tarde pas.

**Псалом 142:**

*[Gospodi]* Гóсподи, услыши молитву мою, внуши́ молéние моé во йстинь Твоей, услыши мя въ правд́ь Твоей и не вни́ди въ сýдь съ рабóмъ Твоимъ, я́ко не оправд́ится предъ Тобóю всякъ живы́й. Я́ко погна врагъ дúшу мою, смири́ль éсь въ зéмлю живóть мóй, посадилъ мя éсь въ тэмныхъ, я́ко мёртвыя в́ька.

**Psaume 142**

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en Ta vérité, exauce-moi en Ta justice. Et n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des

И уны́ во мнѣ дух мой, во мне смятѣся сѣрдце моѣ. Помяну́хъ дни дрѣвнїя, поучїхся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоїхъ, въ творенїихъ рукы Твоѣю поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ́ рѹцѣ́ мой, душá моя, яко земля́ безводная Тебѣ́. Скоро услыши мя́, Гóсподи, исчезѣ́ дѹхъ мой, не отврати́ лица́ Твоегó отъ менѣ́, и уподóблюся низхо-дѣ́щымъ въ рóвъ. Слы́шану сотвори́ мнѣ́ заўтра мїлость Твою́, яко на Тя́ упováхъ. Скажи́ мнѣ́, Гóсподи, пѹть вóньже пойду́, яко къ Тебѣ́́ взяхъ дѹшу мою́. Изми́ мя отъ врагъ моїхъ, Гóсподи, къ Тебѣ́́ прибѣ́гохъ. Научи́ мя творити волю́ Твою́, яко Ты́ еси́ Бóгъ мой. Дѹхъ Твóй Благїй наставитъ мя́ на зѣмлю́ праву. И́мене Твоегó рáди, Гóсподи, живїши́ мя́, правдою Твоѣю́ изведѣши отъ печáли дѹшу мою́. И мїлостїю Твоѣю́ потребїши врагї́ моя́ и погубїши всѣ́ стужáющыя души́ моѣ́й, яко азъ́ рабъ Твóй есмь.

jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes Tes œuvres, sur l'ouvrage de Tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi Ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin Ta miséricorde, parce que j'ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge. Apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. À cause de Ton Nom, Seigneur, Tu me feras vivre ; en Ta justice, Tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans Ta miséricorde, Tu détruiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis Ton serviteur.

### Славословие

*[Slava v vuchnikh]* Сла́ва въ вѣ́шнихъ Бóгу, и на землі́ мїръ, въ чело́вѣцѣхъ благоволенїе. Хвали́мъ Тя́, благослови́мъ Тя́, кла́няемъ Ти́ ся, славослови́мъ Тя́, благодарї́мъ Тя́, вели́кія рáди сла́вы Твоея́. Гóсподи, Царю́ Небѣ́сный, Бóже, О́тче Вседержїтелю, Гóсподи Сы́не Единоро́дный, Исѹ́се Хрї́стѣ́, и Святы́й Дѹше. Гóсподи Бóже, А́гнче

### Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ; aux hommes bienveillance. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire, Seigneur Roi, Dieu céleste, Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du

Божій, Сыне Отечъ, вземляй грѣхъ міра, помилуй насъ. Вземляй грѣхъ міра, приими молитву нашу. Съдяй одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ Господь, Исусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. На всяку нощь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во вѣки, и во вѣкъ вѣка. Господи, прибѣжище бѣль еси намъ въ родъ и родъ. Азь рѣхъ: Господи, помилуй мя, исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, яко у Тебѣ источникъ живота, во свѣтъ Твоемъ узрим свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя. Сподоби Господи, въ нощь сію безъ грѣха сохранитися намъ. Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя. Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Владыко, вразуми мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Святый, просвѣти мя оправданіи Твоими. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри: Тебѣ подобаетъ хвала, Тебѣ подобаетъ пѣніе, Тебѣ слава подобаетъ, Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque soir, je Te bénirai et je louerai Ton Nom éternellement et dans les siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Moi j'ai dit : « Seigneur aie pitié de moi ; guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi ». Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge ; apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie ; en Ta lumière, nous verrons la lumière. Étends Ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent. Daigne, Seigneur, en cette nuit nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements. Seigneur, Ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. À Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

**И поёмъ на литіи стихиры  
самогласны, гласъ 4: Космы монаха**

**Stichères idiomèles de la litie, ton 4  
de Côme le moine**

**Одѣваяйся свѣтомъ, яко ризою, насъ  
ради по намъ быти сподобился естъ,  
во струи одѣвается днесь Иорданскія,  
не Самъ сихъ ко очищенію трѣбуя, но  
намъ Собою устрояя порождѣніе. О,  
чудесѣ! Безъ огня изваряеть, и  
назидаетъ безъ сокрушенія, и  
спасаетъ въ Него просвѣщаемыя  
Христось Богъ и Спасъ душъ нашихъ.**

**Celui qui se revêt de la lumière comme  
d'un manteau a daigné pour nous  
devenir comme nous ; en ce jour il se  
couvre des flots du Jourdain, non qu'il en  
ait besoin pour se purifier, mais pour  
nous offrir en Lui-même le renouveau.  
Merveille ! sans flamme il refond \* et de  
nouveau façonne sans broyer, \* il sauve  
ceux qui en Lui sont illuminés, \* le Christ  
notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.**

**Тебѣ, въ Душь и огни очищающа грѣхъ  
міра, зря Креститель грядуща къ себѣ,  
ужасаяся и трепеща, вопіяше, глаголя:  
не смью держати верхъ Твои  
пречистый, Ты мя освяти, Владыко,  
Божественнымъ явленіемъ Твоимъ,  
Едине Человѣколюбче.**

**Te voyant venir à lui, Toi qui par l'Esprit  
et le feu, purifies le péché du monde, le  
Baptiste avec crainte et tremblement  
s'écria : Je n'ose pas toucher Ta tête  
immaculée ; mais Toi, Maître, sanctifie-  
moi par ton Épiphanie, seul Ami des  
hommes.**

**Придите, подражаимъ мудрыя дѣвы,  
придите, срящимъ явльшагося  
Владыку, яко прииде, яко Женихъ, ко  
Іоанну. Иорданъ, видѣвъ Тя, убояся и  
пожда. Иоаннъ вопіяше: не смью  
держати верха Безсмѣртнаго. Духъ  
низхождаше въ видѣ голубинѣ  
освятити воды, и гласъ съ небесѣ: Сѣй  
есть Сынъ Мой, пришедый въ міръ  
спасти родъ человѣческій, Господи,  
слава Тебѣ.**

**Venez, imitons les Vierges sages ; venez,  
allons au-devant du Maître qui paraît, \*  
car il s'avance vers Jean comme l'Époux.  
Le Jourdain fut stupéfait de Te voir et  
s'arrêta. Jean s'écria : Je n'ose pas  
toucher la tête de l'Immortel! Sous  
forme de colombe, l'Esprit descendit  
sanctifier les eaux. Et du ciel une voix dit  
: «Celui-ci est mon Fils venu en ce  
monde sauver le genre humain.»  
Seigneur, gloire à toi !**

**Крещается Христось и восходитъ отъ  
воды, совозводитъ бо съ Собою міръ и  
зритъ разводящаяся небеса, яже  
Адамъ затвори себѣ и сущимъ съ  
нимъ, и Духъ свидѣтельствуеть  
Божество, Подобному бо предтѣчетъ**

**Le Christ est baptisé, Il sort de l'eau et  
avec Lui Il fait sortir le monde ; Il voit  
s'ouvrir les cieux qu'Adam ferma pour lui  
et ses descendants. Et l'Esprit rend  
témoignage à la Divinité en accourant  
vers Son égal ; et une voix vient du ciel,**



и гласъ отъ небесѣ: отпуду бо свидѣтельствуемый, Спасъ дѹшъ нашихъ.

car c'est de là que provenait l'objet du témoignage, le Sauveur de nos âmes.

**Т**репеташе рука Крестителя, егда пречистому Твоему верху коснѹся; возвратися Иорданъ рѣка вспять, не дерзая служити Тебѣ. Яже бо устыдѣся Исуса Навина, како Творца своего устрашитися не имяше? Но все исполниль еси смотрение, Спасе нашъ, да спасеши миръ явлениемъ Твоимъ, Едине Человѣколюбче.

**L**a main du Baptiste trembla lorsqu'elle toucha Ta tête immaculée ; le Jourdain retourna en arrière, car il n'osait pas Te servir ; si Josué, fils de Noun, lui avait inspiré du respect, comment son propre Créateur ne lui aurait-il inspiré l'effroi? Mais tu accomplis tout le plan du salut pour sauver le monde, Seigneur, par Ton Épiphanie, seul Ami des hommes.

#### **Слава, гласъ 8. Иоанна монаха:**

**Г**осподи, исполни хотя, яже уставишь еси отъ вѣка, отъ всея твари служители тайны Твоея приять еси: отъ ангель — Гавриила, отъ человекъ — Дѣву, отъ небесъ — звезду и отъ водъ — Иорданъ, въ немже беззаконіе мирское потребишь еси, Спасе нашъ, слава Тебѣ.

#### **Gloire au Père, t. 8**

**S**eigneur, désireux d'accomplir ce que tu avais établi de toute éternité, dans toute la création tu pris les ministres de Ton mystère : parmi les Anges Gabriel, dans l'humanité la Vierge, dans les cieux l'étoile et d'entre les fleuves le Jourdain; en lui tu effaças l'iniquité du monde. Sauveur de nos âmes, gloire à toi !

#### **И ныне, гласъ тойже. Анатолиево:**

**Д**несь всяка тварь просвѣщается, днесь всяческая веселятся, небесная вкупъ и земная, ангели и человекъ смѣшаются, идѣже бо Царєво пришествіе, и чинъ приходитъ. Тецѣмъ ѹбо на Иорданъ и видимъ вси Иоанна: како крещаетъ Вєрхъ Нерукотворенный и Безгрѣшный? Тѣмже, апостольскій гласъ припѣвающе, согласно возопіемъ: явися благодать Божія спасительная всѣмъ человекѣмъ, озаряющи и подающи вѣрнымъ велию милость.

#### **Maintenant ... d'Anatole :**

**E**n ce jour est illuminée la création, en ce jour l'univers se réjouit, la terre et le ciel; les Anges se mêlent aux humains, car là où vient le Roi, là aussi vient l'escorte de son armée. Accourons donc vers le Jourdain, voyons comment Jean baptise le chef non-fait-de-main-d'homme et sans péché. Avec l'Apôtre chantons d'une seule voix : La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes s'est manifestée, elle resplendit et apporte aux fidèles la grande miséricorde.

**На стиховнѣ стихіры самогласны,  
гласъ 2. Анатоліево:**

**Apostiches, ton 2, d'Anatole**

На Іорданстѣй рѣцѣ\* видѣвъ Тя  
Іоаннъ,\* къ себѣ грядуща,  
глаголаше:\* Христѣ Бѣже, что къ рабѣ  
пришелъ еси,\* скверны не имѣи,  
Господи?\* Во имя же чіе Тя  
крещу?\* Отца? Но Того носиши въ  
Себѣ.\* Сына? Но Самъ еси  
воплотивыйся.\* Духа Святаго?\* И Сего  
вѣси даяти вѣрнымъ усты.\* Явлейся  
Бѣже, помилуй насъ.

Sur les bords du Jourdain Te voyant  
venir à Lui, Jean te disait, ô Christ Dieu :  
Pourquoi es-Tu venu vers Ton serviteur,  
toi qui es sans tache, Seigneur ? Au nom  
de qui vais-je te baptiser ? Du Père ?  
mais tu Le portes en Toi. Du Fils ? mais  
tu l'es, incarné. De l'Esprit saint ? mais  
Ta bouche l'insuffle aux fidèles. Dieu qui  
es apparu, aie pitié de nous !

**Стихъ: Море видѣ и  
побѣжѣ,\* Іорданъ возвратіся вспять.**

**Verset : La mer le vit et s'enfuit,  
le Jourdain retourna en arrière**

Видѣша Тя воды, Бѣже,\* видѣша Тя  
воды и убояшася:\* къ Твоей бо  
славѣ\* противозрѣти херувими не  
могутъ,\* ниже взирати серафими,\* но,  
со страхомъ предстояще,\* овиі ѹбо  
носятъ,\* овиі же славятъ сілу  
Твою.\* Съ нимиже,  
Щедре,\* возвѣщаемъ хвалу Твою,  
глаголюще:\* явлейся Бѣже, помилуй  
насъ.

Les eaux te virent, Seigneur, les eaux te  
virent et prirent peur : Vers ta gloire en  
effet les Chérubins, les Séraphins  
\*n'osent porter leurs regards, mais  
T'entourant dans la crainte, les uns te  
portent, les autres glorifient Ta  
puissance ; avec eux ô Compatissant,  
nous proclamons Ta louange, en disant:  
Dieu qui es apparu, aie pitié de nous !

**Стихъ: Что ти естъ море, яко побѣгло  
еси?\* И тебѣ, Іордане, яко  
возвратіся еси вспять?**

**Verset : Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi,  
Jourdain, à retourner en arrière ?**

Днесъ небесѣ и земли  
Творецъ\* приходитъ плотию на  
Іорданъ,\* крещенія прося  
Безгрѣшный,\* да очисти мѣръ отъ  
лести вражія,\* и крещается отъ  
раба\* Владыка всяческихъ,\* и  
очищеніе водою\* роду человѣческому

En ce jour le Créateur du ciel et de la  
terre vient en Sa chair au Jourdain  
demander le baptême, Lui le seul sans  
péché, \* afin de purifier le monde de la  
séduction de l'ennemi, et le Maître de  
l'univers est baptisé par un serviteur ;  
mais il accorde au genre humain d'être

дáруеть.\* Тому возопіёмъ:\* явлéйся  
Бóже нáшъ, слáва Тебѣ.

purifié par l'eau ; aussi, crions-Lui : Dieu  
qui es apparu, Seigneur, gloire à toi.

### **Слáва, и нынѣ, глáсь 8. Теофаново:**

Еже отъ Дѣвы Сólнце, видя íже отъ  
неплóдове свѣтíльникъ свѣтлый, во  
Иордáнѣ просяща крещенія, úжасомъ и  
радóстію вопіяше къ Нему: Ты мá  
освятí, Владыко, Божéственнымъ  
явлéніемъ Твоимъ.

### **Gloire, et maintenant, ton 8, de Théophane**

Voyant le soleil sorti de la Vierge  
demander le baptême dans le Jourdain,  
le chandelier issu de la femme stérile lui  
cria avec une crainte mêlée de joie :  
« C'est à Toi de me sanctifier, ô Maître,  
pour Ta sainte Épiphanie »

### **Тáже, Нынѣ отпущáеши... Трисвятóе, и по Отче нáшъ..**

### **Cantique de Syméon, Trisagion jusqu'à Notre Père**

### **Тропарь, глáсь 1**

Во Иордáнѣ крещáющуся Тебѣ,  
Гóсподи,\* Трóическое явíся  
поклонéние:\* Родíтелевъ бо глáсь  
свидѣтельствоваше Тебѣ,\* возлю-  
бленнаго Тя Сýна имѣнýя,\* и Дýхъ въ  
видѣ голубíнѣ\* извѣствоваше словесé  
утверждéние.\* Явлéйся Христé Бóже\* и  
мíръ просвѣщэй, слáва Тебѣ.

### **Troaire, t. 1**

Dans le Jourdain lorsque Tu fus baptisé,  
Seigneur, s'est manifestée l'adoration de  
la Trinité ; voici que la voix du Père Te  
rendait témoignage en Te nommant Fils  
bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect  
d'une colombe, confirma la vérité de  
cette parole. Christ notre Dieu qui es  
apparu et as illuminé le monde, gloire à  
Toi !

## **НА УТРЕНИ**

## **MATINES**

### **По 1-й стихоло́гии съдáлень, глáсь 3. Подóбень: Красотѣ.**

### **Cathisme I, t. 3**

Явльшуся Тебѣ во Иордáнѣ, Спáсе, и  
крещшуся Тебѣ отъ Предтечи, Христé,  
возлюбленный Сýнъ  
свидѣствованъ бýль есí, тѣмже и  
Собезначáлень Отцý явíлся есí, Дýхъ  
же Святый на Тя схождáше, Имже и  
просвѣтíвшеся, вопіёмъ: слáву Бóгу,  
Сýщему въ Трóицѣ.

Christ Sauveur, lorsqu'au Jourdain tu  
apparus et tandis que le Précurseur te  
baptisait, tu fus attesté comme le Fils  
bien-aimé ; ainsi fut révélé que tu es  
coéternel au Père ; et sur Toi l'Esprit  
saint descendit aussi; \* illuminés en lui,  
nous nous écrivons : Gloire à Dieu dans la  
Trinité !

**Сла́ва, и ны́нѣ, гла́сь 4. Подóбень: Gloire, et maintenant, ton 4**  
**Скóро предва́ри.**

Струи́ освяти́ль еси́ Иорда́нскія, держа́ву сокруши́ль еси́ грѣхóвную, Христé Бóже нашъ, приклони́ль еси́ Себѣ́ длáни Предт́ечевѣ́ и спáслъ еси́ отъ лэ́сти чело́вчєскій рóдъ. Тѣ́мже Тя́ мо́лимъ: спаси́ дýши нáша.

Tu as sanctifié les flots du Jourdain, Tu as anéanti la puissance du péché, Christ notre Dieu, Tu t'es incliné devant la paume du Précurseur et Tu as sauvé de la séduction le genre humain ; aussi, nous Te prions de sauver nos âmes.

**По 2-й стихóлогии сѣ́далень, гла́сь 5. 2<sup>ème</sup> cathisme, ton 5**  
**Подóбень: Собезначáльное Сло́во.**

Иорда́нскими струя́ми облож́ся, Иже свѣ́томъ прє́славно одѣ́ваяяся, въ нѣ́хже Ада́мово естество́ обнови́ль еси́, сокру́шшееся злѣ́мъ прє́слушáниемъ, Сло́ве Бóжій. Тѣ́мже Тя́ восхваля́емъ и свято́е Твоé всѣ́ славослóвимъ явлéние.

Toi qui Te fus glorieusement couvert de lumière, Tu t'es enveloppé des flots du Jourdain, dans lesquels tu a renouvelé la nature d'Adam, qui avait été détruite par la mauvaise désobéissance, ô Verbe de Dieu. Aussi, nous Te louons et nous glorifions Ta sainte Épiphanie.

**Сла́ва, и ны́нѣ, гла́сь 4. Подóбень: Gloire et maintenant, ton 4**  
**Удиви́ся Ио́сифъ.**

Иорда́не рѣ́ко, что́ удиви́лся еси́, зря́ Невѣ́димаго нáга? — Видѣ́хъ и вострепетáхъ, — речé, — и кáко бо Сегó не хотѣ́хъ устращи́тися и зайти́? Ангели́ Егó устращи́шася, зря́ще, ужасéся нéбо, и земл́я вострепетá, и смятéся мóре, и вс́я вѣ́димая и невѣ́димая. Христóсь яви́ся на Иорданѣ́ освяти́ти вóды.

Jourdain, qu'as-tu vu pour t'effrayer ainsi ? - J'ai vu, dit-il l'Invisible nu et j'ai tremblé ; et comment ne pas frémir et disparaître devant Lui ? À sa vue les Anges eux-mêmes ont frémi ; le ciel fut saisi de stupeur et la terre a tremblé ; la mer s'est retirée, et de même a fait tout ce qu'on voit ou ne voit pas. Le Christ est apparu dans Jourdain pour sanctifier les eaux.

**Величáние**

Величáемъ Тя́, Живода́вче Христé, нáсь рáди ны́нѣ плóтию крє́стившагося отъ Иоáнна въ вода́хъ Иорда́нскихъ.

**Mégalynaire**

Nous te magnifions, ô Christ donateur de vie, qui pour nous a été baptisé par Jean dans la chair en ce jour, dans les flots du Jourdain.

**По поліелѣи съдѣлень, гласъ 4. Après le Polyéléos, cathisme ton 4**

**Подобень: Удивіся Іосифъ.**

Приидіте, увідимъ, вѣрніи, гдѣ крестіся Христосъ, да послѣдуимъ прочее ко Іордану рѣцѣ, ко гласу вопіющаго въ пустыни, и увідимъ тамо Содѣтеля Адамова, дланію рабскою рукополагаема за благоутрѣбіе неизреченное, и къ Немѹ велегласно возопіимъ: пришѣлъ еси и явился еси во Іорданѣ освятити воды.

Venez, fidèles, voyons où fut baptisé le Christ, et allons jusqu'au Jourdain, vers la voix criant dans le désert, et nous verrons là le Créateur d'Adam, sur lequel est imposée la main du serviteur, et disons-Lui à pleine voix : Tu es venu et Tu es apparu au Jourdain pour sanctifier les eaux.

**Степенна, 1-й антифонъ 4-го гласа.**

**Anavathmi, 1<sup>er</sup> antiphone du 4<sup>ème</sup> ton 4**

[От юности] **Отъ юности моея мнози борють мя страсти, но Самъ мя заступі, и спасі, Спасе мой.**

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

**Ненавѣдящии Сіона, посрамитеся отъ Господа, яко трава бо огнемъ будете изсохше.**

**Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.**

**Слава... и нынѣ... :**

**Святѣмъ Духомъ всяка душа живітся, и чистотою возвышається, светлѣтся Трѣическимъ Едѣнствомъ священнотайнѣ.**

**Gloire au Père... et maintenant...**

**Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.**

**Прокімень, гласъ 4**

**Prokimenon, t. 4**

**Море видѣ и побѣжѣ,\* Іорданѣ возвратіся вспяты.**

**La mer a vu et s'est enfuie, le Jourdain a remonté son cours.**

**Стіхъ: Чтѣ ти естъ, море, яко побѣгло еси, и тебѣ, Іорданѣ, яко возвратіся еси вспяты?**

**Verset: Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, et toi, Jourdain, à retourner en arrière?**

**Lecture du saint Évangile selon saint Marc  
(1,9-11)**

Во время оно прииде Исусъ отъ Назарета Галилейскаго и крестися отъ Иоанна во Иорданъ. И абие восходя отъ воды, видъ разводящаяся небеса и Духъ, яко голубь, сходящъ Нань. И гласъ бистъ съ небесэ: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ.

En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit comme semblable à une colombe descendre sur lui ; et une voix vint des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute ma bienveillance.

**По 50-мъ псалмѣ, Слава, гласъ 2 Псауме 50. Gloire au Père, t. 2**

Всяческая днесь да возрадуются, Христу явльшуся во Иорданъ.

L'univers en ce jour est comblé d'allégresse: le Christ en effet est apparu au Jourdain.

**И нынѣ, тойже.**

Помилуй мя, Бóже.

**Maintenant ... L'univers en ce jour ...**

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

**Тáже, стихира самогласна, гласъ 6:**

**Stichères idiolmèles, t. 6**

Бóгъ Слово явися плотию рóду человѣческому, стояше креститися во Иорданъ, и глаголаше къ Нему Предтеча: како простру рúку и прикоснýся верху Держáщаго всяческая? Аще и отъ Марíи еси Младéнецъ, но вѣмъ Тя, Бóга Превѣчнаго, по земли хóдиши, пѣваемый отъ серафíмъ, и рабъ Владыку крещáти не научíхся. Непостижиме Гóсподи, слава Тебѣ.

Dieu le Verbe est apparu dans la chair au genre humain ; il se tenait dans le Jourdain pour être baptisé et le Précurseur lui dit : Comment étendrai-je la main et toucherai-je le chef qui gouverne l'univers ? Même si tu es le Fils de Marie, je sais que Tu es aussi le Dieu d'avant les siècles ; Tu marches sur terre, Toi que chantent les Séraphins ; moi, le serviteur, je n'ai pas appris à baptiser le Maître. Dieu insaisissable, Seigneur, gloire à toi !



## Пѣснь 1

## Ode 1, t. 2

### Ирмосъ

Глубинѣ открьлъ ёсть дно и сѹшею  
Своѣ влечётъ, въ ней покрывъ  
протѣвныя, крѣпкѣй во бранѣхъ  
Господь, яко прославися.

Адама истлѣвшаго обновляетъ  
струями Иорданскими и змѣвъ главы  
гнѣздящихся сокрушаетъ Царь вѣковъ,  
Господь, яко прославися.

Огнемъ Божества Невещественнымъ  
въ плоть вещественну одѣвша,  
Иорданскою облагается водою  
воплещѣйся отъ Дѣвы Господь, яко  
прославися.

Скверну омывая челоуковъ, сѣмъ  
очищся во Иорданѣ, имже, восхотѣвъ,  
уподобися, еже бѣ пребывъ, сущѣя во  
тмѣ просвѣщая Господь, яко  
прославися.

### Инь канонъ, творение Іоанна Дамаскина, глаь 2. Пѣснь 1

### Ирмосъ

Шествуетъ морскую волнящуюся  
бѹрю, сѹшу абіе Израиль являющуюся.  
Чермный же понть тристаты  
египетскія покрѣ купно, водостланень  
гробъ, силою крѣпкою десницы  
Владычни.

### Hirmos

De l'abîme il découvre les profondeurs,  
à pied sec il conduit ses serviteurs, il  
engloutit les ennemis, le Seigneur  
puissant dans les combats, car il s'est  
couvert de gloire.

Adam corrompu par le péché, il le  
reforme dans les flots du Jourdain et  
fracasse la tête des dragons qui s'y  
étaient tapis, le Roi des siècles, le  
Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

En sa chair matérielle revêtu de la  
flamme immatérielle de la divinité, Il  
s'enveloppe aussi des flots du Jourdain,  
Celui qui a pris chair de la Vierge, le  
Seigneur, car Il s'est couvert de gloire.

Celui qui ôte la souillure des humains,  
en se purifiant dans le Jourdain pour  
ceux dont Il a pris la ressemblance tout  
en restant ce qu'Il était, illumine ceux  
qui étaient dans les ténèbres, le  
Seigneur, car Il s'est couvert de gloire.

### Autre canon, œuvre de S. Jean Damascène, ton 2 Ode 1

### Hirmos

Israël s'engage sur les vagues agitées de  
la mer et, au même moment, il foule une  
terre ferme qui apparaît ; mais les  
sombres flots, comme un tombeau  
liquide, couvrent tous les officiers des  
Égyptiens par la puissante force de la  
main du Maître.

**У**тру явльшуся челоуѣкомъ свѣтонѡсну  
нѣнѣ изъ пустыни, къ водамъ  
Иорданскимъ, Царю преклонилъ еси  
солнца Твою вѣю, лика мрачна  
родоначальника исхитити, скверны же  
всякія очистити тварь.

**Б**езначальне, струямъ спогрѣбшася  
Тебѣ, Слове, новаго преводиши,  
истлѣвшаго лѣстію, Сего несказанно  
отъ Отца пріемъ гласъ державенъ: Сѣй  
возлюбленный, равень же Мнѣ  
Отрокъ естествомъ.

### **Пѣснь 3. Ирмосъ**

**К**рѣпость дай царемъ нашимъ  
Господь, и рогъ помазанныхъ Своихъ  
возносяй, отъ Дѣвы раждается,  
грядетъ же ко Крещенію. Тому, вѣрнии,  
возопіемъ: нѣсть святъ, яко Богъ нашъ.

**Н**еплодная древле и безчадная лють,  
днесь веселися, Христова Церковь:  
водою бо и Духомъ сынове тебѣ  
родишася, вѣрою взывающе: нѣсть  
святъ, якоже Богъ нашъ.

**В**ѣліимъ гласомъ въ пустыни вопіетъ  
Предтеча: Христу уготовайте пути и  
стези Богу нашему правы содѣлайте,  
вѣрою взывающе: нѣсть святъ, якоже  
Богъ нашъ.

### **Инь Ирмосъ**

**Е**лицы древнихъ изрѣшихомся сътей  
бращень львовъ, сотрѣнныхъ

**A**u moment où l'aurore lumineuse se  
lève sur les mortels, venant du désert  
vers les rives du Jourdain, Roi du soleil,  
tu inclinâs la tête pour arracher au pays  
des ténèbres l'ancêtre du genre humain  
et de toute souillure purifier la création.

**V**erbe éternel, Tu renouvelles avec Toi  
l'homme corrompu par son égarement ;  
il s'ensevelit avec Toi dans les flots, et la  
voix du Père proclame ineffablement:  
Celui-ci est mon Fils bien-aimé, par  
nature égal à moi.

### **Ode 3 Hirmos**

**L**e Seigneur qui donne force à nos rois  
et exalte la puissance de ses oints naît  
d'une Vierge et vient au baptême. Aussi,  
fidèles, crions-Lui : Nul n'est saint  
comme Toi, ô notre Dieu, nul n'est juste  
comme Toi, Seigneur. »

**T**oi qui jadis étais stérile et sans enfants,  
Église du Christ, en ce jour réjouis-toi,  
car des fils te sont nés par l'eau et par  
l'Esprit, qui s'écrient avec foi: Nul n'est  
saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est  
juste comme Toi, Seigneur.

**À** haute voix le Précurseur crie dans le  
désert : Préparez les voies du Christ,  
redressez les chemins de notre Dieu en  
proclamant avec foi: Nul n'est saint  
comme Toi, ô notre Dieu, nul n'est juste  
comme Toi, Seigneur.

### **Autre canon Hirmos**

**N**ous tous qui sommes libérés des  
antiques rets, puisque sont brisées les

членóвными, радуимся и разширímь устá, слóво плетúще отъ словесъ сладкопѣнiя, íмже къ намъ наслаждáется даровáнiй.

**У**мерщвлéние пѣрвѣе насадíвий твáри, звѣря злодѣйственнаго вообрáжся въ естество, омрачáется плотскímь пришéствиемъ: úтру явльшуся, приразíвсь Владыцѣ сокрушítи свою враждѣбную главú.

**В**лечётъ къ себѣ Богоздáнное естество, утрóбы мучítеля, погребѣнное предѣлы; раждáется пáки земнорóдныхъ Обновлénие, дѣло держáвно совершáя Владыка: прiйде бо, тóе очíстити хотя.

#### **Ипакóй, глáсь 5**

**Е**гда явлénиемъ Твоímъ просвѣтíль есi всяческая, тогда слáное невѣрiя мóре побѣжé, и Иордáнь, дóль текiй, возвратiся, къ небесi возвышáя насъ. Но высотóю Божѣственныхъ заповѣдей Твоiхъ соблюди, Христé Бóже, молитвами Богорóдицы и помiлуй насъ.

#### **Пѣснь 4 Ирмóсь**

**У**слышахъ, Гóсподи, глáсь Твоiй, егóже рéклъ есi, глáсь вопiющаго въ пустыни, яко возгремѣль есi надъ водами многими, Твоемú свидѣтельствуя Сiну, вѣсь бiвъ сошедшаго Дúха, возопi: Ты есi Христóсь, Бóжiя мúдрость и сiла.

dents des fauves dévorants, ouvrons la bouche pour tresser de nos paroles une mélodieuse guirlande pour louer le Verbe qui se plaît à nous combler de ses dons.

**C**elui qui dans la création planta la mort sous l'apparence d'une bête malfaisante est assombri par la parousie charnelle et s'attaque au Maître comme aurore paraissant pour écraser sa tête haineuse.

**I**l attire à lui la nature créée par Dieu mais enfouie dans les entrailles du Tyran; il la fait renaître en reformant le genre humain, le Seigneur accomplissant son œuvre puissamment, car Il est venu pour la purifier.

#### **Ипакóй, т. 5**

**L**orsque tu illuminas par ton Épiphanie l'univers, alors s'enfuit l'océan amer de incrédulité et le Jourdain remonta son cours, nous élevant jusqu'au ciel; Christ notre Dieu, garde-nous désormais dans la sublimité de Tes divins commandements par l'intercession de ta Mère, et prends pitié de nous.

#### **Ode 4 Hirmos**

**T**a voix, Seigneur, il l'entendit, celui que Tu nommas "Voix criant dans le désert ", quand sur les eaux innombrables Tu tonnas pour rendre témoignage à Ton Fils; tout entier possédé par l'Esprit qui descendait, il s'écria: Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu. »

**Очища́емо** со́лнце кто ви́дѣ, — проповѣдникъ вопіе́тъ, — пресвѣ́тлое естество́мъ? Да Тебѣ вода́ми, сія́ніе Сла́вы, Отца́ о́бразъ Присносу́щнаго, омы́ю и, сѣ́но сѣ́й, Огню́ прикосну́ся Твоего́ Божества́? Ты́ бо еси́ Христо́сь, Бо́жія му́дрость и си́ла.

**Яви́** Божѣ́ственное, е́же имѣ́, благоговѣ́ніе Моисе́й, прилучи́вся Тебѣ́, я́ко бо изъ купины́ Тя, возгласи́вша, разумѣ́, а́бие отврати́ лице́. Азъ же ка́ко Тя уви́жу я́сно? Или́ ка́ко ру́ку положу́ на Тя? Ты́ бо еси́ Христо́сь, Бо́жія му́дрость и си́ла.

**Душе́вное** соверша́я му́дре и сло́вомъ почтѣ́нный, безду́шныхъ стыжду́ся. Аще бо крещу́ Тя, клеветна́ ми е́сть огне́мъ дымя́щаяся гора́, побѣ́гшее же мо́ре на дво́е и Иорда́нь се́й, возвра́тивыйся: Ты́ бо еси́ Христо́сь, Бо́жія му́дрость и си́ла.

### **Инь Ирмо́сь**

Огне́мъ очи́щся та́йнаго зрѣ́нія, по́я проро́къ челове́ковъ новодѣ́йство, возглаша́етъ гла́сь, Ду́хомъ плещу́щъ, воплоще́ніе явля́ющъ Неизрече́нна Сло́ва, Имже си́льныхъ держа́вы сотро́шася.

**По́сланъ** отъ Отца́, всесвѣ́тлое Сло́во, но́щи отгна́ти зломра́чное стремле́ніе, и искорени́ти гряде́ши челове́ковъ грѣ́хѣ, сы́ны же привле́щи, Твои́мъ Креще́ніемъ, Бла́же, свѣ́тлый отъ стру́й Иорда́нскихъ.

**Qui** donc a jamais vu, s'écria le héraut, se purifier le Soleil par nature si clair, pour que j'ose te baigner dans les eaux, Reflet de la gloire du Père, empreinte de l'Éternel, et que moi, la paille, je touche au feu de Ta divinité? Car Tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

**Moïse**, te rencontrant, manifesta la piété que Dieu lui inspirait, car dès qu'il perçut ta voix dans le buisson, il détourna son regard aussitôt ; et moi, comment pourrais-je Te regarder et poser sur Toi la main? Car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

**Bien** que doué d'une âme, de parole et de raison, j'ai pour Toi le respect des êtres inanimés ; si je Te baptise, j'aurai pour accusateurs, la montagne fumante de feu, la mer qui s'enfuit de part et d'autre, le Jourdain qui remonte son cours ; car tu es le Christ, sagesse et puissance de Dieu.

### **Autre Hirmos**

**Purifié** par le feu de la mystique contemplation, le prophète chantant le renouveau des mortels, de sa voix que fait vibrer l'Esprit, annonce l'ineffable incarnation du Verbe qui brisa la force des puissants.

**Verbe** tout éclatant que le Père a envoyé pour dissiper les funestes ombres de la nuit, Tu viens aussi déraciner les péchés des mortels et par Ton baptême, ô Bienheureux, faire sortir tout lumineux Tes fils des flots du Jourdain.

**С**амое провидѣвъ наречѣнное Слово, ясно проповѣдникъ вопіеть твари: Сей прежде мене, второй плотию сообразенъ, просія Божественною силою враждебный нашъ отъяти грѣхъ.

**П**ажить у Себѣ животворну нося, уловляетъ змиевъ, гнѣздамъ натекая многими сътми, низлага, Богъ Слово, запинаетъ же уязвившаго всемирный родъ, сего постребл, избавляетъ тварь.

### Пѣснь 5

#### Ирмосъ

**И**сусъ, животá Начальникъ, разрѣшити осужденіе грядетъ Адама первозданнаго, очищеній же яко Богъ не требуя, падшаго очищаетъ во Иорданѣ, въ немже вражду убивъ, преимущъ всякъ умъ миръ даруетъ.

**С**шедшимся безъ числа людемъ отъ Иоанна креститися, самъ посреде ихъ ста. Провозгласи же предстоящимъ: кто показа, непокориви, гнѣва вамъ уклонитися, хотящаго быти? Плоды достойны Христу сотворите: Предстояй бо нынѣ миръ даруетъ.

**Д**ѣлатель и Зиждитель, посреде стояй, яко Единъ всѣхъ сердца испытуетъ, очистительную же лопату рукою приемъ, всемирное гумно всеумдръ разлучаетъ, неплодие паля, благоплоднымъ вѣчный животь даруетъ.

**E**n personne voyant le Verbe glorieux, le héraut l'annonce clairement à la création : Celui qui est avant moi, bien qu'il me suive selon la chair, par divine puissance a surgi semblable à nous pour détruire notre ennemi, le péché.

S'élançant vers leur pâturage nourricier, le Verbe chasse de leurs antres les dragons, abattant leurs cercles si nombreux; et celui qui frappe au talon le genre humain, il l'engloutit pour sauver la création.

### Ode 5

#### Hirmos

**J**ésus, le Chef de la vie, vient effacer la condamnation d'Adam le premier créé : bien que comme Dieu Il n'ait pas besoin de purification, pour l'homme déchu Il se purifie dans le Jourdain ; Il y détruit l'inimitié et accorde la paix qui surpasse tout esprit.

**D**es foules innombrables s'étant rassemblées pour être baptisée par Jean, celui-ci se tenait au milieu et disait : Qui vous a appris, désobéissants, à éviter la colère qui va venir sur vous ? Produisez donc des fruits dignes du Christ car Il est là maintenant et Il donne la paix.

**C**elui qui a créé et cultivé le monde, au milieu de nous se tenant comme l'un de nous, prend possession des cœurs et, tenant en main le van purificateur, il vanne sagement l'aire du monde entier, brûlant ce qui est stérile pour accorder la vie éternelle à ceux qui portent du

fruit.

## Инь

### Ирмосъ

**В**рага́ тѣмнаго и осквернённаго я́да очищёніемъ Дѹха измовѣни, къ но́вой пристáхомъ небла́зненной стези́, водя́щей въ непристѹпную ра́дость, еди́нѣмъ пристѹпну, ѣмже Бо́гъ примири́ся.

**В**идѣвъ Зиждитель во мра́цѣ прегрѣшеній плени́цами неизбѣжными е́гоже вообрази́ персты, поставля́етъ на обою́ ра́му, воздви́гъ горѣ́, ны́нѣ во многотекѹщихъ вода́хъ омы́вая студа́ дрѣвняго Ада́мова зла́го нра́ва.

**С**о благоче́стиемъ притеце́мъ прилѣжно ко исто́чникомъ пречы́стымъ течѣнія спаси́тельнаго, Сло́во усмотря́юще отъ Нетлѣ́нныя, почерпа́ла принося́ще жа́жди Божѣ́ственныя, мі́ра сла́достнѣ́ исцѣ́ляя недѹ́гъ.

## Пѣснь 6

### Ирмосъ:

**Г**ласъ Словесѣ́, свѣти́льникъ Свѣ́та, денница́ Со́лнца, Предте́ча въ пусты́ни, — пока́йтеся, — всѣ́мъ вопі́еть лю́демъ, — и предочи́ститесь: се́ бо предстои́тъ Христосъ́, отъ тли́ мі́ръ избавля́я.

**Р**о́ждься нетлѣ́нно отъ Бо́га и Отца́, отъ Дѣ́вы кромѣ́ скверны́ воплоща́ется Христосъ́, Емѹ́же реме́нь, я́же отъ насъ́ Сло́ва сочта́нія, разрѣ́шити неудо́бъ,

## Autre

### Hirmos

**L**avés, par la purification de l'Esprit, du venin de l'ennemi ténébreux et fangeux, abordons la voie nouvelle et à l'abri de l'erreur qui nous mène à l'ineffable joie dont seuls s'approchent ceux avec qui Dieu s'est réconcilié.

**L**e Créateur, voyant dans les ténèbres du péché, tenu par de solides liens, celui qu'il façonna de ses mains, le hisse sur ses épaules, pour le laver dans le bouillonnement des grandes eaux de l'antique déshonneur qu'Adam s'était causé par sa méchanceté.

**A**ccourons pieusement et avec vigueur vers les sources immaculées du fleuve sauveur, fixant nos yeux sur le Verbe nous offrant le pur breuvage éteignant la soif de Dieu et guérissant suavement la maladie du monde.

## Ode 6

### Hirmos

**L**a voix du Verbe, le chandelier de la Lumière, l'Étoile du matin et le précurseur du Soleil crie au désert à tous les peuples: Repentez-vous, venez vous purifier, car voici que s'avance le Christ, délivrant le monde de la corruption.

**N**é du Dieu et Père immatériellement, de la Vierge, sans souillure, le Christ s'incarne, dont le Précurseur nous enseigne qu'il ne peut délier la courroie,



учить Предтеча, земнородныя отъ  
лести избавляя.

c'est-à-dire l'union du Verbe et de notre  
nature, Lui qui est venu délivrer de  
leurs égarements les fils de la terre.

**Огнемъ** крестить конечнымъ Христосъ  
противныя, а не Бога мудрствующихъ  
Его, Духомъ же обновляетъ водою  
благодати разумливыя Божества Его,  
отъ прегршений избавляя.

C'est dans le feu du dernier jour que le  
Christ baptisera ceux qui Lui  
désobéissent et ne croient pas qu'Il est  
Dieu; mais dans l'Esprit il renouvelle par  
la grâce de l'eau ceux qui reconnaissent  
sa divinité, en les délivrant de leurs  
péchés.

### **Инь:**

#### **Ирмосъ**

**Вожделѣннаго** явствова со  
всеблаженнымъ гласомъ Отець, Егже  
изъ чрева отръгну. — Ей, —  
глаголетъ, — Сей соестественъ Сынъ,  
Сый свѣтозарень, произниче изъ  
человѣча рѣда, Слово же мое живо, и  
Человѣкъ промышленіемъ.

### **Autre**

#### **Hirmos**

D'une voix pleine de bienveillance, le  
Père proclama Son bien-aimé Celui qu'Il  
a engendré de Son sein ; « Oui, dit-Il, Il  
est mon Fils consubstantiel sorti pour  
illuminer le genre humain, mon Verbe  
vivant, devenu mortel par providence.

**Отъ** глубиннаго лва, тревечерній  
страннѣ пророкъ во внѣреннихъ  
валяся, абие произыде, пакибытія  
спасеніе отъ змія челоукоубійцы  
всѣмъ предъявляя въ послѣдняя лѣта.

**Le** Prophète qui pendant trois jours  
dans les entrailles du monstre marin fut  
englouti mystérieusement en ressortit,  
préfigurant ainsi pour nous tous notre  
régénération et notre délivrance du  
dragon homicide à la fin des temps.

**Отверсту** небу всесвѣтлыхъ писаній,  
ученикъ зрѣть отъ Отца посылаемый,  
пребывающъ же Духъ на Пречистѣмъ  
Словѣ, нашѣдъ яко голубь  
неизреченнымъ образомъ, людемъ  
же являється, пришѣдшимъ ко  
Владыцѣ.

**Du** ciel s'ouvrent les portes  
resplendissantes et le disciple voit  
l'Esprit qui procède du Père et demeure  
dans le Verbe tout immaculé descendre  
comme une colombe de façon ineffable  
et il apprend aux peuples à courir vers  
leur Maître.

### **Кондакъ, гласъ 4:**

**Явился** еси днесь вселеннѣй, и свѣтъ  
Твой, Господи, знаменася на насъ, въ  
разумъ поющихъ Тя: пришѣлъ еси и

### **Kondakion, t. 4**

**En** ce jour Tu es apparu à l'univers  
Seigneur, et Ta lumière nous a marqués  
de son empreinte ; nous qui Te chantons

явился еси, Свѣтъ Неприступный.

en pleine connaissance ; Tu es venu, Tu es apparu, Lumière inaccessible.

### **Икосъ**

Галилѣи язЫчестѣй, Завулонстѣй странѣ и Нефѣалѣмстѣй земли, якоже рече пророкъ, Свѣтъ великъ возсія, Христосъ. Омраченнымъ свѣтла явися Заря, изъ Виѣлеема облистѣющая, пѣче же изъ Маріи Господь, всѣй вселеннѣй возсіяваетъ лучи Солнце правды. Тѣмже, иже отъ Адама назіи, приидіте вси, облечѣмся въ Него, да согрѣемся, покрываеъ бо нагія и просвѣщаеъ тѣмныя. Пришелъ еси и явился еси, Свѣтъ Неприступный.

### **Ikos**

Pour la Galilée des nations, le pays de Zabulon et la terre de Nephtali, comme dit le Prophète, une grande lumière a brillé, c'est le Christ ; ceux qui étaient dans les ténèbres ont vu l'éblouissante aurore resplendissant de Bethléem, ou plutôt le Seigneur né de la Vierge Marie, le Soleil de justice, darde ses rayons sur tout l'univers. Fils d'Adam, dans votre nudité, venez tous, revêtons-Le pour nous réchauffer, car Il est l'abri de ceux qui sont nus et la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres. Tu es venu et Tu t'es manifesté, Lumière inaccessible.

### **Пѣснь 7**

### **Ode 7**

#### **Ирмосъ**

Юноши благочестивыя, пещи огненнѣй приобщившіяся, шумящъ дѣхъ росный невредимы сохраніи и Божіа ангела снизхожденіе. Тѣмже, въ пламени орошаеми, благодарственно воспѣваху: препѣтый отецъ Господи и Боже, благословенъ еси.

#### **Hirmos**

Les pieux Jeunes Gens se promenant dans la fournaise de feu restèrent sains et saufs par un souffle de fraîcheur, gardés par l'Ange de Dieu descendu ; au milieu des flammes couverts de rosée, dans l'action de grâce ils se mirent à chanter: Seigneur qui plus que tous es digne de nos chants, tu es béni, Dieu de nos Pères.

Якоже на небесі, съ трѣпетомъ и чѣдомъ предстояху во Іорданѣ силы ангельскія, смотряюще толика Божіа схожденія: яко Держай превышнихъ водъ составъ, въ водахъ Плотносецъ стояше, Богъ отцевъ нашихъ.

Les Puissances angéliques au Jourdain se tenaient comme au ciel avec tremblement et admiration, contemplant l'extrême condescendance de Dieu, puisque Celui qui tient en mains les eaux du firmament se tenait dans les ondes avec son corps, Lui, le Dieu de nos Pères.

Облакъ дрѣвле и море Божественнаго проображаху Крещенія чѣдо, въ нихже

La nuée et la mer préfigurèrent jadis la merveille du Baptême divin ; car en elles

древніи крестішася, исходяще законнии людіе. Море же бе образъ воды, и облакъ — Духа. Имиже совершаеми, — благословенъ еси, — зовемъ, — Господи Боже, во вѣки.

**В**си вѣрніи, въ Немже совершеніе пріяхомъ, богословяще немолчно со ангелы, прославимъ Отца, и Сына, и Духа Святаго: се бо — Троица, Упостасьми Единосущная, Единъ же Богъ. Емуже поемъ: благословенъ еси, Господи Боже, во вѣки.

### **Инь Ирмосъ**

**О**пали струею змиевы главы пещный высокій пламень, юноши носящъ благочестивыя, Утишивый, неудободержимую мглу изъ грѣха всю же омываетъ росю Духа.

**Т**ебѣ живописующій ассирійскій пламень ужасенъ поставляеши, въ росу преведенъ; тѣмже вода нынѣ, якоже пламень, одѣваяй, вредную злобу, Христѣ, прикровенную опалаетъ, отъ поползновенныхъ стези призываючи.

**Р**аздѣльшуся Иордану древле, по сѣху преходятъ людіе Израильстии, Тебѣ, Державнѣйшаго, содержаща тварь некоснителнѣ, нынѣ въ водахъ написующии, къ нетлѣннѣй и полѣзнѣй стези.

**В**ѣмы, первѣе всепѣгубный потопъ милостивно Тя всѣхъ во тлю привести, о, тревеликія сотворяя и странная

le peuple de l'exode jadis fut baptisé par le Législateur, la mer étant la figure de l'eau et la nuée, celle de l'Esprit ; initiés par elles, nous chantons: Béni es-tu, Dieu de nos Pères.

**N**ous tous, fidèles, pour en avoir reçu l'initiation sans cesse louant Dieu, avec les Anges glorifions le Père, le Fils et le Saint-Esprit, la consubstantielle Trinité, en trois Hypostases, Dieu Unique, chantons-Lui : Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos Pères.

### **Autre Hirmos**

**D**ans le fleuve Il a brûlé la tête des dragons Celui qui apaisa le gigantesque feu de la fournaise où se trouvaient les pieux Jeunes Gens ; et la brume persistante du péché, Il la dissipe par la rosée de l'Esprit.

**I**mage de toi, la flamme ardente des Assyriens que tu arrêtas, la changeant en rosée, car Tu t'enveloppes d'eau pour y brûler, ô Christ, le funeste prédateur qui s'y cachait, celui qui invite au chemin de perdition.

**L**e Jourdain se divisant jadis, le peuple d'Israël le traversa en hâte Te préfigurant, ô Tout-puissant qui plonges maintenant la création dans les eaux, l'engageant vers l'immuable voie du bien.

**N**ous savons que Tu fis venir jadis, pour que tous périssent, le déluge destructeur, Toi qui fais des merveilles

Нынѣ же потопльша, Христѣ, грѣхъ за  
благосѣрдіе и челоувѣческое спасеніе.

## Пѣснь 8

### Ирмосъ

**Т**айну преславную вавилонская показá  
пещь, источившая росу, яко струями  
имяше невестественный Огнь  
воспріяти Иорданъ и объяти плотию  
крещáема Зиждителя, Егóже  
благословятъ людіе и превозно́сятъ во  
вся вѣки.

**О**тложи страхъ весь, — Избáвитель  
Предтечи рече, — Мнѣ же повинися,  
яко Благому, Мнѣ приступи, сіе бо  
естествомъ быхъ, Моимъ повелѣніемъ  
покорися и крести Мя, сошедшаго,  
Егóже благословятъ людіе и  
превозно́сятъ во вся вѣки.

**Г**лаголы якоже услыша Креститель  
Владычни, съ трепетомъ длань  
простираеть, обаче же, рукою  
коснувся верху Зиждителя своего,  
Крещшемуся вопіяше: освати мя, Ты  
бо еси Бóгъ мой, Егóже благословятъ  
людіе и превозно́сятъ во вся вѣки.

**Т**роицы явленіе во Иорданъ бѣсть,  
самое бо Пребожественное Естество,  
Отець, возгласи: Сей крещáемый —  
Сынъ возлюбленный Мой, Духъ же  
прииде къ Подóбному, Егóже  
благословятъ людіе и превозно́сятъ во  
вся вѣки.

infinies ; et maintenant tu engloutis le  
péché, ô Christ, pour le bonheur et le  
salut des mortels.

## Ode 8

### Hirmos

**M**ystère inouï que la rosée jaillissant à  
Babylone dans le feu ! Mais les flots du  
Jourdain à leur tour devaient accueillir le  
feu immatériel et couvrir le Créateur  
baptisé dans sa chair, que les peuples  
bénissent et exaltent dans tous les  
siècles.

**B**annis toute crainte, dit le Rédempteur  
au Précurseur ; obéis-moi et approche  
de moi comme de Celui qui est bon, ce  
que je suis par nature ; cède à mon  
commandement ; baptise-moi dans ma  
condescendance, moi que les peuples  
bénissent et exaltent dans tous les  
siècles.

**D**ès qu'il entendit les paroles du Maître,  
le Baptiste étendit la main en tremblant;  
mais en touchant la tête de son  
Créateur, il criait au baptisé: Sanctifie-  
moi, car tu es mon Dieu, celui que les  
peuples bénissent et exaltent dans tous  
les siècles.

**A**u Jourdain se manifesta la Trinité, la  
Nature suprêmement divine ; le Père  
proclama : Celui qui est baptisé, c'est  
mon Fils bien-aimé ; et l'Esprit reposa  
sur son Semblable que les peuples  
bénissent et exaltent dans tous les  
siècles.

## Инь Ирмосъ

Свободна ўбо тв́арь познава́ется и  
сынове Свѣта, прѣжде омрачѣннїи,  
едїнь стенѣть тмы́ предстáтель. Нынѣ  
да благословїть усѣрдно Винóвнаго  
прѣжде окаянное языковъ  
всенаслѣдіе.

Тріе боговїднїи, во огнї ороша́еми,  
озаря́ющесея тремї́ всесвѣтлѣ  
святїнями, явѣ́ показова́ху  
Превы́шнее Естество́ смѣшѣніемъ  
человѣческимъ, огнепаля́щее росю́  
мїлостивно вся́ку па́губную лѣсть.

Да убѣлїтся вся́кое земно́е естество́,  
отъ падѣнїя нынѣ на нѣбо возводїмо,  
Имже бо вся соблюда́ются, Сло́вомъ,  
теку́щими струя́ми омывше́ся,  
прегрѣшѣній прѣжнихъ убѣ́же,  
пресвѣтло измовѣно.

## Пѣснь 9

Велича́й, душѣ́ моя́, Честнѣ́йшую  
гóрнихъ воїнствъ, Дѣ́ву Пречїстую  
Богорóдицу.

## И ирмосъ

Недоумѣ́еть всякъ языкъ́ благохвалїти  
по достоя́нію, изумѣ́ваетъ же ўмъ́ и  
премї́рный пѣти́ Тя, Богорóдице:  
обáче Благáя сущи́, вѣ́ру прїимї́, їбо  
любо́вь вѣ́си Божѣ́ственную на́шу, Ты́  
бо христїанъ есї́ Предстáтельница, Тя́  
велича́емъ.

Велича́й, душѣ́ моя́, отъ Предтѣ́чи  
крещѣ́нїя Прося́ща.

## Autre Hirmos

La création connaît la liberté : les  
enténébrés deviennent fils de la Lumière  
; seul gémit le prince des ténèbres;  
héritage entier des nations si misérables,  
bénis maintenant ton Auteur !

Les trois amis de Dieu qu'au milieu de  
flamme rafraîchit la rosée, figuraient  
clairement la Nature suprême qui brille  
magnifique en triple sainteté et qui,  
pour le bonheur de notre humanité,  
consume dans une rosée de feu nos  
funestes égarements.

Que de blanc s'habille toute la race  
terrestre relevée maintenant de sa  
chute des cieux ! Baignée dans les ondes  
jaillissantes par le Verbe qui soutient  
tout, et lavée avec éclat, elle échappe  
aux fautes antiques.

## Ode 9

Magnifie, ô mon âme, Celle qui est plus  
vénérable que les armées célestes, la  
très pure Vierge et Mère de Dieu.

## Hirmos

Toute langue est embarrassée pour te  
chanter dignement et même un esprit  
de l'autre monde éprouve le vertige à te  
chanter, Mère de Dieu ; mais dans ta  
bonté reçois notre foi, car tu connais  
notre amour inspiré de Dieu ; tu es la  
protectrice des chrétiens : nous te  
magnifions.

Magnifie, mon âme, Celui qui demande  
le baptême au Précurseur.

**Величай,** душе моя, во Иорданъ  
Пришедшаго креститися.

**Magnifie,** mon âme, Celui qui vient au  
Jourdain recevoir le baptême.

**Давиде,** прииди Духомъ къ  
просвѣщеннымъ, — нынѣ приступите,  
— пой къ Бóгу, — вѣрою, — глаголя, —  
просвѣтитесь! Сѣй нищій возва  
Адамъ въ падѣнии, ибо Того услыша  
Господь, пришедъ, струями  
Иорданскими тлѣннаго же обновѣ.

**David,** viens en esprit auprès des  
illuminés, et dis-leur ce chant :  
Maintenant, approchez-vous de Dieu  
avec foi et soyez illuminés ! Un pauvre a  
crié - c'est Adam dans sa chute -, le  
Seigneur l'a écouté, Il est venu  
renouveler dans les flots du Jourdain  
l'homme corrompu .

**Величай,** душе моя, отъ Отческаго  
гласа Свидѣтельствованна.

**Magnifie,** mon âme, Celui dont la voix du  
Père a témoigné.

**Величай,** душе моя, Единаго отъ  
Троицы, преклоньшаго вѣю и  
крещѣние приѣмша.

**Magnifie,** mon âme, l'Un de la Trinité  
inclinant la tête et recevant le baptême.

**Исаія,** — измѣйтесь, очѣститесь —  
глаголетъ, — лукавствія предъ  
Господемъ оставите. Жаждушѣи, на  
воду живу идите: кропятъ бо водою,  
обновляя, Христось приступающѣи къ  
Немѣ вѣрою и къ животу  
нестарѣемому крещаетъ Духомъ.

**Isaïe** proclame : Lavez-vous, purifiez-  
vous, ôtez votre perversité devant le  
Seigneur ; venez à l'eau vive, vous qui  
avez soif ; car pour les fidèles  
s'approchant de Lui avec foi, le Christ  
fait sourdre l'eau du renouveau et les  
baptise dans l'Esprit pour la vie  
éternelle.

**Пророче,** прииди ко Мнѣ, простри руку  
и крести Мя скоро.

**Prophète,** viens à moi, étends la main,  
hâte-toi de me baptiser.

**Пророче,** остави нынѣ и крести Мя,  
хотяща: исполнити бо придохъ всяку  
правду.

**Prophète,** laisse faire à présent, baptise-  
moi : je suis venu pour accomplir toute  
justice.

**Соблюдаемъ** благодатию, вѣрнии, и  
печатию. Яко бо губителя, бѣжаша  
прага евреи, древле окровавлена,  
тако и намъ исходное Божественное  
сѣе пакибытія баня будетъ. Отсюду и  
Троицы узримъ Свѣтъ Незаходимый.

**Fidèles,** préservons la grâce et son  
sceau. Comme les Hébreux jadis  
évitèrent la destruction grâce aux  
portes marquées de sang, ainsi ce bain  
divin de régénération sera pour nous  
une fête d'exode, grâce auquel nous



pourrons voir aussi l'inaccessible lumière de la Trinité.

**Д**нёсь Влады́ка преклоня́еть вѣю подѣ рѣку Предте́чеву.

**E**n ce jour, le Maître incline la tête sous la main Précurseur.

**Д**нёсь Ио́аннъ крещаетъ Влады́ку, во струя́хъ Иорда́нскихъ.

**E**n ce jour, Jean baptise le Maître dans les flots du Jourdain.

### **И ирмо́сь**

**О**, па́че ума́ Рождества́ Твоего́ чудесъ! Невѣсто Всечы́стая, Ма́ти Благослове́нная, Ею́же получи́вше всесовершенство́ спасе́ние, досто́йно хва́лимъ я́ко Благоде́теля, да́ръ нося́ще пѣснь благодаренія.

### **Hirmos**

**M**erveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Épouse immaculée ; par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut complet, nous apportons le don qui convient au Bienfaiteur, une hymne d'action de grâces.

**Д**нёсь Влады́ка вода́ми погребаетъ челове́ческой грѣхъ.

**E**n ce jour, le Maître ensevelit dans les flots le péché des mortels.

**У**вѣдѣхомъ Моисе́ю купино́ю явле́нная, гряди́, страна́ными уста́вы соде́ланная: я́ко бо спасе́ся, Огнь нося́щи, Дѣ́ва, Свѣтоно́сна ро́ждши Благоде́теля, во Иорда́нскихъ же струя́хъ явле́нна.

Nous savons que ce qui fut montré à Moïse dans le buisson est ici accompli selon des dispositions extraordinaires : la Vierge porteuse de la flamme n'a pas été atteinte en enfantant le Bienfaiteur porteur de la lumière, ni les flots du Jourdain en L'accueillant.

**Д**нёсь Влады́ка свѣше Сынъ свидѣ́тельствуется, возлю́бленный.

**E**n ce jour, le Maître reçoit du ciel le témoignage qu'il est le Fils bien-aimé.

**Д**нёсь Влады́ка при́де освятити естество́ водно́е.

**E**n ce jour, le Maître est venu sanctifier la nature des eaux.

**Д**нёсь Влады́ка Креще́ние прие́млетъ руко́ю Предте́чевою.

**E**n ce jour, le Maître reçoit le Baptême des mains du Précurseur.

**П**омазу́еши, соверша́я челове́ческое существо́, Царю́ Безнача́льне, Ду́ха общеніемъ, струя́ми чы́стыми отмывъ

**R**oi éternel, par la communion de l'Esprit, Tu oins notre nature humaine pour la rendre parfaite ; Tu la purifies dans les flots immaculés, et en

и тмы крѣпость же посрамль  
возвышенную, нынѣ въ  
безпрестаннѣмъ воздати житіи.

trionphant de la force orgueilleuse des  
ténèbres, Tu la transfères dans une vie  
sans fin.

### **Свѣтилень. Подобенъ: Посѣтилъ ны.**

### **Exapostilaire (t. 3)**

Явися Спáсь, благодáть и истина, во  
струяхъ Іордáнскихъ и сущія во тмѣ и  
сѣни спящія просвѣтилъ ёсть, ибо  
прійде и явися Свѣтъ Неприступный.

**[Трижды.]**

Il est apparu, le Sauveur, la grâce et la  
vérité, dans les flots du Jourdain, et Il a  
éclairé ceux qui languissaient dans les  
ténèbres et dans l'ombre ; car elle est  
venue, elle est apparue, la lumière  
inaccessible **(3f)**

### **На хвалитехъ стихіры на 4, гласъ 1. Германа патриарха:**

### **Aux Laudes, 4 stichères, ton 1 du patriarche Germain**

Свѣтъ отъ Свѣта, возсія мірови  
Христóсь, Спáсь нашъ, явлѣйся Бóгъ.  
Семú, людіе, поклонимся.

Lumière de lumière, le Christ notre Dieu  
en sa divine épiphany a resplendi sur le  
monde: peuples, prosternons-nous  
devant Lui. **(2 fois)**

Како Тя, Христé, рабѣ, Владыку  
достойно почтѣмъ? Яко въ водахъ  
всѣхъ насъ обновилъ еси.

Nous, tes serviteurs, ô Christ, comment  
pourrons-nous t'honorer dignement, toi  
qui dans les eaux nous as tous  
renouvelés ?

Ты, во Іорданѣ крещся, Спáсе нашъ,  
воды освятилъ еси, дланію раба  
рукополагаемый и страсти міра  
исцѣляя. Веліе таинство явленія  
Твоего, Человѣколюбче Гóсподи,  
слава Тебѣ.

Baptisé dans le Jourdain, tu sanctifias les  
eaux, Dieu Sauveur, en acceptant qu'un  
serviteur t'impose les mains Tu as guéri  
les souffrances du monde. Grand est le  
mystère de ton économie, Seigneur ami  
des hommes, gloire à toi !

Истинный Свѣтъ явися и всѣмъ  
просвѣщеніе даруетъ, крещается  
Христóсь съ нами, Иже всякія вышши  
чистоты, влагаетъ священіе водѣ, и  
душамъ сіе очищеніе бывааетъ, земное

La vraie lumière est apparue, à tous elle  
donne l'illumination. Le Christ est  
baptisé avec nous, Lui qui surpasse toute  
pureté. Il insuffle la sanctification dans  
les eaux, qui deviennent purification  
pour les âmes ; terrestre est ce qui nous

являемое и выше небесъ разумѣваемое. Бáneю — спасéние, водою же — Духъ, погружéния ради, иже къ Бóгу, нашъ восходъ бывáеть. Чудéсна дѣла Твоя, Гóсподи, слава Тебѣ.

### **Слава, гласъ 6. Анатолія**

**В**одами Иорданскими одѣялся еси, Спасе, одѣйся Свѣтомъ, яко ризою, и приклонилъ еси главу Предтечи, Иже небо измѣривый пядию. Да обратиши миръ отъ лести и спасеши, яко Человѣколюбецъ.

### **И нынѣ, гласъ 2, тогѣже:**

**Д**несь Христосъ на Иорданъ прииде креститися, днесь Иоаннъ касается верху Владычню. Силы небесныя ужасошася, преславное видяще таинство. Море видѣ и побѣже, Иорданъ, видѣвъ, возвратися. Мы же, просвѣщшеся, вопиёмъ: слава явившемуся Бóгу, и на земли видѣнному, и просвѣтившему миръ.

## **НА ЛИТУРГИИ**

### **Антифóнъ 1-й, псалóмъ 113, гласъ 1**

**Стíхъ 1:** Во исходѣ Израилевѣ отъ Егíпта, дому Яáковля изъ людéй варваръ.

**М**олитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ.

apparaît, mais plus haut que les cieux est ce que nous concevons ; par l'ablution vient le salut ! Par l'eau nous vient l'Esprit, par l'immersion notre montée vers Dieu. Que Tes œuvres sont admirables, Seigneur, gloire à toi !

### **Gloire, ton 6, d'Anatole**

**T**u t'es revêtu des flots du Jourdain, ô Sauveur qui te revêts de lumière comme d'un vêtement, et tu as incliné la tête devant le Précurseur, Toi qui as mesuré le ciel à l'empan : tout cela afin de ramener le monde de ses errements et de sauver nos âmes, comme Ami de l'homme.

### **Et maintenant, ton 2, du même**

**E**n ce jour le Christ vient se faire baptiser au Jourdain; en ce jour le Précurseur touche la tête du Maître ; les Puissances des cieux sont dans l'effroi à la vue du mystère étonnant; la mer le vit et s'enfuit, le Jourdain le vit et remonta son cours et nous, illuminés, nous crions: Gloire à Dieu qui se manifeste et se montre sur terre pour illuminer le monde.

## **LITURGIE**

### **1ère Antienne, ton 1**

**v.1** Quand Israël sortit d'Égypte / et la maison de Jacob d'un peuple barbare.

**Par** les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

**Стіхъ 2:** Бѣсть Іудѣя свѣтыня Егѡ, Израиль ѡбласть Егѡ.

Молѣтвами Богородицы, [Спасе, спаси насъ].

**Стіхъ 3:** Море видѣ и побѣже, Іорданъ возвратѣся вспѣть.

Молѣтвами Богородицы, [Спасе, спаси насъ].

**Стіхъ 4:** Чтѡ ти естъ, море, яко побѣгло еси? И тебѣ, Іордане, яко возвратѣлся еси вспѣть?

Молѣтвами Богородицы, [Спасе, спаси насъ].

**Слава, и нынѣ:**

Молѣтвами Богородицы, [Спасе, спаси насъ].

**v.2** La Judée devint son sanctuaire / et Israël son domaine.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

**v.3** La mer le vit et s'enfuit, / le Jourdain retourna en arrière.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

**v.4** Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? / Et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

**Gloire... et maintenant...**

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

## Антифѡнъ 2-й, гласъ 2

## 2ème Antienne, ton 2

**Стіхъ 1:** Возлюбѣхъ, яко услышитъ Господъ гласъ молѣнія моего.

Спаси ны, Сыне Божій, во Іорданъ крестивыйся, поющія Ти: Аллилуія.

**Стіхъ 2:** Яко приклонѣ ѡхо Своѣ мнѣ, и во дни моя призову.

Спаси ны, Сыне Божій, [во Іорданъ крестивыйся, поющія Ти: Аллилуія].

**Стіхъ 3:** Объяша мѣ болѣзни смѣртныя, бѣды адовы обрѣтоша мѣ, скорбь и болѣзнь обрѣтохъ и имя Господне призвахъ.

Спаси ны, Сыне Божій, [во Іорданъ крестивыйся, поющія Ти: Аллилуія].

**Стіхъ 4:** Милостивъ Господъ и праведенъ, и Богъ нашъ милуетъ.

Спаси ны, Сыне Божій, [во Іорданъ крестивыйся, поющія Ти: Аллилуія].

**v.1** J'ai aimé, car le Seigneur / exauce la voix de ma prière.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.

**v.2** Car il a incliné vers moi son oreille, / je l'invoquerai tout au long de mes jours.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.

**v.3** Les douleurs de la mort m'ont environné, et les périls des enfers sont venus sur moi ; / j'ai éprouvé la tribulation et la douleur et j'ai invoqué le Nom du Seigneur.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.

**v.4** Le Seigneur est miséricordieux et juste, / notre Dieu fait miséricorde.

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous

qui Te chantons : Alleluia.

**Слава, и нынѣ:** Единорóдный Сыне...

**Gloire... et maintenant :** Fils Unique...

### **Антифóнь 3-й, гласъ 1**

### **3ème Antienne, ton 1**

**Стíхъ 1:** Исповѣдайтеся Гóсподеви, яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Егó.

**v.1** Confessez le Seigneur, car Il est bon, car Sa miséricorde est éternelle.

#### **Тропáрь, гласъ 1**

#### **Tropaire, t. 1**

**Во** Иорданѣ крещáющуся Тебѣ, Гóсподи, [Трóическое явѣся поклонѣние: Родѣтелевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына имѣнүя, и Дүхъ въ видѣ голубинѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣние. Явлѣйся Христѣ Бóже и мѣрь просвѣщѣй, слава Тебѣ.

**Dans** le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

**Стíхъ 2:** Да речѣтъ үбо дóмъ Израїилевъ: яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Егó.

**v.2** Que la maison d'Israël le dise : Il est bon, car Sa miséricorde est éternelle.

**Во** Иорданѣ крещáющуся Тебѣ, Гóсподи, [Трóическое явѣся поклонѣние: Родѣтелевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына имѣнүя, и Дүхъ въ видѣ голубинѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣние. Явлѣйся Христѣ Бóже и мѣрь просвѣщѣй, слава Тебѣ].

**Dans** le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

**Стíхъ 3:** Да речѣтъ үбо дóмъ Аарóнь: яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Егó.

**v.3** Que la maison d'Aaron le dise : Il est bon, car Sa miséricorde est éternelle.

**Во** Иорданѣ крещáющуся Тебѣ, Гóсподи, [Трóическое явѣся поклонѣние: Родѣтелевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына имѣнүя, и Дүхъ въ видѣ голубинѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣние. Явлѣйся Христѣ Бóже и мѣрь просвѣщѣй, слава Тебѣ].

**Dans** le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

**Стіхъ 4:** Да рекутъ ўбо всі, боящіися Господа: яко Благъ, яко въ вѣкъ мѣлость Его.

**Во** Иорданѣ крещаящася Тебѣ, Господи, [Троицкое явися поклоненіе: Родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына имѣнїа, и Духъ въ видѣ голубинѣ извѣствоваше словесѣ утверждѣніе. Явлѣйся Христѣ Божѣ и мѣръ просвѣщѣй, слава Тебѣ].

### **Входное:**

Благословенъ грядѣй во имя Господне, благословѣхомъ въи изъ дому Господня, Богъ Господь и явися намъ.

### **Тропарь, гласъ 1**

**Во** Иорданѣ крещаящася Тебѣ, Господи,\* Троицкое явися поклоненіе:\* Родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ,\* возлюбленнаго Тя Сына имѣнїа,\* и Духъ въ видѣ голубинѣ\* извѣствоваше словесѣ утверждѣніе.\* Явлѣйся Христѣ Божѣ\* и мѣръ просвѣщѣй, слава Тебѣ.

### **Кондакъ, гласъ 4**

**Во** струяхъ днѣсь Иорданскихъ бѣвъ, Господь\* Иоанну вопіеть:\* не убойся крестити Мѣ,\* спасти бо придохъ\* Адама перевозданнаго.

### **Au lieu du trisagion :**

[Ièlitsy] Елицы во Христѣ креститесь, во Христѣ облекостесь ; Аллилуїа.

**v.4** Que ceux qui craignent le Seigneur le disent : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

**Dans** le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

### **Chant d'Entrée**

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, nous vous avons bénis de la maison du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu.

### **Tropaire, t. 1**

**Dans** le Jourdain lorsque Tu fus baptisé, Seigneur, s'est manifestée l'adoration de la Trinité ; voici que la voix du Père Te rendait témoignage en Te nommant Fils bien-aimé ; et l'Esprit, sous l'aspect d'une colombe, confirma la vérité de cette parole. Christ notre Dieu qui es apparu et as illuminé le monde, gloire à Toi !

### **Kondakion, t. 4**

**Descendu** en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur crie à Jean : Ne crains pas de me baptiser ; je suis venu en effet sauver Adam le premier Père.

**Vous** tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia !



## ÉPITRE

### Tit. II, 11-14, III, 4-7

Чадо Тите, Явися бо благодать Божия спасительная всѣмъ человекѣмъ, наказующи насъ, да отвергшеся нечестія и мірскихъ похотей, цѣломудренно и праведно и благочестно поживѣмъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ, ждуще блаженнаго упованія и явленія славы великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Иже далъ есть Себѣ за ны, да избавитъ ны от всякаго беззаконія и очиститъ Себѣ люди избранны, ревнители добрымъ дѣломъ. Егда же благодать и человекѣлюбіе явися Спаса нашего Бога, не от дѣлъ праведныхъ, ихже сотворихомъ мы, но по Своей Его милости, спасе насъ бранею пакибытія и обновленія Духа Святаго, Егоже излиа на насъ обильно Иисусъ Христомъ, Спасителемъ нашимъ, да оправдившеся благодатию Его, наследницы будемъ по упованію жизни вѣчныя.

Tite, mon enfant, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des œuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde, qu'il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

## ÉVANGILE

### Matthieu III, 13-17

Тогда приходитъ Иисусъ от Галилеи на Иорданъ ко Иоанну креститися от него. Иоаннъ же возбраняше Ему, глаголя: азъ требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мнѣ? Отвѣщавъ же Иисусъ рече къ нему: остави нынѣ: тако бо подобаетъ намъ исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И крестився Иисусъ взыде абие от воды: и сѣ, отверзошася Ему небеса, и видѣ Духа Божия сходяща яко голубя и

Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui. Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi! Jésus lui répondit: Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste. Et Jean ne lui résista plus. Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme

грядуща на Него. И се, гласъ съ небесѣ  
глаголя: Сей ёсть Сынъ Мой воз-  
любленный, о Немже благоволихъ.

une colombe et venir sur lui. Et voici,  
une voix fit entendre des cieux ces  
paroles : Celui-ci est mon Fils bien-aimé,  
en qui j'ai mis toute mon affection.